

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة



HERGLA,
LA RENAISSANCE D'UNE BELLE
ENDORMIE
7 LIEUX À VISITER EN **JORDANIE**

راحتك تبدأ معنا

Hôtels
en Tunisie
JUSQU'À **50%**



PASS MARHABA

ال Forfait إيلي يرحب بيك

Le forfait qui vous souhaite la bienvenue

The data plan that welcomes you

7^{GO}_{60min} = 20^{DT}

*554#



TT
Tunisie Telecom

PASS PARTOUT

ال INTERNET إيلي يمشي معاك

في تونس وفي الخارج

En National
&
En Roaming

*235#



TT
Tunisie Telecom



RÉSIDENCE
LE MAJESTIC

📍 Mrezga, Hammamet

Un projet immobilier exceptionnel situé à Mrezga, Hammamet, tout proche de la mer.

Ce projet unique vous offre un art de vivre où le luxe s'allie à la liberté de **personnalisation**. Chaque appartement peut être entièrement conçu selon vos envies : plan, agencement, matériaux, finitions... vous êtes l'architecte de votre espace.

Et pour sublimer votre quotidien, Le Majestic vous propose des **prestations** dignes d'un hôtel 5 étoiles:

- Piscine extérieure
- Piscine Chauffée
- Salle de sport
- Sauna
- Hammam
- Spa



Chers passagers,

À l'approche de l'été, l'envie de s'éloigner un peu du quotidien se fait plus pressante. Ce numéro de juillet vous propose quelques destinations à taille humaine, loin des foules, mais riches de caractère, de mémoire et de paysages à découvrir autrement.

Direction d'abord Hergla, petite ville du Sahel qui ne cesse de se réinventer. Connue pour sa tradition artisanale et son cadre préservé entre mer, forêt et sebkha, elle attire aujourd'hui un nouveau regard. Grâce à son festival de cinéma et au regain d'intérêt pour les savoir-faire locaux, Hergla affirme une identité forte, entre enracinement et ouverture.

Plus au sud, la Chebba déroule sa longue façade maritime dans une ambiance sereine. Ville discrète mais bien vivante, elle séduit par ses plages tranquilles, son port encore tourné vers une pêche artisanale, et ses nombreuses maisons d'hôtes ouvertes sur la mer.

Enfin, un détour par la Jordanie s'impose pour celles et ceux qui rêvent d'un ailleurs plus lointain. Ce pays, riche d'un patrimoine exceptionnel, offre un véritable voyage dans le temps : de Petra à Wadi Rum, en passant par Madaba ou la mer Morte, chaque étape résonne d'histoire.

Trois destinations, trois ambiances, mais une même invitation : ralentir, regarder, s'imprégner. Que ce soit pour un week-end en bord de mer ou une exploration au cœur du désert, il y a mille manières de voyager cet été. À vous de choisir la vôtre. Bon vol, et bel été à tous.

Halima Ibrahim Khouaja
Chargée de la Direction Générale de Tunisair

Dear passengers,

As summer approaches ,the desire to break away from daily routines becomes more pressing .This July issue invites you to explore a few small-scale destinations—places far from the crowds ,yet full of character ,memory ,and landscapes waiting to be experienced differently.

We begin with Hergla ,a small town on the Sahel coast that is constantly reinventing itself .Known for its artisanal traditions and its preserved setting between sea ,forest ,and salt lake, Hergla is now attracting fresh attention .With its growing film festival and renewed interest in local craftsmanship ,the town proudly asserts a strong identity ,rooted in tradition yet open to the world.

Further south ,La Chebba stretches along a long, peaceful coastline .A discreet but lively town ,it charms visitors with its quiet beaches ,a harbour still focused on artisanal fishing ,and numerous guesthouses overlooking the sea.

Finally ,a detour through Jordan is a must for those dreaming of a more distant escape .This country ,rich in extraordinary heritage ,offers a true journey through time :from Petra to Wadi Rum ,via Madaba and the Dead Sea ,each stop echoes with history.

Three destinations ,three distinct atmospheres, but the same invitation :to slow down ,observe, and absorb .Whether it's a weekend by the sea or an adventure into the heart of the desert ,there are a thousand ways to travel this summer .The choice is yours.
Have a pleasant flight ,and a wonderful summer.

Halima Ibrahim Khouaja
In Charge of Tunisair's Executive Management

أعزّاءنا المسافرين،

ها هو الصيف يلوّح من بعيد، حاملا معه رغبة دفينّة في الهروب من روتين الأيام وثقل التفاصيل اليومية. في هذا العدد من شهر جويلية/تموز، ندعوكم إلى رحلات نحو أماكن دافئة بملامحها الإنسانية، وهادئة بعيدا عن صخب الحياة، لكنها غنية بما تهمس به من تاريخ، وما تبثّه من جمال، لمن يعرف كيف ينظر بعين مختلفة.

وجهتنا الأولى ستكون نحو هرقلّة. مدينة ساحلية صغيرة على مشارف الساحل التونسي، لا تتوقّف عن مفاجئنا كلّ مرة بثوب جديد. بين البحر والغابة والسبخة، تحتفظ هرقلّة بجمالها البكر، وتنهض بهدوء لتكشف عن وجه ثقافي متجدّد. مهرجاناتها السينمائي بات موعداً ينتظره عشاق الفن، وحرفها التقليدية تستعيد بريقها في أعين الجيل الجديد... هرقلّة اليوم ليست فقط فسحة للاسترخاء، بل مساحة لهوية تتجذّر وتتفتح على العالم في آن واحد.

والى الجنوب قليلاً، تأخذنا الشابة في حضنها البحري الهادئ... مدينة لا تحب الأضواء، لكنها تعرف كيف تترك في النفس أثرا عميقا. على سواحلها الممتدة، تتراقص الأمواج على إيقاع السكينة، ويظل ميناؤها حارساً للتراث البحري، حيث يستمر الصيد التقليدي بحيويته البسيطة. دور الضيافة المطلة على البحر تفتح نوافذها على زرقة المتوسط اللامتناهية، ترخّب بكل من يبحث عن هدوء حقيقي لا تصطنعه الواجبات السياحية.

أما لمن يبحث عن مغامرة أبعد، فتستحق الأردن أن تكون الوجهة التالية. بلد يعانق التاريخ بكل تفاصيله، حيث يمتزج الماضي بالحاضر في تناغم فريد. من البتراء، «المدينة الوردية» التي تروي أسرارها بين الصخور، إلى وادي رم الصحراوي الذي يأسر القلوب بجماله الخلاب، مرورا بمادبا التي تهمس بتاريخها العريق، وصولا إلى البحر الميت، الذي يغرينا بحالة من السكون والصفاء. في كل زاوية من المملكة، تجد بصمة من التاريخ تحيي فينا الروح المغامرة.

ثلاث وجهات، ثلاث تجارب، ولكن الدعوة واحدة: أن نأخذ كامل وقتنا قليلاً، وأن نفتح أعيننا على الجمال الذي يحيط بنا، وأن نغمر أنفسنا في تنوع الأماكن وروحها الفريدة. سواء اخترتم قضاء عطلتكم على شاطئ البحر أو الانطلاق في مغامرة صحراوية، فصيف هذا العام يقدم لكم معنا العديد من الطرق لاكتشاف العوالم الجديدة التي تنتظرونها. ويبقى لكم الخيار.

الخطوط التونسية تتمنى لكم رحلة ممتعة، وصيفا مليئا بالأوقات السعيدة.

حليمة إبراهيم خواجة

المكلفة بتسيير الإدارة العامة للخطوط التونسية

“ On voyage pour changer, non de lieu, mais d'idées. ”
- Hippolyte Taine

“ We travel not to change places ,but ideas ”
- Hippolyte Taine.

“ نساfer لا لنغادر الأماكن، بل لنغادر أفكارنا ”
- هيبوليت تين

Projet Avenir Retraite

— La retraite comme vous l' imaginez

Vous souhaitez préserver votre niveau de vie après le départ à la retraite ? Profiter de votre retraite et réaliser ce que vous avez longtemps rêvé de faire ?

Vous souhaitez aussi optimiser votre fiscalité en épargnant dans un cadre fiscal avantageux ?

Projet Avenir Retraite vous permet de constituer un complément de retraite qui vous sera servi lors de votre départ à la retraite sous la forme que vous souhaitez : rente ou capital.

Projet Avenir Retraite vous permet aussi de déduire vos versements - jusqu'à 100.000 Dinars par an^(*) - de votre revenu imposable et de bénéficier ainsi d'un gain d'impôt allant jusqu'à 55% de l'impôt exigible sur votre revenu imposable^(*)



(*) Dans le cadre de la réglementation en vigueur

www.biat.tn

Engagés
avec vous





21 | ACTU | NEWS | الأخبار

- 22 | **Une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة. قصة
Chroniques fidèles survenues au siècle
dernier à l'hôpital psychiatrique de Blida-
Joinville, Abdenour Zahzah ravive les
années Fanon
- 24 | **Agenda** | *diary* | المفكرة

41 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

- 42 | **Escapade**
getaway | مغامرة
Hergla, la renaissance d'une belle endormie
- 50 | **Une nuit**
one night | ليلة
Une nuit à La Badira dans la suite Leïla
Menchari, hommage à une icône d'Hermès
- 54 | **Découverte**
discovery | اكتشاف
7 lieux incontournables à découvrir en Jordanie

65 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

- 66 | **Innovation** | ابتكار
Polygold, la vaisselle tunisienne incassable
Yaceramik : la terre, la lumière et le geste

77 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

- 78 | **Interview**
interview | مقابلة
Yadh Ben Achour, en vers libres
- 84 | **Portfolio**
portfolio | برتفوليو
Omar Bey, le matériau en majesté
- 88 | **Patrimoine**
heritage | إرث معماري
Le Musée de Mahdia, carrefour des civilisations

91 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

- 92 | **Voyage dans le temps**
journey through time | رحلة عبر الزمن
La Chebba, un séjour estival tout en douceur
- 96 | **Papilles**
Tastes of Tunisia / نكهات تونسية
La Harissa : l'or rouge du terroir tunisien

99 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

104 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية



STIVEL ستيفال

Tisseur depuis 1978

TISSUS D'AMEUBLEMENT

RIDEAUX • VOILAGE • BLACKOUT • OUTDOOR • TAPIS

NOS ADRESSES

LA SOUKRA

Tél : +216.31.400.047

SOUSSE

Tél : +216.73.240.912

MONASTIR

Tél : +216.73.530.970

KSAR HLEL

Tél : +216.73.434.862

SFAX

Tél : +216.74.660.589

DJERBA

Tél : +216.75.734.634

USINE

Z.I. Monastir, Tunisie
Tél : +216.73.530.970
Email : info@stivel.tn
www.stivel.net



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Halima Ibrahim Khouaja

RÉDACTRICE EN CHEF
Khadija El Hafi

JOURNALISTES
Biba Zahra

PHOTOGRAPHE
Skander Zarrad

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

TRADUCTION
Saida Gharbi

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse

La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba - Aïn Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Henda Ayadi

IMPRIMÉ PAR SIMPACT
Tél : 71 236 111
Fax : 71 232 303

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهمّ المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE,
LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET
SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT.
TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR
DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE
LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS
MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF
THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA,
CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB
COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY
THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF
GATHERING AND A CROSSROADS OF
CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال
القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها
أصغر بلدان المغرب العربي
وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء
وملتقى الحضارات على مر الزمن.

Fondation de Carthage par Didon
en **814 av. JC**. La cité grandit et
prospère au point d'inquiéter la toute
puissante Rome.

*Founding of Carthage by Didon in 814 B.C.
The city witnesses such an infinite prosperity
that it started to disturb the mighty Roman
Empire.*

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814
ق.م. وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت
حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

Au bout de la troisième guerre
punique, Carthage est détruite en **146
av. JC** par les Romains.

*At the end of the third Punic War, Carthage
was eventually destroyed, in the year 146 BC,
by the Romans.*

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية
الثالثة واستولى عليها الرومان عام
146 ق.م.

Geiséric, tristement célèbre chef
Vandale, attaque Carthage en **439**.
L'ancienne cité d'Hannibal, sans
défense, est vaincue et envahie par un
peuple de 80 000 âmes.

*Geiséric, a notoriously famous Vandal leader,
attacked Carthage in the year 439. The former
stronghold of Hannibal, now helpless, was
defeated and invaded by a group of 80 000
men.*

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد
هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب
حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية
التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد
من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ
fonde la ville de Kairouan en **670**.

*Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded
the city of Kairouan in the 670.*

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام
670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة
القيروان.

Succession des dynasties arabes à
compter de **l'an 800** : Aghlabides,
Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à
l'arrivée des Normands. Ces derniers
seront chassés en **1160** par le calife
Almohade du Maroc.

*As of 800, the country has witnessed a
succession of Arab dynasties: Aghlabides,
Fatimides, then Zirides (Berbers), until the
arrival of the Normands. These will be kicked
out of the country in the year 1160 by the
Almohade caliph of Morocco.*

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم
الأغلبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى
أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم
الموحدون عام 1160 م

1881 : début du protectorat
français.

*1881 : witnessed the advent of the
french era.*

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام
1881.

La Tunisie obtient son indépendance le
20 mars 1956.

*Tunisia obtained its independence on March,
20th, 1956.*

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

14 Janvier 2011 : Révolution
du Printemps arabe.

January 14, 2011: Arab Spring revolution

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

BIATIMMO

Concrétisez votre projet sans attendre

BIATIMMO vous permet de concrétiser votre projet d'acquisition d'une résidence
neuve ou ancienne, de construction ou d'extension d'une résidence, à des conditions
très avantageuses.

Il finance jusqu'à 80% du coût de votre projet^(*) avec un seul plafond : votre capacité de
remboursement.

Vous pouvez par ailleurs bénéficier d'un **BIATIMMO couple** pour bénéficier d'un
montant de crédit plus important.

BIATIMMO vous est accordé à un taux d'intérêt avantageux et est remboursable sur
une durée de remboursement confortable.



www.biat.tn

(*) Dans le cadre de votre capacité de remboursement

Engagés
avec vous

BIAT



Carrefour.tn



أقضي للعزاز عليك وين ما تكون!
FAITES LES COURSES DE VOS PROCHES!



25



FLASH & EXPLORE

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE I معلومات مفيدة



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Drahem - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@discovertunisia.com
Site web : www.discovertunisia.com

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3.373 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,84 DT
1 can \$ = 2.285 DT
1 USD = 3,12 DT
10 CHF = 33,961 DT
1000 ¥ = 23,782 DT

LES JOURNÉES DU CRÉDIT IMMOBILIER

Offre limitée dans le temps,
Taux exceptionnel pour votre crédit immobilier*.

TAUX
EXCEPTIONNEL!

الاتحاد الدولي للبنوك
UIB

GRUPE SOCIETE GENERALE

*Offre limitée jusqu'au 31 juillet 2025 et soumise à conditions. Voir conditions en agence.



South
Mediterranean
University



Engineering
Accreditation
Commission

South Mediterranean University (SMU) : Un écosystème académique d'excellence

Située aux Berges du Lac 2, SMU avec ses deux écoles : MSB (école de business) et MedTech (école d'ingénieurs), propose des formations en anglais pour des licences, de l'ingénierie ainsi que des masters spécialisés.

Avec une telle synergie, l'université façonne des profils agiles, entrepreneurs et prêts pour les challenges de l'époque avec une vision globalisée. Son modèle pédagogique anglo-saxon met l'accent sur le know-how, le design thinking et la pensée critique.

Cette formation prépare des leaders de demain prêts à relever les défis.



MSB
Mediterranean
School of Business

La MSB (depuis 2004), est la première école de business en Tunisie et en Afrique francophone à obtenir la triple accréditation internationale (AMBA -EFMD-AACSB). Elle propose des études de premier et second cycles (Licence, Bachelor ou Master).

1^{er} CYCLE

- Licence en Business Administration
- Bachelor en Business Administration avec HEC Montréal (2+2)
- Bachelor en Business Administration avec Emporia State University (2+2)
- Bachelor of Business Administration in Global Hospitality Management (2+2) (nouveau)
- Bachelor en Business Administration avec Hult Business School (2+2)
- Licence en Business Administration avec Oakland University (4+2)

2^{ème} CYCLE : DES MASTERS SPÉCIALISÉS

- Master en Marketing
- Master en Business Analytics
- Master en Finance
- Master en Healthcare Management (nouveau)
- Master en Supply Chain & Operations Management

EXECUTIVE PROGRAMS

- Executive MBA
- Programme pour administrateurs et gestionnaires d'entreprises (P.A.G.E)

CERTIFICATIONS:

- Essentials of MBA en collaboration avec HEC Montréal (6 mois)
- CFA Preparation Program

SÉMINAIRES:

- (Project Management, Intelligence Artificielle & Marketing, Finance pour les non-financiers.)

Pour plus d'informations : www.smu.tn/msb



MedTech
Mediterranean
Institute of Technology

Fondée en 2014, la Mediterranean Institute of Technology (MedTech) est la première école d'ingénieurs anglophone en Tunisie, offrant une formation d'excellence basée sur une approche pédagogique interactive et des programmes alignés aux normes internationales.

Homologués par le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, les programmes de MEDTECH en génie logiciel, systèmes informatiques et énergies renouvelables, se distinguent par l'engagement de l'école à la conformité aux normes nationales et internationales. L'accréditation ABET de MEDTECH ne peut que témoigner de son excellence académique et de la reconnaissance mondiale de ses diplômes.

PROGRAMMES DE PREMIER CYCLE (POST BAC)

- Programme d'ingénierie avec une phase préparatoire intégrée de 2 ans (5 ans)
- Génie Logiciel, Génie des Systèmes Informatiques et Énergie Renouvelable
- Double Diplôme de Gestion de l'Ingénierie (5 ans)
- Double Diplôme : ingénieur Manager avec HEC Montréal, Canada
- => 3+2 (BBA HEC + Diplôme d'Ingénierie MedTech)
- Licence en Informatique (3 ans)

PROGRAMMES DE MASTER

- Master en Cybersécurité
- Master en Génie Logiciel
- Master en Blockchain & IA en Business Computing
- Master en Santé Numérique & Intelligence Artificielle

PROGRAMMES EXÉCUTIFS

- Master Exécutif en BIM & Gestion ERP



CERTIFICATS

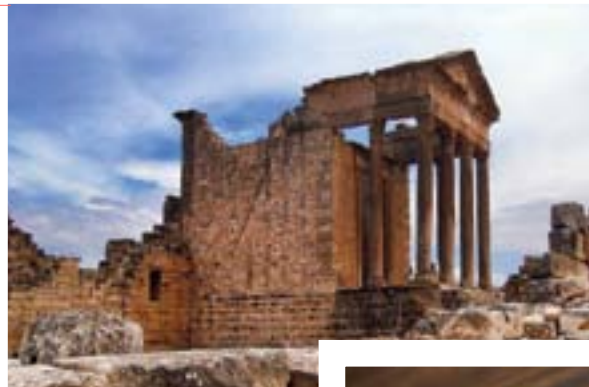
- Certificats en Cybersécurité EC-Council
- Ethical Hacking Certifié, Défenseur de Réseau Certifié, Investigateur en Criminalistique Informatique, Essentiels en Criminalistique Numérique, Hacking Éthique, Défense de Réseau, BIM, Cybersécurité, Énergie Renouvelable, Intelligence Artificielle.

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site web : www.smu.tn/medtech

LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

#Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!



#Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Draham, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.



#Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



#Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km², la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.



#Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.



www.bna.tn
bnah24.bna.tn

Offre
TWENSA

TUNISIENS RÉSIDENTS À L'ÉTRANGER

Vous êtes Tunisien Résident à l'Étranger?

La Banque Nationale Agricole vous propose l'offre bancaire TWENSA, une solution complète, sur mesure et accessible, pensée pour répondre à vos besoins, à des conditions avantageuses :

- ✓ Compte en devise ou en dinar convertible
- ✓ Crédits immobiliers et agricoles personnalisés
- ✓ Services digitaux simples et accessibles
- ✓ Solutions d'épargne et de placement flexibles

تونس. بلد يدعو إلى الاستكشاف | TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER...

An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkouane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejnane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

موروث متميز

تُعدُّ تونس 10 مواقع وحرف مسجلة بقائمة التراث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة و الموقع الأثري بقرطاج و المسرح الأثري بالجم و محمية اشكل الوطنية و المدينة العتيقة بسوسة و الموقع الأثري بدقة و المدينة البونيقية بركوان و عرائس سجنان الفخارية و نخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزواضع !



Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المرجان الأحمر بطريقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرائس الخزفية بسجنان وزرايبي القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرايبي الجدارية ببقصة والمنسوجات الحربية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزواضع بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.



A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

تاريخ عريق

تضم تونس عدة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».

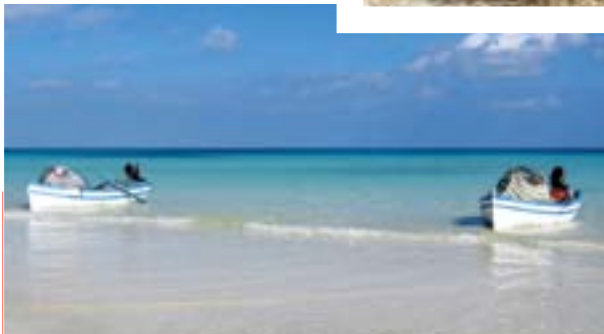
A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!



مطبخ شهّي

صُنفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تقوّتوا تذوّق طبق شهّي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضر اللذيذة.



Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تحتل تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع وتتميز بمناظر طبيعية أخاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوهها.

الأخبار / ACTUALITÉ / NEWS



CHRONIQUES FIDÈLES SURVENUES AU SIÈCLE DERNIER À L'HÔPITAL PSYCHIATRIQUE DE BLIDA-JOINVILLE, ABDENOUR ZAHZAH RAVIVE LES ANNÉES FANON

IL EST DES FILMS QUI ARRIVENT À POINT NOMMÉ, COMME DES LETTRES OUBLIÉES QUE LE TEMPS FINIT PAR REMETTRE À LEUR DESTINATAIRE. CHRONIQUES FIDÈLES SURVENUES AU SIÈCLE DERNIER À L'HÔPITAL PSYCHIATRIQUE DE BLIDA-JOINVILLE, RÉALISÉ PAR ABDENOUR ZAHZAH, APPARTIENT À CETTE CATÉGORIE RARE DE CINÉMA QUI RESSUSCITE LA MÉMOIRE SANS JAMAIS LA MOMIFIER.

Présenté dans la prestigieuse 2024, ce long-métrage de 1h31 vient poser un regard à la fois lucide et profondément humain sur une page trop peu racontée de l'histoire algérienne - celle du passage du Dr Frantz Fanon à Blida, entre 1953 et 1956.

Loin des figures mythifiées de l'intellectuel engagé, du penseur révolutionnaire ou de l'auteur incandescent des Damnés de la Terre, Zahzah choisit de nous montrer un Fanon encore jeune médecin, chef de la cinquième division de l'hôpital psychiatrique de Blida-Joinville. Nous sommes au début des années 1950, en pleine Algérie coloniale. La guerre d'indépendance n'a pas encore éclaté, mais les failles du système colonial, elles, sont béantes.

Dans cette institution médicale marquée par la ségrégation raciale, la hiérarchie coloniale et l'archaïsme thérapeutique, Fanon tente l'impossible : soigner autrement. À travers la psychothérapie institutionnelle, il rompt avec l'ordre psychiatrique français et introduit une relation nouvelle entre soignants et soignés. Le film, nourri de témoignages, d'archives, mais aussi de reconstitutions sobres et puissantes, montre cette tentative fragile et magnifique d'humaniser la folie en territoire inhumain.

Abdenour Zahzah, déjà auteur d'un documentaire remarqué sur Fanon en



2001, signe ici son œuvre la plus aboutie. Il ne cède jamais à l'hagiographie. La mise en scène est élégante, discrète, presque clinique par moments, à l'image de son sujet, mais sait aussi se faire vibrante, comme lorsqu'un regard ou un silence vient faire irruption dans le dispositif.

Alexandre Desane incarne un Fanon habité, sobre, tout en tension contenue. Autour de lui, un casting précis (Gérard Dubouche, Amal Kateb, Catherine Boskowitz, entre autres) donne chair à une époque où chaque geste soignant était aussi un acte politique.

Le film alterne entre les couloirs blancs et oppressants de l'hôpital et les frémissements du dehors, ce monde algérien en mutation qui gronde à l'orée du conflit. Ce double enfermement, de la folie et du colonialisme,

devient le véritable cadre dramatique du film.

Et c'est là toute sa force : faire de la psychiatrie un champ de bataille, où se jouent aussi bien des destins intimes que l'Histoire avec un grand H. ■

«FAITHFUL CHRONICLES FROM THE LAST CENTURY AT THE BLIDA-JOINVILLE PSYCHIATRIC HOSPITAL: ABDENOUR ZAHZAH REKINDLES THE FANON YEARS»

SOME FILMS ARRIVE AT JUST THE RIGHT MOMENT, LIKE FORGOTTEN LETTERS THAT TIME FINALLY DELIVERS TO THEIR RECIPIENT. FAITHFUL CHRONICLES FROM THE LAST CENTURY AT THE BLIDA-JOINVILLE PSYCHIATRIC HOSPITAL, DIRECTED BY ABDENOUR ZAHZAH, BELONGS TO THAT RARE CATEGORY OF CINEMA THAT REVIVES MEMORY WITHOUT EMBALMING IT.

Presented in the prestigious Forum section of the 2024 Berlinale, this 1h31 feature film offers a clear-eyed and deeply humane gaze on a chapter of Algerian history that has been too seldom told—the years Dr. Frantz Fanon spent at Blida between 1953 and 1956.

Far from the mythologised figure of the committed intellectual, revolutionary thinker, or incandescent author of *The Wretched of the Earth*, Zahzah shows us Fanon as a young doctor, head of the fifth division of the Blida-Joinville psychiatric hospital. It's the early 1950s, in colonial Algeria. The war of independence has yet to break out, but the cracks in the colonial system are already wide open.

In this medical institution marked by racial segregation, colonial hierarchy, and therapeutic archaism, Fanon attempts the impossible: to heal differently. Through institutional psychotherapy, he breaks with the French psychiatric order and introduces a new relationship between caregivers and patients. The film, rich with testimonies, archives, and restrained yet powerful reenactments, portrays this fragile and magnificent attempt to humanise madness in an inhuman setting.

Abdenour Zahzah, who had already made a notable documentary on Fanon in 2001, delivers here his most accomplished work. He never succumbs to hagiography. The direction is elegant, discreet, almost clinical at times—mirroring its subject—but it also knows when to pulse with life, such as when a glance or silence disrupts the frame.

Alexandre Desane portrays a Fanon who is possessed, restrained, and taut with inner tension. Around him, a carefully selected cast (Gérard Dubouche, Amal Kateb, Catherine

تتراوح أحداث الفيلم بين ممزات المستشفى البيضاء الخائفة، وبين الخارج الذي تخفق فيه بوادر التحول في جزائر على وشك الانفجار. وبين جنون محاصر داخل الجدران، واستعمار جاثم في الخارج، تتشكل صورة مزدوجة للأسر، تصبح هي الإطار الدرامي الحقيقي للعمل. وهنا تكمن قوة فانون في جعله الطب النفسي ساحة صراع، تتقاطع فيها المصائر الفردية مع أحداث تاريخية مشتعلة. ■



Boskowitz, among others) gives life to an era when every act of care was also a political gesture. The film alternates between the white, oppressive hallways of the hospital and the stirrings of the outside world—a changing Algerian society on the brink of conflict. This double confinement—of madness and colonialism—becomes the true dramatic framework of the film. And this is its greatest strength: turning psychiatry into a battlefield, where both personal destinies and capital-H History are at stake. ■

وقائع موثقة من القرن الماضي في مستشفى جوانفيل للأمراض النفسية بمدينة البليدة الجزائرية عبد النور زحزاح يضيء المرحلة المنسية من مسيرة فانون.

بعض الأفلام لا تأتي صدفة. بل تظهر كرسائل موجهة يتكفل الوقت بإيصالها على أصحابها. فيلم «فرانز فانون»، للمخرج الجزائري عبد النور زحزاح، هو واحد من تلك الأعمال النادرة التي تُعيد فتح جراح الذاكرة، ليس لتناكها، بل لتفهمها وتُنصت إليها بعمق.

عرض الفيلم ضمن قسم المنتدى خلال فعاليات مهرجان برلين السينمائي لسنة 2024 والذي قُدم على مدار ساعة ونصف من العرض نظرة تجمع بين الوضوح والعمق الإنساني على صفحة منسية من تاريخ الجزائر، وهي سنوات وجود الدكتور فرانز فانون في مستشفى البليدة، بين عامي 1953 و1956.

بعيداً عن صورة المتقف الأسطوري، والمفكر الثوري، والمؤلف المتقد لكتاب معذبو الأرض، يختار زحزاح أن يقدم لنا جانبا آخرًا من فانون كطبيب شاب، يرأس القسم الخامس في مستشفى البليدة-جوانفيل للأمراض النفسية في بداية خمسينيات القرن الماضي، في قلب الجزائر المستعمرة. حيث وإن لم تتدلح حرب الاستقلال بعد، لكن اهتزاز النظام الاستعماري كان جلياً لا تخطئه العين. في هذه المؤسسة الطبية، التي تفتت فيها العنصرية



La bouche, miroir de notre santé

Une bonne hygiène bucco-dentaire peut vous épargner bien des désagréments et améliorer la qualité de votre vie.

A l'inverse, négliger la santé de sa cavité buccale peut avoir des conséquences sérieuses non seulement au niveau de la bouche mais aussi sur la santé générale. Nous avons demandé à une spécialiste de nous éclairer sur les liens entre les pathologies buccales et certaines maladies comme le diabète ou l'Alzheimer.



Zeineb KHAROUF KTARI
MÉDECIN-DENTISTE

Pourquoi avoir choisi la dentisterie ?

Depuis très jeune, j'ai toujours été attirée par la médecine. Ce qui m'a passionnée en dentisterie, c'est la façon dont ce métier allie rigueur intellectuelle, précision du geste et relation humaine. C'est aussi une vocation qui réunit la médecine, l'ingénierie et l'art. Ensuite, j'ai découvert que la bouche en disait long sur l'état général d'une personne. Elle est le miroir de notre santé, parfois bien plus qu'on ne l'imagine.

Comment se déroule une première consultation chez vous ?

Je commence toujours par une écoute attentive. Il ne s'agit pas seulement d'observer les dents, mais de comprendre le contexte, les ha-

bitudes et le mode de vie. Ensuite, je réalise un examen clinique approfondi, ainsi que des radiographies. Cela me permet d'identifier les pathologies et de poser un diagnostic clair. À partir de là, je propose un plan de traitement personnalisé, adapté aux besoins réels et aux attentes du patient. J'aime réconcilier le patient avec sa cavité buccale et lui expliquer les challenges auxquels il fait face. Le patient s'engage alors mieux dans le traitement. Une fois la phase thérapeutique achevée, on passe à la phase de maintenance où le maître mot, c'est la prévention.

Qu'est-ce qui guide votre pratique au quotidien ?

En tant que médecin dentiste, ma première mission est de soigner. La

santé bucco-dentaire est la base: traiter les infections, stopper les inflammations, prévenir les complications. Ensuite, vient la fonction: rétablir la mastication, la phonation, l'occlusion et le confort du patient. Ce n'est qu'une fois ces fondations assurées que l'on peut penser à l'esthétique, dans le respect de l'équilibre du visage et de l'expression naturelle et harmonieuse du sourire. Chaque plan de traitement suit cette logique médicale et humaine.

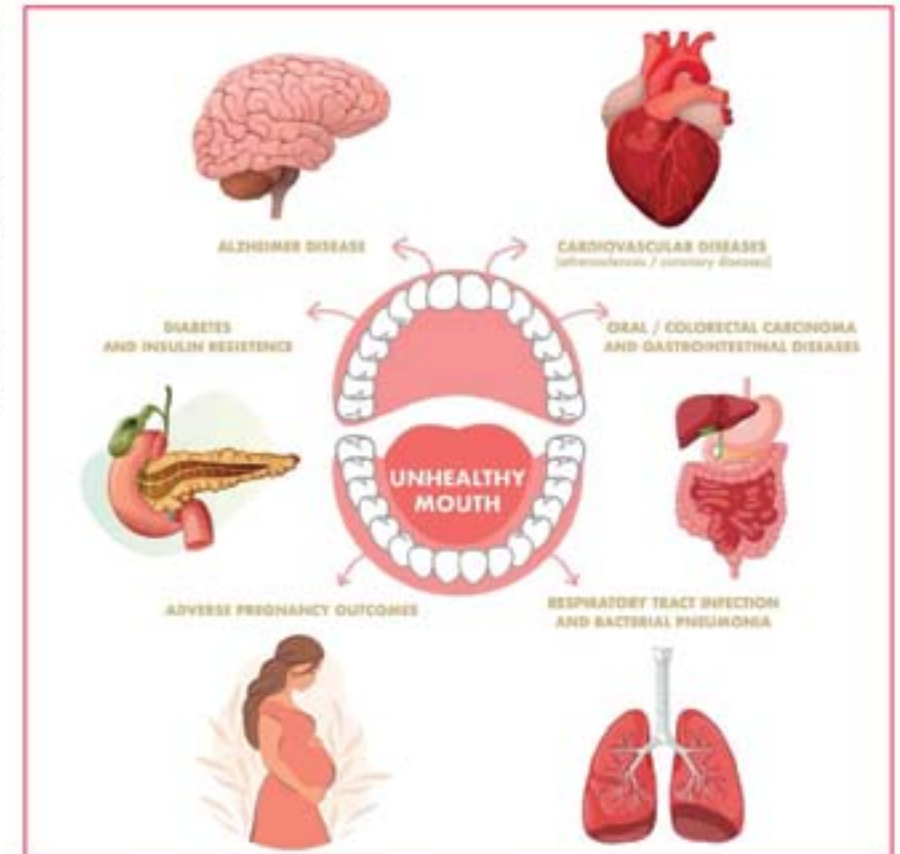
On parle de plus en plus du lien entre la santé bucco-dentaire et la santé générale. Est-ce une réalité ?

Absolument. La bouche n'est pas un organe isolé. Elle est la porte d'entrée du corps. Une pathologie

buccale peut provoquer ou aggraver une autre pathologie à distance à travers deux mécanismes principaux. Le premier est la translocation bactérienne, où la bactérie migre via la circulation sanguine vers les autres organes. L'exemple le plus sévère est l'endocardite infectieuse, où des bactéries, dont le streptocoque, se fixent au niveau de l'endocarde. Une infection carieuse non traitée peut donc causer une inflammation cardiaque grave.

« Consultez un dentiste au moins une fois par an, même sans douleur. »

Le deuxième mécanisme est la diffusion des agents de l'inflammation à partir d'une inflammation buccale dans le reste du corps. L'exemple le plus connu est la relation bidirectionnelle entre le diabète et la maladie parodontale, qui est une maladie inflammatoire qui touche les tissus de soutien de la dent: la gencive, l'os alvéolaire, le ciment radiculaire et le ligament parodontal. Les cytokines libérées lors de cette inflammation peuvent se disséminer dans le sang et bloquer l'action de l'insuline. Réciproquement, un diabète non équilibré aggrave la maladie parodontale. Des études récentes ont retrouvé une bactérie responsable de cette maladie parodontale (*Porphyromonas Gingivalis*) dans le cerveau de patients atteints d'Alzheimer. L'inflammation parodontale accélère aussi le processus dégénératif de cette pathologie. Il y a donc un lien constant entre notre santé bucco-dentaire et notre santé générale.



« Il y a un lien constant entre notre santé bucco-dentaire et notre santé générale »

Plusieurs de vos patients viennent vous voir de l'étranger. A votre avis pourquoi ?

Les patients valorisent notre approche qui est exhaustive sur le plan diagnostic et conservatrice sur le plan thérapeutique couplée à l'excellence de l'exécution et à une expérience humaine et bienveillante.

La bouche est-elle sensible aux changements liés aux déplacements ?

Oui, beaucoup plus qu'on ne le pense. Le changement de pression atmosphérique, le stress du voyage, le changement d'alimentation, le manque d'hydratation ou l'air sec en avion peuvent fragiliser la bouche. Les douleurs peuvent apparaître juste avant, pendant ou juste après un vol. Je conseille toujours de faire un pe-

tit check-up avant un long voyage, surtout si l'on a des traitements en cours ou des douleurs légères.

Quels sont vos conseils essentiels à tous les lecteurs ?

Trois choses simples, mais fondamentales :

- Brossez-vous les dents après chaque prise alimentaire et utilisez du fil dentaire.
- Consultez un dentiste au moins une fois par an, même sans douleur.
- Soyez attentifs aux signes : saignement, mauvaise haleine persistante, sensibilité dentaire... Ce sont souvent des alertes silencieuses.

Un dernier mot ?

Notre bouche est un trésor qu'on oublie trop souvent. Elle nous permet de parler, manger, sourire et vivre. En prendre soin, c'est prendre soin de soi.



المختارات الأدبية Sélection littéraire de Tunisair

L'ÉPÎTRE DU PARDON D'AL-MA'ARRI ET LA DIVINE COMÉDIE DE DANTE - AHMED BEN SALAH

Faire dialoguer un poète syrien sceptique et malicieux du XI siècle avec un illustre écrivain florentin du XIV siècle pourrait sembler insolite, voire audacieux. C'est pourtant le défi relevé avec subtilité par Ahmed Ben Salah dans son ouvrage L'Épître du pardon d'Al-Ma'arri et la Divine Comédie de Dante paru aux éditions Demeter et aux éditions Orient en France.

L'auteur explore ainsi comment chacun, à sa manière, utilise la représentation de l'au-delà pour mieux interroger son temps. Chez Al-Ma'arri, le paradis devient un espace de liberté, où poètes et philosophes bravent les dogmes religieux dans des conversations ironiques et subversives. Dante, quant à lui, construit avec rigueur son voyage à travers l'enfer, le purgatoire et le paradis pour sonder en profondeur la condition humaine et morale. Mais au-delà des différences apparentes, Ben Salah dévoile surtout les résonances secrètes qui unissent ces récits : leur audace intellectuelle, leur esprit critique face aux institutions religieuses et leur étonnante modernité. **❗**

THE EPISTLE OF FORGIVENESS BY AL-MA'ARRI AND DANTE'S DIVINE COMEDY BY AHMED BEN SALAH

*To set in dialogue a sceptical and mischievous Syrian poet of the 11th century with a celebrated Florentine writer of the 14th century might seem a curious, even daring endeavour. Yet this is precisely the challenge Ahmed Ben Salah embraces with subtlety and finesse in his work, The Epistle of Forgiveness by Al-Ma'arri and Dante's Divine Comedy, published by Demeter and Orient Editions in France. The author thus explores how each figure, in his way, employs the depiction of the afterlife to question the values and tensions of his era. For Al-Ma'arri, paradise becomes a realm of freedom, where poets and philosophers defy religious dogma through ironic and subversive dialogues. Dante, by contrast, charts with unwavering rigour his journey through Hell, Purgatory, and Paradise, in a profound meditation on human and moral existence. Yet beyond these apparent contrasts, Ben Salah reveals the hidden affinities that bind these two visionary texts: their intellectual audacity, critical stance toward religious institutions, and startling modernity. **❗***



رسالة الغفران للمعري والكوميديا الإلهية لدانتي - أحمد بن صالح

قد يبدو غريبًا، بل جريئًا، أن نقيم حوارًا بين شاعر عربي ساخر ومُتشكك من القرن الحادي عشر، وكاتب إيطالي بارز من القرن الرابع عشر. غير أن هذا بالضبط ما أقدم عليه أحمد بن صالح بذكاء وتحليل رصين في كتابه رسالة الغفران للمعري والكوميديا الإلهية لدانتي، الصادر عن دار ديميتير للنشر ودار الشرق في فرنسا، حيث شاد جسرا أدبيا ببالغ الحسّ وعمق الفكر. ينطلق الكاتب من مقارنة أدبية وثقافية معمقة، يسلط من خلالها الضوء على الطريقة التي استخدم بها كل من المعري ودانتي تمثيلات العالم الآخر كمرآة فكرية لاستنطاق عصره، واستبطان قضاياها الفكرية والأخلاقية وتساؤلاته الوجودية. فالمعري يجعل من الجنة فضاء حرًا يتجاوز فيه الشعراء والفلاسفة سلطة الفقهاء، ويتحاورون في مفارقات لاذعة تنطوي على نقد جريء وساخر للمنظومة الدينية والاجتماعية. أما دانتي، فيرسم رحلة منظّمة عبر الجحيم والمطهر والجنة، مستندًا إلى بنية لاهوتية دقيقة، يتأمل من خلالها المصير الإنساني، ويبحث عن الخلاص في عوالم ما بعد الموت.

لكنّ ما يُضفي على هذا الكتاب فرادته هو كشفه لما يربط بين العاملين رغم التباعد الظاهري: الجرأة الفكرية، والروح النقدية، والقدرة على مساءلة الثوابت الدينية في زمن كان فيه السؤال محرّمًا. وبهذه المقاربة، ينجح أحمد بن صالح في فتح أفق جديد لقراءة نصين كلاسيكيين ينتميان إلى سياقين مختلفين، دون أن يفقد البوصلة التي تجمع بين الإبداع والالتزام الفكري. **❗**



Showroom I Chergui 1 en face kiosque total route régionale AS Tel : 58 307 045 / 29 930 080 71 805 915 / Fax : 71 805 916	Showroom II Ezzahra route principale en face podium Tel : 98 789 048 / 36 343 346 58 307 042	Showroom III Mourouj 1 en face station métro Tel : 98 789 046	Showroom IV Bardo Khaznadar en face métro route d'indjen Tel : 98 927 898	Showroom V Route raoued arrouna 35 Av fathi arduguer Tel : 58 307 041	Showroom VI Djerba boulevard essouk en face stieg Mob : 58 307 041 Fix : 75657319	ideal cuisine ideal cuisine ideal cuisine@yahoo.com www.idealcuisine.com.tn
--	--	---	---	---	---	--

المختارات الأدبية de Tunisair Sélection littéraire de

LA BARONNE PERCHÉE – DELPHINE BERTHOLON

Billie, treize ans, décide de fuir un père indifférent en s'installant dans une cabane perchée au cœur d'un parc d'accrobranche désaffecté. Inspirée par sa lecture du Baron perché d'Italo Calvino, elle observe le monde depuis son retrait volontaire, à la fois silencieuse et pleinement consciente. Elle a donc choisi de s'installer dans les arbres, comme un acte silencieux mais radical. Ce n'est pas tant la solitude qu'elle recherche, mais plutôt une manière détournée de capter l'attention d'un père trop souvent absent : puisque sa présence ne suffit pas à susciter un regard, peut-être que son absence y parviendra. Cette fugue inattendue agit comme un révélateur, faisant peu à peu émerger les non-dits, les blessures enfouies et les zones d'ombre qui marquent une relation père-fille déjà fragile.

Avec délicatesse et justesse, Delphine Bertholon explore dans ce roman les failles de la transmission familiale, les secrets tus, et les blessures héritées. Sous une apparente légèreté narrative se cache une réflexion profonde sur des thématiques lourdes, comme celle de la maltraitance, abordées avec pudeur mais sans détour. **■**

THE TREEHOUSE BARONESS – DELPHINE BERTHOLON

Billie, thirteen years old, decides to flee from an indifferent father by settling in a treehouse located in the heart of an abandoned adventure park. Inspired by her reading of The Baron in the Trees by Italo Calvino, she observes the world from her voluntary retreat, both silent and fully aware.

She chooses to live among the trees as a quiet yet radical act. It's not so much solitude that she seeks, but rather a roundabout way of capturing the attention of a father who is too often absent: since her presence fails to elicit a glance, perhaps her absence will succeed. This unexpected escape acts as a catalyst, gradually bringing to light the unspoken truths, buried wounds, and shadows that define an already fragile father-daughter relationship.

With delicacy and precision, Delphine Bertholon explores in this novel the cracks within family bonds, the unspoken secrets, and inherited wounds. Beneath a light narrative lies a deep reflection on heavy themes such as abuse, addressed with both sensitivity and honesty. **■**



La Baronne perchée – للروائية دلفين برتولون

تدور أحداث رواية La Baronne perchée (البارونة الجاثمة) للروائية الفرنسية دلفين برتولون حول فتاة تدعى بيلي، في الثالثة عشرة من عمرها، تقرر الهروب من أب لا مبال، فتلجأ إلى كوخٍ معلق بين الأشجار في قلب منتزه مهجور للألعاب الهوائية. مستلهمة من قراءتها لرواية Baron perché للكاتب الإيطالي إيتالو كالفينو، تراقب العالم في صمت ووعي تمام، من خلال من عزلتها الطوعية.

اختارت بيلي أن تعيش بين الأشجار، في خطوة خافتة في ظاهرها، لكنها تنطوي على تمرد عميق وجذري. لم تكن العزلة غايتها، بل محاولة خفية لالتقاط انتباه أب مهمل غارق في اللامبالاة حيث أرادت أن توظف انتباهه من خلال غيابها. تحولت هذه الفجوة المفاجئة إلى مرآة عاكسة، كشفت ما كان مخبأ داخل جراح قديمة، وصمت ثقيل، وظلال طويلة خيمت على علاقة هشّة منذ ولادتها.

من خلال هذه الرواية الوجدانية، تستكشف دلفين برتولون، بكل أناة وصدق، هشاشة الروابط العائلية والأسرار المكتومة والندوب الإنسانية التي تتناقلها الأجيال... فوراء ضاهرية السرد البسيطة، تطفو اشكالات مؤلمة عن العنف الأسري، تتناولها الكاتبة بحساسية صادقة، وصمت لا يخفي الحقيقة بل يكشفها بلا صخب. **■**

PLAN EPARGNE LOGEMENT LA MEILLEURE OFFRE SUR LE MARCHÉ

Remboursement sur

25^{ans}

Taux fixe de

5%

Montant du crédit
pouvant atteindre
(Cas d'un ménage disposant de 2 PEL)

500 000 DT

PLAN EPARGNE
LOGEMENT

بنك
BH BANK

المختارات الأدبية de Tunisair Sélection littéraire de

LE SEIGNEUR DES RATS – Z (D'APRÈS GILBERT NACCACHE)

Adaptée avec finesse de la nouvelle écrite en prison par Gilbert Naccache, Le Seigneur des rats prend une nouvelle forme sous la plume graphique de Z, artiste tunisien engagé. Dans cette fable noire et acérée, un professeur d'histoire voit son quotidien envahi par des rats. Ce qui semble d'abord absurde devient vite une allégorie saisissante : les rongeurs prolifèrent, s'organisent, dominant, jusqu'à renverser l'ordre établi. L'humanité, spectatrice de sa propre impuissance, vacille. Z, connu pour son regard satirique et son trait nerveux, insuffle une tension visuelle constante à ce récit politique. À mi-chemin entre chronique dystopique et conte philosophique, sa bande dessinée donne corps à une métaphore troublante du pouvoir et de la résignation. Le dessin prolonge la pensée de Naccache, en respectant sa portée critique, son ironie mordante, et son humanisme lucide. **I**

LORD OF THE RATS BY Z (AFTER GILBERT NACCACHE)

Adapted with finesse from the short story written in prison by Gilbert Naccache, Lord of the Rats takes on a new form through the graphic pen of Z, a committed Tunisian artist. In this dark and razor-sharp fable, a history professor finds his daily life overrun by rats. What at first appears absurd soon transforms into a striking allegory: the rodents multiply, organise, dominate, and ultimately overthrow the established order. Humanity, helpless before its undoing, begins to teeter.

Z, known for his satirical eye and tense, incisive linework, brings a constant visual tension to this political narrative. Halfway between dystopian chronicle and philosophical tale, his graphic novel gives shape to a disturbing metaphor of power and resignation. The drawings extend Naccache's thought, preserving its critical force, biting irony, and clear-eyed humanism. **I**



سيد الجرذان - Z (عن رواية جيلبير نقاش)

في اقتباس بصري دقيق لنصّ كتب في غياهب السجن، يعيد الفنان التونسي الملتزم Z-، الكاريكاتوري والمدوّن الذي اختار أن يخفي هويته الحقيقية، إحياء قصة سيد الجرذان للكاتب جيلبير نقاش في شكل رواية مصوّرة تنبض بالسخرية السوداء والرمزية القاتمة. أستاذ تاريخ يجد نفسه غارقاً في عالم تغزوه الجرذان. ما يبدو في البداية عبثاً يتحوّل تدريجياً إلى مجاز لاذع: القوارض تتكاثر، وتنظم صفوفها، وتقرض سطوتها، وتقلب النظام القائم رأساً على عقب، فيما الإنسان يكتفي بدور المتفرّج، عاجزاً أمام انهيار العالم من حوله. بأسلوبه الساخر وخطوطه الحادة المتوترة، يضحّ Z توتراً بصرياً دائماً في هذا العمل الذي يتأرجح بين الحكاية الفلسفية والسردية الديستوبية القاتمة. وذلك من خلال رسوماته التي تجسّد فكرة نقاش، وتحافظ على حدّتها النقدية، وسخريتها اللاذعة، وإنسانيّتها الشفافة. **I**

QUIZZ EXPRESS

DÉCRYPTEZ LE MOT MYSTÈRE & GAGNEZ AVEC OLEA TUNISIE

SPÉCIAL VOYAGEURS AVEC OLEA TUNISIE – COURTIER EN ASSURANCE & RÉASSURANCE

OLEA Tunisie, acteur incontournable du courtage en assurance et réassurance, accompagne particuliers et entreprises à chaque étape : conseil, souscription, gestion des sinistres... et bien plus encore, avec expertise et proximité.

LE PRINCIPE EST SIMPLE :

Répondez au quiz, repérez les lettres soulignées dans les bonnes réponses, puis assemblez-les pour former un mot-code.

ENVOYEZ CE MOT À TUNISIE@OLEA.AFRICA ET RECEVEZ UN CADEAU SURPRISE !

QUESTIONS:

1. UN COURTIER COMME OLEA TUNISIE, C'EST...

- A. Un agent salarié d'un assureur
- B. Un conseiller indépendant qui représente le client
- C. Un comparateur automatique

2. QUELLE ASSURANCE EST OBLIGATOIRE POUR CIRCULER EN VOITURE ?

- A. L'assurance tous risques
- B. L'assurance vol
- C. La responsabilité civile

3. UNE ASSURANCE MULTIRISQUE HABITATION (MRH) COUVRE...

- A. Juste les murs de votre maison
- B. Vos voisins uniquement
- C. Votre bien, vos responsabilités, et vos sinistres du quotidien

4. QUELLE ASSURANCE EST RECOMMANDÉE AVANT UN VOYAGE À L'ÉTRANGER ?

- A. L'assurance automobile
- B. L'assurance santé locale
- C. L'assurance voyage

5. OLEA TUNISIE EST AUSSI SPÉCIALISÉE DANS...

- A. La réassurance
- B. La cuisine italienne
- C. La vente de billets d'avion

6. À QUOI SERT PRINCIPALEMENT LA RÉASSURANCE DANS LE SECTEUR DE L'ASSURANCE ?

- A. Réduire les coûts des primes pour le client final
- B. Permettre aux assureurs de partager les risques trop importants
- C. Simplifier les démarches administratives du courtier

7. L'ASSURANCE SANTÉ PERMET DE...

- A. Planter un olivier
- B. Couvrir les frais liés à une maladie ou un accident
- C. Louer une voiture

8. EN CAS DE SINISTRE, OLEA TUNISIE PEUT VOUS AIDER À...

- A. Préparer votre dossier
- B. Suivre l'indemnisation
- C. Préparer votre dossier & suivre l'indemnisation

OLEA TUNISIE – COURTIER EN ASSURANCE & RÉASSURANCE

VOUS PROTÉGER, VOUS CONSEILLER, VOUS ACCOMPAGNER



OLEA TUNISIE



OLEA TUNISIE



+216 70 137 000



TUNISIE@OLEA.AFRICA

TUNIS TUNIS تونس
FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE DOUGGA
2025 : AUDACE ET
RENOUVEAU POUR LA
49^{ème} ÉDITION

Du 28 juin au 8 juillet 2025, le célèbre site archéologique de Dougga accueillera la 49^{ème} édition de son festival international, dans une édition placée sous le signe de l'audace, de l'innovation et du respect des traditions. Cette année, les organisateurs ont choisi une programmation équilibrée entre artistes reconnus et jeunes talents prometteurs, avec une volonté affirmée d'offrir au public des rencontres artistiques inattendues. **I**

**DOUGGA
INTERNATIONAL
FESTIVAL 2025:
BOLDNESS AND
RENEWAL FOR THE
49TH EDITION**

From June 28 to July 8, 2025, the renowned archaeological site of Dougga will host the 49th edition of its international festival, combining daring artistic direction, fresh perspectives, and a reverence for tradition. With a thoughtfully curated mix of veterans and new talents, this year's program is intentionally designed to provoke fresh and unexpected artistic encounters. Among the highlights: Tunisian singer Aya Daghnoouj will open the festival on June 28 with a contemporary reinterpretation of traditional Tunisian folk songs. On June **I**



مهرجان دقة الدولي 2025 في دورته التاسعة والأربعين: الجرأة في التجدد

من 28 جوان إلى 8 جويلية 2025، يحتضن الموقع الأثري الشهير بدقة الدورة التاسعة والأربعين من مهرجانه الدولي، في نسخة تحمل شعار: الجرأة، والابتكار، والوفاء للتقاليد. وقد حرص المنظمون هذه السنة على تقديم برنامج متجدد يمتزج فيه حضور النجوم المعروفين مع نخبة من الفنانين الشباب ذوي الطموح والإمكانات الجديدة، لصنع لحظات فنية مبتكرة تجمع بين التجديد والتميز. **I**



**POUR LA 4^{ÈME} FOIS,
AGILIS ÉLUE
« PRODUIT DE L'ANNÉE »**





De gauche à droite : Meriem Ezzahi, Alia Menchari, Ahlem Marrakchi, Haïfa Kridene, Maha Kouki
Crédit photo : FTPL

TUNIS **TUNIS** تونس À TUNIS, L'ÉLITE DES FEMMES PILOTES INTERNATIONALES RÉUNIE

Du 28 au 29 mai 2025, Tunis a vibré au rythme des ambitions d'un groupe exceptionnel : le Female Pilot Working Group (FPWG), qui, pour la première fois, s'est réuni sur le sol africain et arabe. Treize nations y étaient représentées, rassemblant près d'une trentaine de femmes pilotes - commandantes de bord, instructrices ou officières - venues partager leurs expériences et plaider pour une plus grande place des femmes dans un univers aéronautique encore largement masculin.

Cette conférence, organisée conjointement par l'IFALPA et la Fédération tunisienne des pilotes de ligne, a mis en lumière non seulement les problématiques professionnelles qui traversent le secteur, mais également le rôle déterminant que ces femmes jouent en matière de sécurité des vols, en collaboration avec des organismes internationaux tels que l'OACI.

Le choix de la Tunisie pour accueillir cet événement n'est pas fortuit. Le pays se distingue par des avancées notables en faveur de l'égalité sociale des femmes pilotes, dont la part atteint environ 15 % dans le corps tunisien. Ce diplôme d'équité a servi d'inspiration à l'échelle mondiale.

Parmi les figures marquantes de ces journées, la commandante de bord Alia Menchari, première femme pilote tunisienne, a été saluée chaleureusement pour son parcours exemplaire. Elle incarne, aux yeux de tous, le symbole d'un engagement durable : honorée à plusieurs reprises par les présidents tunisiens, elle a même donné son nom à une rue du quartier d'Ennasr. À l'issue de ces deux jours d'échanges et de partage, la Fédération tunisienne des pilotes de ligne a rendu hommage au professionnalisme de ses membres, qualifiées de « fierté de l'aviation tunisienne ». L'événement a ainsi scellé un engagement renforcé : encourager les jeunes vocations, soutenir la mixité et inspirer les générations à franchir les nuages, sans distinction de genre. **I**

TUNIS HOSTS THE WORLD'S LEADING WOMEN PILOTS.

From May 28 to 29, 2025, Tunis pulsed with the ambitions of an exceptional group: the Female Pilot Working Group (FPWG), which met for the first time on African and Arab soil. Thirteen nations were represented, bringing together nearly thirty women pilots—captains, instructors, and first officers—who came to share their experiences and advocate for a greater presence of women in the still largely male-dominated aviation industry. Jointly organised by IFALPA and the Tunisian Airline Pilots Association, this conference highlighted the professional challenges facing the sector and the vital role these women play in flight safety, in cooperation with international organisations such as ICAO. Tunisia was not a random choice to host the event. The country stands out for its notable progress in promoting gender equality among pilots, with women representing around 15% of the national pilot corps—an equity milestone that has inspired people worldwide. One of the event's standout figures, Captain Alia Menchari — Tunisia's first female pilot — was warmly honoured for her exemplary career. She is widely regarded as a symbol of lasting commitment: honoured several times by Tunisian presidents, she even has a street named after her in the Ennasr district. At the close of two days of dialogue and exchange, the Tunisian Airline Pilots Association paid tribute to its members' professionalism, calling them the “pride of Tunisian aviation.” The event marked a renewed commitment to encouraging young vocations, promoting gender diversity, and inspiring future generations to rise above the clouds, regardless of gender. **I**

نساء في قمرة القيادة... وتونس في طليعة الحلم

شهدت تونس يومي 28 و29 ماي/أيار الماضي، لقاءً لمجموعة نسائية استثنائية: (Female Pilot Working Group) ، التي اجتمعت — ولأول مرة — على أرض إفريقية وعربية. كانت 13 دولة ممثلة في هذا اللقاء الذي جمع نحو 30 طيارة من قائدات طائرات ومدربات وضابطات، حضرن لمشاركة تجاربهن والدفاع عن حضور أوسع للنساء في قطاع الطيران، الذي لا يزال حتى اليوم يهيمن عليه الرجال. نُظِم هذا المؤتمر بالشراكة بين الاتحاد الدولي لرابطات طياري الخطوط الجوية(IFALPA) واتحاد الطيارين التونسيين، حيث سُلط الضوء على التحديات المهنية التي تواجه القطاع، بالإضافة إلى الدور الحيوي الذي تؤديه الطيارات في ضمان سلامة الرحلات الجوية، بالتعاون مع هيئات دولية بارزة مثل منظمة الطيران المدني الدولي (OACI).

ويوصفها نموذجًا رياديًا في دعم الطيارات النساء، تمّ اختيار تونس لاستضافة هذا الحدث لما تتمتع به البلاد من تقدّم ملحوظ في دعم المساواة الاجتماعية للنساء في مجال الطيران، حيث تشكل النساء نحو 15% من صفوف الطيارين التونسيين. هذا الإنجاز الوطني مصدر إلهام عالمي يُحتذى به في مختلف دول العالم. ومن أبرز رموز الريادة والالتزام التي برزت في هذا المؤتمر الطيارة علياء المنشاري، أول قائدة طائرة تونسية، التي نالت تقديرًا واسعًا كنموذج يُحتذى به في الالتزام والعطاء المستمر. وقد كرّمت عدّة مرات من رؤساء تونس، وأطلق اسمها على شارع في منطقة حيّ النصر بالعاصمة، لتظلّ بذلك رمزًا خالدًا في سماء الطيران التونسي. وفي ختام هذه الاحتفالية المليئة بالتقاشات وتبادل الخبرات، أشاد اتحاد الطيارين التونسيين باحترافية عضواته، معتبرًا إيّاهن «فخر الطيران التونسي». وخلال هذا الحدث، جرى تجديد الالتزام بدعم الشباب الواعد، وتعزيز التنوع بين الجنسين، وإلهام الأجيال الجديدة لتعاقب السماء متجاوزة كل حواجز التمييز. **I**





باريس **PARIS PARIS**

LOUVRE COUTURE : OBJETS D'ART, OBJETS DE MODE

24 janvier 2025 – 21 juillet 2025
Musée du Louvre, Paris

Pour la première fois de son histoire, le musée du Louvre consacre une exposition entièrement dédiée à la mode. Intitulée Louvre Couture : objets d'art, objets de mode, cette exposition inédite explore les liens profonds entre l'art décoratif et la haute couture contemporaine. Sur près de 9 000m², 65 silhouettes contemporaines et une trentaine d'accessoires dialoguent avec les chefs-d'œuvre du département des Objets d'art, de Byzance au Second Empire. Des créations signées Balenciaga, Dior, Chanel, Alexander McQueen ou encore Iris van Herpen sont mises en scène au cœur des galeries historiques du musée, établissant un pont entre passé et présent. |

LOUVRE COUTURE: ART AND FASHION: STATEMENT PIECE

24 January 2025- 21 July 2025

For the first time in its history, the Louvre Museum dedicates an entire exhibition to fashion. Entitled Louvre Couture: Art Objects, Fashion Objects, this groundbreaking exhibition explores the deep connections between decorative art and contemporary haute couture. Over a nearly 9,000-square-metre space, 65 designs and several accessories are displayed, newly illuminating the close historical dialogue that continues to take place between the world of fashion and the department's greatest masterpieces, from Byzantium to the Second Empire. Each of these garments and accessories is on special loan from the most iconic fashion houses, both long-standing and recent, in Paris and worldwide. |

LOUVRE COUTURE: OBJETS D'ART: OBJETS DE MODE

من 24 جانفي/كانون ثاني 2025 إلى غاية 21 جويلية/تموز 2025

في خطوة غير مسبوقة في تاريخه، يفتح متحف اللوفر أبوابه لعالم الموضة من خلال معرض استثنائي يحمل عنوان «لوفر كوتور: قطع فنية، قطع موضة» في حوار دقيق ومتقن بين الأزياء المعاصرة وابداعات الفن الزخرفي ينسج خيوط التواصل العميق بين الفن وتصميم الأزياء. على امتداد ما يقارب 9,000 متر مربع، تنسج 65 إطلالة معاصرة ونحو ثلاثين قطعة إكسسوار خيوط حوار بصري أسر مع روائع قسم التحف الفنية، من بيزنطة إلى الإمبراطورية الثانية. هنا، تتجاوز تصاميم بالنسياغا، وديور، وشانيل، وألكسندر ماكوين وإيريس فان هيربن مع التاريخ، وتتنبض الحياة في أروقة اللوفر من جديد عبر مشهد يربط بجرأة بين الأناقة والفن، بين الذاكرة والابتكار. |



LES EXPERTS DE LA CHIRURGIE ESTHÉTIQUE ET DENTAIRE

Design your smile choose **Tunisia!**



+216 24 846 829
N'hésitez pas à nous contacter

Nous mettons à votre disposition:

- Hollywood smile et soins dentaires
- Une implantation rapide, sans chirurgie sans douleurs.
- Plus que 20 ans d'expérience en implantologie.
- Des implants de meilleurs marques avec une qualité irréprochable.



VISITEZ NOTRE PAGE POUR VOIR LES RÉSULTATS SUR NOS PATIENTS
LES EXPERTS DE LA CHIRURGIE ESTHÉTIQUE ET DENTAIRE

GAIA & UTOPIA

UN ENSEMBLE COMMERCIAL ET RESIDENTIEL



LA PERLE DU LAC

UN ENSEMBLE BUREAUTIQUE, COMMERCIAL
ET RESIDENTIEL



VUE SUR L'EXCEPTION

REMISE DES CLÉS FIN 2026

LA PERLE DU LAC



HABITATION

BUREAUTIQUE &
COMMERCIAL

LA PERLE DU LAC



www.stke-emar.com.tn



Emar.Tunisie

23 463 333 - 23 122 221 - 23 038 000



LONDRES LONDON لندن

EXPOSITION OFFICIELLE
D'OSAKA « CONCEVOIR LA
SOCIÉTÉ DU FUTUR, IMAGINER
NOTRE VIE DE DEMAIN »

13 avril 2025 – 13 octobre 2025 Île de Yumeshima,
Osaka, Japon

Osaka devient le centre du monde pour imaginer l'avenir, en accueillant plus de 150 pays et organisations lors de l'Exposition universelle 2025. Placée sous le thème « Concevoir la société du futur, imaginer notre vie de demain », cette manifestation propose pavillons interactifs, innovations technologiques et expériences immersives autour des grands enjeux contemporains : santé, environnement, culture et vivre-ensemble.

Point d'orgue de l'événement, une immense structure en forme d'anneau conçue par Sou Fujimoto symbolise l'unité mondiale. L'exposition invite chacun à réfléchir, rêver et contribuer à construire un monde plus durable et solidaire. **!**

EXPO 2025 OSAKA
“DESIGNING FUTURE SOCIETY
FOR OUR LIVES”.

13 April 2025 - 13 October 2025

Osaka has become the centre of the world for envisioning the future, hosting over 150 countries and organisations for Expo 2025. Held under the theme “Designing Future Society for Our Lives,” the event features interactive pavilions, technological innovations, and immersive experiences focused on key global challenges: health, the environment, culture, and social cohesion.

A highlight of the exhibition is a monumental ring-shaped structure designed by Sou Fujimoto, symbolising global unity. The Expo invites everyone to reflect, dream, and contribute to building a more sustainable and inclusive world. **!**

إكسبو أوساكا 2025 - تصميم
مجتمع مستقبلي لحياتنا

من 13 أفريل/نيسان إلى 13 أكتوبر/تشرين أول 2025
جزيرة يوميشيما، أوساكا، اليابان

بداية من ربيع 2025، تتحول أوساكا اليابانية إلى مفترق طرق للعالم، حيث تحتضن المعرض العالمي (إكسبو 2025) بمشاركة أكثر من 150 دولة ومنظمة. وتحت شعار «تصميم مجتمع مستقبلي لحياتنا»، يفتح الحدث أبوابه لاستكشاف عوالم جديدة، والتعرف على ثقافات متنوعة، وتكوين فكرة ملموسة عن مستقبل المجتمعات. يضم المعرض أجنحة تفاعلية، وتقنيات رائدة، وتجارب غامرة تضع الزائر في قلب التحديات الكبرى لعصرنا: من قضايا الصحة والبيئة، إلى الثقافة وأساليب العيش المشترك. وفي قلب هذا المشهد المستقبلي، تقف حلقة معمارية مهيبة، صمّمها المهندس سو فوجيموتو، كرمز بصري للوحدة الإنسانية.

المعرض ليس مجرد تظاهرة عالمية، بل دعوة للتفكير، وللحلم، وللمساهمة الفعلية في رسم ملامح عالم أكثر توازناً وتضامناً. **!**

ENVIES / WISHLIST / رغباتنا



HERGLA, LA RENAISSANCE D'UNE BELLE ENDORMIE

Photos : Skander Zarrad

SI SOUSSE EST LA PERLE DU SAHEL, ALORS HERGLA EN EST LA PERLE DE LA PERLE ! NICHÉ SUR SON PROMONTOIRE ROCHEUX, LE VILLAGE DE HERGLA S'ÉTAIT FAIT OUBLIER PENDANT QUELQUES SIÈCLES. CONNU JUSQUE-LÀ DE QUELQUES TOURISTES AVENTUREUX, CE PETIT PORT DE PÊCHE CONNAÎT AUJOURD'HUI UNE RENOMMÉE INATTENDUE GRÂCE SANS DOUTE À SON FESTIVAL DE CINÉMA AFRICAÏN ET APRÈS QUE DE NOMBREUX VLOGUEURS ONT PARTAGÉ LEURS VIDÉOS DE VOYAGE SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX. IL FAUT DIRE QUE CE PETIT BOURG DE 8000 HABITANTS, SITUÉ À UNE VINGTAINE DE KILOMÈTRES DE SOUSSE ET À UNE DIZAINE DE KILOMÈTRES DE PORT EL KANTAOUÏ, SUR UN SITE ENCORE PRÉSERVÉ, ENTRE FORÊT, PLAGE ET SEBKHA OFFRE AU VOYAGEUR UNE PAUSE DE CALME, D'AUTHENTICITÉ DANS UN PANORAMA TOUT À FAIT EXCEPTIONNEL.

■ Port de pêcheurs de Hergla

GNV

*Chaque instant
du voyage
compte*



SPÉCIAL *TUNISIE*

15%
DE RÉDUCTION
AVEC LE CODE
PROMO:

TUNISIE25

*Disponibilité limitée

**TOUJOURS
PLUS PRÈS DE
VOS PROCHES**

GÊNES-TUNIS / CIVITAVECCHIA-TUNIS / PALERME-TUNIS
INFOS SUR WWW.GNV.COM +216 71 73 79 88 / +33 1 86 26 10 18

UN VILLAGE RÉINVENTÉ AU FIL DU TEMPS

On aurait du mal aujourd’hui à imaginer une activité d’import-export à Hergla. Et pourtant, le nom de Hergla viendrait de son nom latin Horrea Caelia. «Horrea» signifiant «entrepôts», les recherches des historiens se sont orientées en ce sens. En effet, des fouilles plutôt récentes (1969 pour les premières, 2010 pour les plus récentes) ont permis de mettre au jour un ensemble de magasins autour d’une vaste cour sur un terrain couvrant 4200 m². Il semblerait que ces entrepôts romains datant du I^{er} siècle aient été construits d’une seule traite et pourraient être attribués à la famille puissante des Caeli dont la présence est attestée à Hadrumetum (la Sousse antique).

Il reste encore beaucoup d’interrogations cependant. Pourquoi un site d’entrepôts loin d’un grand port de commerce alors même que des amphores venant d’autres sites romains y ont été retrouvées ? Sans doute servaient-ils à stocker et alimenter le port et la ville de Sousse. On sait que la région était déjà riche : céréales, huile d’olive et ressources halieutiques (des bassins de salaison de poisson en témoignent).

Plus étrange encore, ces entrepôts auraient été abandonnés quelques 200 ans après leur construction. Il faut désormais attendre la suite des campagnes de fouilles pour en savoir plus. Mais tout, dans l’histoire de Hergla, reste mystérieux. Elle aurait été le siège de deux évêchés, l’un donatiste, l’autre catholique qui auraient vu s’affronter les fidèles dans le sang au IV^e siècle, jusqu’à l’arrivée des

vandales au siècle suivant, qui n’en auraient rien laissé sinon les pans d’une basilique.

Au VI^e siècle, Byzance y installe une forteresse dont il reste quelques vestiges sur site et dont certains éléments se retrouveraient aussi dans des maisons familiales. Il semble ensuite que, lors de la conquête arabe, les habitants aient été punis de leur trop grande résistance.

Le village aurait été mis à sac et sa population décimée. Ce qui a pu faire dire aux habitants qu’ils sont parmi les seuls en Tunisie à être vraiment arabes ! A partir de là, le village s’est reconstruit paisiblement autour de son petit port de pêche modeste.

ACTIVITÉS ARTISANALES ET CULTURELLES

Outre la pêche, Hergla est célèbre aussi pour son excellence dans le travail de l’Alfa, plante connue depuis l’antiquité pour ses applications en vannerie. Dans cette région du Sahel où l’olivier est roi, la vannerie est l’auxiliaire indispensable aux huileries artisanales. C’est en effet à base d’alfa que sont fabriqués les scourtins (sortes de grands coussins ronds évidés) qui permettent de presser les olives. L’alfa rythmait jusqu’à il y a peu la vie des tous les habitants. En 1950, un visiteur écrivait qu’on le rencontrait partout : »sur les chemins, en énormes balles chargées sur des bêtes de somme, en mer, sous l’eau, retenu par des cordages et des pierres, dans les rues, étendu sur le sol, sur les terrasses, dans les boutiques, au seuil des portes. Le travail de l’alfa est ici une véritable industrie familiale, pas un habitant inactif». De nos jours, à la faveur d’un engouement des

Tunisiens pour leur patrimoine culturel traditionnel, l’alfa est toujours présent dans les rues de Hergla sous des formes très variées : couffins, paniers de toutes tailles, lustres et abat-jours, petits tabourets ou tables basses. On le voit, les «Herglis» ont de la ressource ! Preuve en est, l’accueil fait aux «Rencontres Cinématographiques de Hergla» où cinéastes et documentaristes africains et méditerranéens se mêlent aux festivaliers et aux habitants de manière informelle. Ce festival créé en 2005 par Mohamed Challouf, inlassable promoteur du cinéma africain, revient cette année pour fêter ses 25 ans après une interruption due notamment au covid. Il comprend aussi des concerts et des expositions. Depuis, d’autres festivals ont vu le jour, festival d’art et de gastronomie notamment.

PETIT PORT OU BELLE MARINA, LA MER OMNIPRÉSENTE

Le cœur de Hergla bat dans le vieux village qui garde encore tout son pittoresque et promet aux visiteurs des promenades inoubliables le long des venelles pavées que bordent les maisons traditionnelles blanches et bleues qui vont du port jusqu’à la falaise avec des vues impressionnantes sur le port et la plage.

On n’oubliera pas de visiter le mausolée de Sidi Boumendil et de découvrir les petites zaouias paisibles alentour. Une balade sur la digue au crépuscule ou une pause sur les gradins de l’amphithéâtre marin sont le gage de souvenirs inoubliables avant la dégustation de plats de poisson et de fruits de mer sur les terrasses des restaurants



I Site archeologique Horrea Caelia

dont les plus populaires ne sont pas les moins prisés.

Si le village a su conserver l’authenticité de son site premier et a su s’ouvrir à un tourisme alternatif en créant des maisons d’hôtes en allant de la plus rustique à la plus sophistiquée, la ville s’est considérablement agrandie ces dernières années et compte de nombreuses résidences. Les activités balnéaires se développent sur

une côte qui alterne rochers et longues plages de sable fin avec une eau incroyablement pure. Loin de la quiétude du village, les jeunes et moins jeunes peuvent profiter des activités du Hergla Park (karting, paintball, billards, etc.).

Depuis peu c’est du côté de la forêt de Madfoun qui s’étend sur 18 kilomètres au nord, qu’un projet touristique ambitieux a commencé à s’implanter avec

Les Terrasses de Hergla, un ensemble de résidences mais qui devrait comprendre une marina, un golf et même une cité lacustre. Une offre destinée à un tourisme haut de gamme dont la proximité avec les aéroports d’Enfidha-Hammamet et de Monastir facilitera courts ou longs séjours. I

HERGLA : THE AWAKENING OF A SLEEPING BEAUTY

IF SOUSSE IS THE PEARL OF TUNISIA'S SAHEL, THEN HERGLA IS SURELY THE PEARL OF THE PEARL. PERCHED ATOP A ROCKY PROMONTORY OVERLOOKING THE SEA, THE QUIET FISHING VILLAGE OF HERGLA HAD LONG DRIFTED INTO OBSCURITY. ONCE KNOWN ONLY TO A FEW ADVENTUROUS TRAVELLERS, IT HAS RECENTLY ENJOYED A SURPRISING REVIVAL - THANKS IN PART TO ITS AFRICAN FILM FESTIVAL AND THE BUZZ GENERATED BY TRAVEL VLOGGERS SHOWCASING ITS CHARM ACROSS SOCIAL MEDIA. THIS SMALL TOWN OF 8,000 INHABITANTS, LOCATED JUST 20 KILOMETRES FROM SOUSSE AND 10 KILOMETRES FROM THE RESORT TOWN OF PORT EL KANTAQUI, IS A HAVEN OF CALM BETWEEN FOREST, BEACH, AND SALT FLATS. IT OFFERS THE MODERN TRAVELLER A RARE BLEND OF AUTHENTICITY, NATURAL BEAUTY, AND SERENITY.

A VILLAGE REINVENTED THROUGH THE AGES

It may be hard to imagine today, but Hergla once played a role in ancient international trade. The name «Hergla» is believed to stem from Horrea Caelia - Latin for «Caelia's warehouses.» Archaeological excavations, beginning in 1969 and continuing into 2010, uncovered a large Roman warehouse complex dating back to the 1st century AD. Covering 4,200 square meters, these structures were likely built all at once and attributed to the powerful Caelius family, also documented in ancient Hadrumetum (modern-day Sousse).

Yet mysteries remain. Why construct such warehouses far from a major Roman port, especially when amphorae from other regions were found here? Historians suggest they may have supplied Sousse's harbour with goods like grain, olive oil, and salted fish - industries that the area was already known for.

Even more curiously, the warehouses were abandoned just two centuries later. The reasons are still unknown, awaiting further excavation. Hergla's past is full of such enigmas. By the 4th century, it had become a site of intense religious conflict between Donatist and Catholic bishoprics, culminating in violent clashes, until the Vandals swept through in the

5th century, leaving behind little but the ruins of a basilica.

In the 6th century, the Byzantines built a fortress here, fragments of which remain visible and have even been incorporated into local homes. During the Arab conquest, Hergla's fierce resistance led to devastating reprisals—locals still claim this marks them as “true Arabs,” descended from those who survived.

From those ashes, the village slowly rebuilt itself, centred once again around its humble fishing port.

HANDCRAFT AND CULTURE, WOVEN THROUGH TIME

In addition to fishing, Hergla has long been famous for its craftsmanship, especially in weaving alfa grass—a plant prized since antiquity for basketry. In this part of the Sahel, where olive oil production is king, alfa was essential. It's used to make scourtins, large woven pads vital to traditional olive presses.

As one 1950 traveller wrote, alfa was everywhere: “on roads, stacked on beasts of burden, soaking in the sea, stretched across terraces, in shops, and at every doorstep. The work of alfa is a true household industry—no one is idle here.”

Today, Hergla's streets still

echo with this artisanal spirit. Visitors will find a vibrant array of handmade goods: woven baskets, lampshades, stools, and rustic furniture—all crafted from this ancient material. The “Herglis” have clearly preserved their creative soul. This resourcefulness is also seen in the success of the Rencontres Cinématographiques de Hergla, a celebrated film festival launched

in 2005 by Mohamed Challouf, a tireless advocate for African cinema. After a hiatus during the COVID years, the festival returns in full swing to celebrate its 25th anniversary. It brings together filmmakers from Africa and the Mediterranean in an intimate setting, alongside concerts, exhibitions, and more. In its wake, new cultural events have sprung

up - celebrating everything from art to gastronomy.

WHERE LAND MEETS SEA, TRADITION MEETS DISCOVERY

Hergla's soul lives in its old town—a charming maze of cobblestone alleys lined with whitewashed houses trimmed in blue. The walk from the port to the cliff's edge offers spectacular sea views and

timeless tranquillity.

Don't miss a visit to the Mausoleum of Sidi Boumendil or a peaceful stroll around the surrounding zaouias. As the sun sets, take a walk along the sea wall or sit on the amphitheatre steps overlooking the water - a perfect prelude to a seafood dinner on a restaurant terrace, where the catch of the day is always the star.

While the village has retained its authentic character and embraced eco-friendly tourism through a growing number of guesthouses - from rustic to refined - Hergla has also expanded. New neighbourhoods and coastal developments now stretch along a shoreline where rugged rocks give way to long stretches of powdery sand and remarkably clear water.

For those seeking more action, Hergla Park offers family-friendly fun with karting, paintball, billiards, and more. Meanwhile, to the north, the Madfoun Forest, stretching over 18 kilometres, is welcoming a new chapter in Hergla's story. The ambitious Terrasses de Hergla development aims to introduce upscale tourism to the area with plans for a marina, golf course, and even a lagoon-style city- easily accessible via the nearby Enfidha-Hammamet and Monastir airports. Hergla is no longer the forgotten beauty - it is a coastal gem reborn, where the echoes of history blend seamlessly with the rhythms of modern life.

Whether you come for the culture, the sea, or simply the peace, Hergla promises something rare and lasting: an experience woven into the very soul of Tunisia. |



هرقلة،

نهضة أمّ اللآلئ

تعدّ هرقلة واحدة من تلك الأماكن التي كانت مستترة لفترة طويلة، حتى أصبح اكتشافها بمثابة مفاجأة لمن تعرفوا عليها اليوم. على بعد عشرين كيلومتراً من جوهرة الساحل سوسة وعشرة من ميناء القنطاوي السياحي، تقع هذه القرية الصغيرة التي تعدّ لؤلؤة نادرة وسط بحر من الأصالة والجمال الطبيعي. كان لقرية هرقلة، التي لا يتجاوز عدد سكانها 8000 نسمة، نصيبها من النسيان على مدى قرون، حتى جاء اليوم الذي انتشرت فيه شهرتها بفضل مهرجاناتها السينمائي الأفريقي، وكذلك الفيديوهات السياحية التي نشرها مدوّنون عبر شبكات التواصل الاجتماعي، لتتحوّل هذه البقعة الصغيرة إلى وجهة مميزة تستهوي الزوار الباحثين عن الهدوء والأصالة، وسط طبيعة نقية بين الغابات والشواطئ والسبخة، لم تمتد إليها يد التغيير.

أما اليوم، وبفضل روح الابتكار والتجديد التي تميز صناعة الحلفاء في هرقلة، والتي تتمّ على الاهتمام المتزايد من قبل التونسيين بترائهم الثقافي التقليدي، لا تزال هذه الحرفة حاضرة في شوارع القرية بأشكال متنوعة جدا، فنجد منها صناعة السلال، والحقائب لأحجامها المختلفة، والثريات والمصابيح، إلى جانب المقاعد الصغيرة وطاولات القهوة. وهذا ليس غريباً على سكان هرقلة، فهم أهل حيلة وموهبة، يعرفون كيف يحولون التراث إلى مورد حيّ... وأكبر دليل على ذلك هو المهرجان السينمائي الذي تحتضنه هرقلة منذ سنة 2005، الذي أسّسه محمد شلوف، أحد أبرز المدافعين عن السينما الإفريقية، والذي صار موعداً سنوياً ينتظره عشاق الفن السابع، يجمع السينمائيين والمخرجين الوثائقيين من إفريقيا والبحر المتوسط بالسكان والزوار في أجواء حميمة غير رسمية. في هذا العام، يعود هذا المهرجان كحدث ثقافي بارز احتفالاً بمرور 25 عاماً على انطلاقة، بعد انقطاع فرضته جائحة كوفيد. ويشمل هذا الموعد السينمائي أيضاً عروضاً موسيقية ومعارض فنية. كما أطلقت المدينة في السنوات الأخيرة مهرجانات أخرى تعنى بالفن والمذاق، لتؤكد أنّ هرقلة لا تكتفي بجمالها الطبيعي، بل تُبدع في استثماره.

من بنائه قد أُعيد استخدامها لاحقاً في بعض المنازل التقليدية. ومع مجيء الفتح العربي، تشير بعض الروايات إلى أنّ سكان القرية قد واجهوا تداعيات مقاومة يُقال إنها كانت شديدة، ما أثر في مسار تطوّر القرية لسنوات طويلة، حيث يقال أيضاً أنّها قد تعرّضت للنهب، وتدهورت أوضاع سكانها بشكل كبير، ويُعتقد أنّ هذا ما دفع بعض السكان إلى الاعتقاد أنهم من بين القلائل في تونس الذين يمكنهم أن يعتبروا أنفسهم «عرباً» بالفعل. ومع مرور الوقت، بدأت القرية تعيد بناء نفسها بهدوء حول مينائها الصغير الذي لا يزال يحتفظ بسحره التقليدي.

الأنشطة الحرفية والثقافية

إلى جانب الصيد، تشتهر هرقلة أيضاً

بتميزها في صناعة الحلفاء، وهو نبات معروف منذ العصور القديمة باستخداماته في صناعة السّعف. في هذه المنطقة من الساحل، حيث تهيمن حقول الزيتون على المشهد، تعدّ صناعة السّعف من العناصر الأساسية في معاصر الزيتون التقليدية التي تستخدم «الشوامي» المصنوعة من الحلفاء (وهي نوع من الوسائد الكبيرة المدورة والمجوفة) لضغط الزيتون المطحون.

كانت الحلفاء حتى وقت قريب جزءاً أساسياً من حياة سكان المنطقة، حيث كتب أحد زوار المنطقة سنة 1950 عن كثرة منتجاتها واستعمالها في كل مكان، سوى على الطرقات، في سلال ضخمة على ظهور الدواب، وفي البحر أين كانت تثبت بالحبال والأحجار، وفي الشوارع، مفرودة على الأرض، وعلى الأسطح، وفي المتاجر، وعند أبواب المنازل. كانت صناعة الحلفاء هنا بمثابة حرفة عائلية متجددة، حيث لا تجد شخصاً في المنطقة دون أن يكون له دور فيها.

هرقلة، رحلة عبر الزمن

من الصعب اليوم تخيل نشاط تجاري تبادلي في هرقلة. ومع ذلك، يقال إن اسم هرقلة يعود إلى اسمها اللاتيني Horrea Caelia، حيث تعني كلمة Horrea المخازن. وقد دعم المؤرخون هذا التفسير من خلال الأبحاث التي أجروها.. فقد كشفت الحفريات الحديثة (منذ 1969 لأول مرة، و2010 لأحدثها) عن مجموعة من المخازن التي تمتد على مساحة 4200 م2 ، محيطة بساحة واسعة. والأرجح أنّ هذه المخازن الرومانية التي تعود إلى القرن الأول قد تم بناؤها دفعة واحدة، ومن المحتمل أنّ تكون منسوبة إلى عائلة Caeli القوية، التي كانت موجودة في Hadrumetum (سوسة القديمة). غير أنّ الأسئلة لا تزال قائمة خاصة حول سبب إقامة موقع تخزين تجاري في مكان بعيد عن أي ميناء رئيسي، رغم العثور فيه على جرار فخارية مستوردة من مواقع رومانية أخرى، في حين رجّح البعض من المتخصصين أنّ هذه المخازن كانت تؤدي دورا استراتيجيا في تزويد مدينة سوسة ومينائها بالمؤن، خاصة وأنّ المنطقة عُرفت منذ القدم بوفرة مواردها من الحبوب وزيت الزيتون وطبعا الثروات البحرية، وتشهد على ذلك بقايا أحواض تمليح الأسماك المنتشرة في المكان. لكن ما يزيد الأمر غرابة أنّ هذه المخازن قد هُجرت بعد نحو مئتي عام فقط من بنائها.

ولا يزال كثير من الغموض يكتنف تاريخ هرقلة، إذ كشفت بعض الحفريات أنّ هذه القرية كانت، على ما يبدو، مقرا لأسقفيتين متنازعتين: الدوناتية الأمازيغية والكاثوليكية. وقد شهدت صدامات دامية بين أتباعهما في القرن الرابع، قبل أن يجتاحها الغزو الوندالي في القرن التالي، ويترك من المسيحية مجرد أطلال كنيسة مهجورة.

وفي القرن السادس، أقامت بيزنطة في هرقلة حصنا دفاعيا، ما تزال بعض أطلاله قائمة إلى اليوم، ويُعتقد أنّ أجزاء



UNE NUIT À LA BADIRA DANS LA SUITE LEÏLA MENCHARI, HOMMAGE À UNE ICÔNE D’HERMÈS

À HAMMAMET, LA BADIRA FÊTE SES DIX ANS EN DÉVOILANT UNE SUITE LÉGENDAIRE DÉDIÉE À LA GRANDE DÉCORATRICE TUNISIENNE LEÏLA MENCHARI. UN HOMMAGE SENSIBLE ET SOMPTUEUX À CELLE QUI FIT RÉVER LE MONDE À TRAVERS LES VITRINES D’HERMÈS.

Ce 10 avril 2025, le soleil d’Hammamet se lève sur un moment rare. La Badira, joyau de l’hôtellerie tunisienne et unique représentant du prestigieux label Leading Hotels of the World dans le pays, célèbre une décennie d’élégance, de raffinement et de fidélité à ses racines. Pour marquer cet anniversaire, l’établissement inaugure une nouvelle suite LEGEND, consacrée à une figure emblématique de la création tunisienne : Leïla Menchari.

Connue pour avoir imaginé pendant des décennies les vitrines féériques de la maison Hermès au 24 Faubourg Saint-Honoré, Leïla Menchari était bien plus qu’une décoratrice : une conteuse visuelle, une metteuse en scène de l’extraordinaire. Elle a su faire rayonner la Tunisie à travers un imaginaire somptueux, nourri de couleurs vives, de matières nobles, et d’un artisanat d’exception. Sa vie toute entière tissée de beauté, de voyage et d’exigence, trouve aujourd’hui une résonance poétique dans cette suite qui porte son nom.

UN APPARTEMENT-SOUVENIR FACE À LA MÉDITERRANÉE

Spacieuse et lumineuse, la suite Leïla Menchari se déploie sur 160m², avec une piscine privée ouverte sur l’horizon. Pensée comme un hommage vivant, elle a été conçue par deux décoratrices tunisiennes, Arlette Zouaoui et Chebilia Sayah Kaouel, qui ont puisé dans les souvenirs, les écrits et les créations de Menchari pour composer un univers à son image : éclatant, théâtral, mais toujours juste.

On y entre comme dans un rêve. Cinq vitrines miniatures, clin d’œil aux fameuses compositions de l’artiste, marquent le seuil et ouvrent la voie à un décor où chaque détail raconte une histoire. Dans le salon, une imposante table en mosaïque de marbre, signée de l’artiste Mehdi Benedetto – lui-même un proche collaborateur de Menchari – mêle poissons stylisés, coraux et lapis-lazuli. Autour, les œuvres de l’artiste Sinda Belhassen prolongent cette esthétique marine et végétale, dans une harmonie de matières naturelles et de couleurs méditerranéennes. Une selle traditionnelle brodée au fil d’argent, une suspension en verre soufflé rappelant les

palais du beylicat, un coffre en bois clouté : autant d’objets choisis avec soin pour témoigner de l’amour de Menchari pour les traditions tunisiennes et leur transposition dans le monde du luxe.

UNE CHAMBRE AUX AIRS DE CONTE

La chambre, tout en nuances douces et textures apaisantes, invite à la rêverie. Sa tête de lit, sculptée dans un hanout hajjem du XVIIe siècle, évoque les décors orientaux d’un autre temps. Face au lit, un tableau sous verre illustre l’amour tragique d’Antar et Abba, figures emblématiques de la littérature arabe. Un panneau décoratif inspiré de la vitrine « Les vagues de marbre » vient, lui, rappeler le goût de Menchari pour le mouvement, l’eau et les mondes imaginaires. Une table en nacre et une chaise dans le style des maisons tunisiennes d’antan parachèvent l’ensemble avec une discrète nostalgie.

UNE TERRASSE ENTRE CIEL, MER ET SOUVENIRS

À l’extérieur, la terrasse bordée de verdure et sa piscine privée font écho au jardin luxuriant de Dar Henson, la maison de Leïla Menchari à Hammamet. De grands pots de céramique de Nabeul ancrent l’espace dans la terre natale de la créatrice. Ici, tout est calme, beauté et hommage. L’air sent le jasmin. La mer semble plus proche.

UNE SUITE, UN RÉCIT, UN LEGS

Lors de l’inauguration, plusieurs figures du monde de l’art et du luxe ont tenu à être présentes, dont Antoine Platteau, directeur de la décoration chez Hermès, venu saluer l’héritage de celle qu’il appelait « la fée ». Artistes, journalistes et invités ont pu découvrir la suite avant de participer à un atelier de vitrines éphémères surplombant la mer, dans un clin d’œil sensible à l’art de la mise en scène si cher à Menchari.

Avec cette nouvelle suite, La Badira confirme son attachement à faire dialoguer patrimoine et modernité, mémoire et création. Aux côtés de Paul Klee, George Sebastian, Wallis Simpson, Claudia Cardinale et Jean Cocteau, Leïla Menchari entre dans le cercle très fermé des personnalités auxquelles l’hôtel rend hommage. ■



A NIGHT AT LA BADIRA IN THE LEÏLA MENCHARI SUITE: A TRIBUTE TO A HERMÈS ICON

IN HAMMAMET, LA BADIRA CELEBRATES ITS TENTH ANNIVERSARY BY UNVEILING A LEGENDARY SUITE DEDICATED TO THE GREAT TUNISIAN DECORATOR LEÏLA MENCHARI. A SENSITIVE AND SUMPTUOUS HOMAGE TO THE WOMAN WHO MADE THE WORLD DREAM THROUGH HERMÈS’ MAGICAL WINDOW DISPLAYS.

On April 10, 2025, the Hammamet sun rises over a rare moment. La Badira, a jewel of Tunisian hospitality and the country’s sole representative of the prestigious Leading Hotels of the World label, marks a decade of elegance, refinement, and devotion to its roots. To celebrate the occasion, the hotel inaugurates a new LEGEND suite, dedicated to an iconic figure of Tunisian creativity: Leïla Menchari.

Known for designing the enchanting window displays of Hermès at 24 Faubourg Saint-Honoré for decades, Leïla Menchari was much more than a decorator—she was a visual storyteller, a stage director of the extraordinary. Through sumptuous imagery filled with vivid colors, noble materials, and exceptional craftsmanship, she brought Tunisia to the world. Her life, woven entirely from beauty, travel, and exacting standards, now finds poetic resonance in this suite that bears her name.

A MEMORY-FILLED APARTMENT OVERLOOKING THE MEDITERRANEAN

Spacious and light-filled, the Leïla Menchari suite spans 160 m² and features a private pool open to the horizon. Designed as a living tribute, it was created by two Tunisian decorators, Arlette Zouaoui and Chebilia Sayah Kaouel, who drew from Menchari’s memories, writings, and creations to craft a world in her image: radiant, theatrical, yet always true.

You enter as if stepping into a dream. Five miniature windows—nods to the artist’s famed displays—mark the threshold, opening the way to a decor where every detail tells a story. In the living room, a grand marble mosaic table by artist Mehdi Benedetto—a close collaborator of Menchari—combines stylized fish, coral, and lapis lazuli. Surrounding it, artworks by Sinda Belhassen extend the marine and botanical aesthetic in a harmony of natural materials and Mediterranean colors.

A traditional saddle embroidered with silver thread, a blown-glass pendant recalling the palaces of the Beylik era, a studded wooden chest—each object was carefully chosen to reflect Menchari’s love for Tunisian traditions and their expression within the world of luxury.

A BEDROOM FROM A FAIRY TALE

The bedroom, bathed in soft hues and calming textures, invites dreams. The headboard, sculpted from a 17th-century hanout hajjem, evokes the oriental decors of another era. Facing the bed, a framed artwork illustrates the tragic love of Antar and Abba, iconic figures of Arabic literature. A decorative panel inspired by the “Marble Waves” display is a reminder of Menchari’s fondness for movement, water, and imaginary worlds.

A mother-of-pearl table and a chair in the style of old Tunisian homes complete the space with subtle nostalgia.

A TERRACE BETWEEN SKY, SEA, AND MEMORY

Outside, the greenery-lined terrace and private pool echo the lush garden of Dar Henson, Leïla Menchari’s home in Hammamet. Large ceramic pots from Nabeul root the space in the artist’s homeland. Here, everything breathes calm, beauty, and tribute. The air smells of jasmine. The sea feels closer.

A SUITE, A STORY, A LEGACY

At the inauguration, many figures from the art and luxury worlds attended, including Antoine Platteau, Hermès’ Director of Decoration, who came to honor the legacy of the woman he called “the fairy.” Artists, journalists, and guests were invited to discover the suite and participate in a workshop creating ephemeral window displays overlooking the sea—a touching nod to the art of scenography so dear to Menchari.

With this new suite, La Badira reaffirms its commitment to bridging heritage and modernity, memory and creativity. Alongside Paul Klee, George Sebastian, Wallis Simpson, Claudia Cardinale, and Jean Cocteau, Leïla Menchari now joins the exclusive circle of personalities honored by the hotel. ■

ليلة في لا بديرا في جناح ليلي منشاري، تحية لأيقونة هيرميس

احتفل مؤخرا فندق لا بديرا بمدينة الحمامات بمرور عشر سنوات على افتتاحه، من خلال إزاحة الستار عن جناح استثنائي مُهدى إلى روح المصممة الراحلة ليلي المنشاري، واحدة من أعظم الأسماء في فن الديكور التونسي، كترسيم رقيق وفاخر لتلك التي ألهمت العالم بروعة تصاميمها في واجهات «هيرميس».



في العاشر من شهر أفريل الماضي، أشرقت شمس الحمامات على لحظة نادرة عند فندق لا باديلا، جوهرة الضيافة التونسية والممثل الوحيد للعلامة الفاخرة «Leading Hotels of the World» في تونس، بمناسبة احتفاله بعقد كامل من الأناقة والرفاهية إلى جانب الأصالة. ومن أجل تخليد هذه المناسبة، افتتح الفندق جناحاً جديداً تحت اسم «LEGEND»، مخصصاً لأيقونة من أيقونات الإبداع التونسي، ومصممة الديكور الراحلة ليلي المنشاري. اشتهرت ليلي المنشاري بتصميمها لواجهات هيرميس الساحرة الكائنة بالمبنى 24 من شارع فوبور سانت أونوريه على مدار عقود. لم تكن أعمال ليلي مجرد تصاميم ديكور عادية، بل كانت أشبه بقصص حية تنسج المشاهد الاستثنائية بروى تخطف الأنفاس، ساهمت من خلالها في تالق صورة تونس من خلال خيالها الواسع المفعم بالألوان الزاهية، والمواد الفاخرة، والحرفية البارة. أما حياتها التي نُسجت بكل ما فيها من جمال، وتجارب سفر، واحترافية، تجد اليوم صدى شعرياً في هذا الجناح الفندقي الفاخر الذي يحمل اسمها.

زَيْن المكان بجرار خزفية ضخمة من نابل، وكأَنَّ الأمر امتداد لجذور موطنها. هنا، يسود السكون، وتتجلى الجماليات، ويعلو صوت الإجلال بينما يفوح عبير الياسمين في الأجواء، ويبدو البحر أقرب من أي وقت مضى.

جناح يروي حكاية ويخلد إرثاً

شهد حفل الافتتاح حضوراً كثيفاً من وجوه الفن والشهرة والاعلام احتفالاً بالمناسبة، وعلى رأسهم أنطوان بلاتو، مدير قسم الديكور في دار هيرميس، الذي قدم ليحيي إرث تلك التي كان يسميها بـ«الجنية». كما كانت للحضور فرصة استكشاف الجناح والاستمتاع بروقه، قبل أن ينظموا إلى المشاركة في ورشة تصميم واجهات عرض مؤقتة تطل على البحر—لفتة جميلة تعكس عشق ليلي لفن العرض والتصوير.

مع تدشين جناح «ليلى المنشاري»، يؤكد فندق «لا باديلا» التزامه العميق بجمع التراث والحداثة، والذاكرة والإبداع، في حوار فني متجدد. وبهذا التكريم، تتضمن الراحلة العبقريّة ليلي المنشاري إلى كوكبة الشخصيات التي خصّها الفندق بأجنحة تحمل أسماءهم، مثل بول كلي، وجورج سيباستيان، وواليس سيمبسون، وكلوديا كاردينال، وجان كوكتو، لتظل بصمتها حاضرة في فضاء يروي قصص الجمال والتميز.

مهارة الحرفيين التونسيين وتراث الخيول المناسبات الشعبية، والثريا الزجاجية المنفوخة يدويًا، التي تستحضر بهاء قصور البايات، أما الصندوق الخشبي المسنّن والذي كان يُستخدم تقليدياً كملّة سفر، فيشهد بدوره على الترحال القديم والحرفية التونسية في أن معًا. وبدمج هذه القطع المختارة بعناية، يصدر الجناح بسرد بصري فريد يعكس عشق المنشاري العميق لتراث تونس ويُجسّده في لباس فاخر لا يضاهي.

أجواء تحاكي عالم الخيال

تم اكساء الغرفة بألوان هادئة وملمس دافئ تستشعر من خلالها الأجواء الحاملة. أما رأس السرير المنحوت عند محل حلاق يعود للقرن السابع عشر فجاء كنافذة تطل على عوالم شرقية من زمنٍ غابر. أمام السرير وضع إطار زجاجي يحكي ملحمة حبٍ عنتر وعيلة الأسطورية، بينما يستحضر لوحٌ زخرفي مستوحى من واجهة «أمواج الرخام» عشق ليلي للحركة والمياه والعوالم الخيالية. وتكتمل الأجواء بطاولة مطعّمة بعرق اللؤلؤ وكروسي مستوحى من بيوت تونس القديمة ينبض فيهما سحر الماضي بعقب الحنين.

شرفة راقية ينسج بين السماء والبحر والذكريات في الخارج تحيط النباتات الخضراء بالشرفة التي تطل على مسبحها الخاص كمرآة تعكس روعة حديقة منزل ليلي المنشاري بالحمامات «دار هنسون»، كما

شفة تذكارية باطلالة متوسطة.

على مساحة 160م2 يمتد جناح ليلي المنشاري الشاسع والمنير مع مسبح خاص يفتح على الأفق، في تصميم ينبض فيه إحساسٌ حيّ بالولاء لإرث المنشاري، حيث أثرت كل من المصممتين أرليت الزواوي وشبييلة صياح قاول، الغوص في ذكريات ليلي وكتاباتهما وإبداعاتها، لتبتكرا في النهاية عالما مشرقا وحالما ودقيقا في تفاصيله يحاكي عالم ليلي الذي كان.

حال دخولك عتبة الجناح، يفتتح لك المشهد على انغماس حسي كامل في عالم خيالي ينبض بالتفاصيل: خمس واجهات عرض مصفّرة كل إشارة إلى واجهات هيرميس الأسطورية التي صممتها المنشاري، فتمنح الزائر إحساساً بأنه يعبر إلى عالم آخر مكثف بروى فنية. في الصالون، تنبض روح البحر في لوحة فسيفساء رخامية من توقيع مهدي بينديتو، والذي كان أحد المساعدين المقربين من ليلي المنشاري، حيث تتراقص الأسماك المجردة وتتشابك الشعب المرجانية مع لمسات اللازورد، فيما تضيء لوحات سنده بلحسن بعداً فنياً يكمل الأجواء المتوسطية البحرية والنباتية.

يزدان الجناح أيضا بثلاث قطع ديكورية أختيرت بعناية لتعكس شغف ليلي المنشاري بالتراث التونسي: السرج التقليدي المطرّز بخيوط فضية كشاهد على



عزيز في بلادك مع البنك التونسي

سهّل حياتك في تونس مع "Pack عزيز في بلادك"



7 LIEUX INCONTOURNABLES À DÉCOUVRIR EN JORDANIE

À LA CROISÉE DES CIVILISATIONS, LA JORDANIE EST UN CARREFOUR DE RÉCITS, UN PAYS DE PIERRES, DE SILENCE ET DE LUMIÈRE. D'UN TEMPLE ANTIQUE À UN DÉSERT INFINI, DES VESTIGES ROMAINS AUX EAUX MYSTIQUES DE LA MER MORTE, CE PETIT ROYAUME DÉPLOIE UNE RICHESSE INSOUÇONNÉE, VIBRANTE ET PROFONDÉMENT HUMAINE. VOICI SEPT LIEUX EMBLÉMATIQUES OÙ LE VOYAGEUR NE TRAVERSE PAS SEULEMENT UN TERRITOIRE, MAIS ENTRE EN RÉSONANCE AVEC L'HISTOIRE DU MONDE.

AT THE CROSSROADS OF CIVILIZATIONS, JORDAN IS A LAND OF STORIES — A COUNTRY OF STONE, SILENCE, AND LIGHT. FROM ANCIENT TEMPLES TO BOUNDLESS DESERTS, FROM ROMAN RUINS TO THE MYSTICAL WATERS OF THE DEAD SEA, THIS SMALL KINGDOM REVEALS A SURPRISING, VIBRANT, AND DEEPLY HUMAN RICHNESS. HERE ARE SEVEN ICONIC PLACES WHERE THE TRAVELER DOES NOT MERELY CROSS A LANDSCAPE, BUT RESONATES WITH THE HISTORY OF THE WORLD.

عند ملتقى الحضارات، تتربع الأردن، بلد الصخور والنور والسكون، كمنارة حكايات تروى على مرّ العصور. من معبدها التاريخي العريق وسط صحراءها المترامية مروراً بأطلالها الرومانية وصولاً إلى مياه البحر الميت الغامضة، تكشف لنا هذه المملكة الصغيرة عن ثراء يفوق التوقعات... ثراء ينبض بالحياة ويمس جوهر الإنسان. إليكم سبعة مواقع رمزية لنكتشفها معنا في رحلتنا، حيث لا يكتفي المسافر بعبور أرض، بل يتناغم مع تاريخ العالم.



1.

PÉTRA : LA MÉMOIRE GRAVÉE DANS LA ROCHE

Il y a des lieux qui marquent à jamais l'âme du voyageur. Pétra est de ceux-là.

En s'engageant dans le Siq, ce canyon étroit et sculptural, on avance à pas feutrés comme dans un sanctuaire. Puis soudain, au détour d'un coude, surgit le Khazneh, le « Trésor », chef-d'œuvre taillé à même la falaise, baigné d'une lumière ocre.

Mais Pétra est bien plus vaste que sa célèbre façade : c'est une cité entière, labyrinthique, mystérieuse, où chaque pierre raconte la grandeur oubliée des Nabatéens. Une ville fantôme, infiniment vivante. ■

PETRA: MEMORY CARVED IN STONE

Some places leave a permanent mark on the soul. Petra is one of them.

Entering the Siq — a narrow, sculpted canyon — one walks softly, as if entering a sanctuary. Then suddenly, around a bend, appears the Khazneh, the "Treasury," a masterpiece carved into the cliff and bathed in ochre light.

But Petra is far more than its famous façade: it is an entire city, labyrinthine and mysterious, where every stone whispers of the forgotten grandeur of the Nabataeans. A ghost city, infinitely alive. ■

البتراء: ذاكرة التاريخ المنحوتة على الصخور.

توجد مواقع تترك أثراً عميقاً في روح المسافر حين يعبرها، والبتراء واحدة منها. عندما تخطو أولى خطواتك في السيق، ذلك الممر الضيق والمنحوت، تشعر وكأنك تسير في قُدرٍ مقدس فتتقدم بخطى خفية ومتأنية تعظيماً للمكان إلى أن تبلغ في مشهد مفاجئ ومهيب خزانة البتراء، ذلك الكنز المنحوت بأعجوبة في جرف الجبل، يتلألأ تحت أنوار صفراء دافئة. لكن سر البتراء لا يكمن فقط في واجهتها الشهيرة بل هي تحمل اسرار مدينة كاملة حيث يروي كل حجر عظمة الأنباط التي طواها الزمن... يقولون عنها مدينة الأشباح، لكنها تحمل روحاً خالدة لا تقنى. ■

2.

WADI RUM : LA POÉSIE DU DÉSERT

Il suffit d'un regard pour comprendre pourquoi Lawrence d'Arabie s'y sentait chez lui.

Le Wadi Rum n'est pas un simple désert : c'est une symphonie minérale, où le vent sculpte les falaises de grès, où les dunes se parent de teintes rougeoyantes au crépuscule.

On y explore à dos de chameau, en 4x4 ou à pied, avant de s'endormir sous un ciel constellé d'étoiles, dans un camp bédouin. Loin du tumulte du monde, le silence y est roi. Le temps y devient abstraction. ■

WADI RUM: THE POETRY OF THE DESERT

A single glance is enough to understand why Lawrence of Arabia felt at home here.

Wadi Rum is not just a desert — it's a mineral symphony, where the wind sculpts sandstone cliffs and the dunes glow red at dusk.

One explores it by camel, 4x4, or on foot, before falling asleep under a sky strewn with stars in a Bedouin camp. Far from the world's noise, silence reigns. Time becomes an abstraction. ■

وادي رم: لحن الرمال

يكفي أن تلقي نظرة واحدة على هذا المكان لتفهم لماذا كان لورانس العرب يشعر وكأنه في بيته هنا. وادي رم ليس مجرد محمية صحراوية عادية بل هو بمثابة سيمفونية معدنية، تحتضنها جدران الصخور الرملية وقد نحتتها رياح الزمن، وتتناغم الكثبان مع الغروب، فتتناثر التدرجات الحمراء المدهشة في مشهد أسر. هنا، يمكنك الاستمتاع بركوب الجمل وأنت تستكشف المكان أو سيراً على الأقدام، أو في مركبة رباعية الدفع، قبل أن تغفو داخل مخيم بدوي تحت سماء مرصعة بالنجوم، بعيداً عن صخب العالم، حيث يفنى الزمن ويتربع السكون عرش الملك. ■



LA MER MORTE : ENTRE SEL ET SILENCE

Aux confins de la Jordanie et de la Terre promise, la mer Morte défie la géographie. À plus de 430 mètres sous le niveau de la mer, ses eaux saturées de sel offrent une expérience hors du commun : flotter sans effort, comme suspendu. Le corps s'allège, l'esprit se libère.

Ses rives blanches de cristaux, ses boues riches en minéraux et ses paysages lunaires en font un lieu à la fois thérapeutique et méditatif. Une pause entre ciel et terre, à la lisière de l'irréel. |

THE DEAD SEA: BETWEEN SALT AND SILENCE

At the edge of Jordan and the Holy Land, the Dead Sea defies geography.

At over 430 meters below sea level, its salt-saturated waters offer an extraordinary experience: floating effortlessly, as if suspended. The body feels weightless, the mind unburdened.

With its crystal-lined shores, mineral-rich mud, and lunar landscapes, it's a place of healing and meditation — a pause between sky and earth, on the border of the unreal. |

البحر الميت: صمت الطبيعة الخالد

على أطراف الأردن وأرض الميعاد، وفي تحدٍّ معجز للجغرافيا، يرقد البحر الميت على عمق يزيد عن 430 متراً تحت مستوى سطح البحر بمياهه المشبعة بالملح التي تمنحك تجربة فريدة كأنّ تسبح بلا جهد، كأنك عائِم في الهواء، فتشعر بخفة جسمك وتحرر عقلك.

أمّا شاطئه الأبيض المكلل بالبلورات، وطينُهُ الغني بالمعادن، ومناظره القمرية تكوّن مشهداً يعزز روح التأمل داخله ويضفي طابعاً علاجياً وروحياً في آن واحد. استراحة بين السماء والأرض، حيث تذوب الفواصل بين الواقع والمجهول، وتمتزج الحقيقة بالخيال. |



JÉRASH : L'ÉCHO DES EMPIRES

Si l'on veut mesurer la puissance de Rome, nul besoin de traverser la Méditerranée.

Jérash, l'antique Gerasa, est l'une des cités romaines les mieux conservées du monde. Arc de triomphe, colonnades infinies, temples majestueux, théâtre grandiose : tout ici semble figé dans le marbre, mais palpite encore du souffle antique.

Chaque été, le festival culturel de Jérash réveille ces pierres séculaires dans une célébration de musique, de danse et de lumière. Le passé y dialogue avec le présent. |

4. JERASH: THE ECHO OF EMPIRES

To grasp the might of Rome, there's no need to cross the Mediterranean.

Jerash, the ancient city of Gerasa, is one of the best-preserved Roman cities in the world. Triumphal arches, endless colonnades, majestic temples, grand theaters — everything here seems frozen in marble, yet still breathes the ancient air.

Each summer, the Jerash Festival awakens these timeless stones with music, dance, and light. The past and present speak to one another. |

4-جرش: صدى الإمبراطوريات القديمة

إذا كنت ترغب في قياس عظمة روما، لا حاجة لعبور البحر الأبيض المتوسط، بل يكفي أن تزور مدينة جرش الأردنية – جيراسا قديما- واحدة من أروع المدن الرومانية المحفوظة في العالم. لا تزال هذه المدينة تحتفظ بمعمارها العريق كشاهد على عظمة تاريخها: فهناك ينتصب قوس النصر، والأعمدة الشاهقة بتصميمها المتناسق، إلى جانب المعابد المهيبة، والمسرح العظيم: كل شيء هنا يبدو وكأنه متجمد في حجر المرمر، لكن نبضه لا يزال ينبعث من روح الماضي. مع حلول كل صيف، يحيي مهرجان جرش الثقافي هذه الحجارة القديمة في احتفالية دولية بالموسيقى، والرقص، والأنوار. فيقطه هذا المكان الصمت ويتحوّل إلى منصة حوار شيق بين الماضي والحاضر. |



5.

LE MONT NÉBO : ENTRE FOI ET PANORAMA

Lieu biblique s’il en est, le Mont Nébo est chargé d’une émotion discrète mais puissante. C’est ici, selon la tradition, que Moïse aurait contemplé la Terre promise avant de s’éteindre. Depuis son sommet, la vue embrasse la vallée du Jourdain, la mer Morte, et au loin, par temps clair, les collines de Jérusalem. Un mémorial sobre, une église byzantine aux mosaïques précieuses, et un souffle de recueillement habitent cet endroit. Peu de mots y sont nécessaires : le paysage parle pour lui-même. **|**

5. MOUNT NEBO: BETWEEN FAITH AND PANORAMA

A profoundly biblical place, Mount Nebo holds a quiet but powerful emotion. According to tradition, this is where Moses viewed the Promised Land before his death. From its summit, one sees the Jordan Valley, the Dead Sea, and, on a clear day, the hills of Jerusalem. A simple memorial, a Byzantine church with precious mosaics, and a breath of contemplation inhabit the site. Few words are needed — the landscape speaks for itself. **|**

جبل نيبو... سفر بين التاريخ العقائدي وإطلالة بانورامية على الجغرافيا يحتل جبل نيبو منزلة خاصة في قلوب أصحاب الديانات السماوية، ويعدّ من أهم الأماكن الدينية والتاريخية في الأردن. وفقا للروايات القديمة، وعلى قمة هذا الجبل المطلّ على وادي نهر الأردن، والبحر الميت، ومدينة القدس الفلسطينية، وقف النبي موسى يتأمل أرض الميعاد التي لم يصلها، وهناك توفي ودفن. يضمّ المكان نصبا تذكاريا بسيطا وكنيسة بيزنطية مزينة بالفسيفساء الثمينة تضيء على المكان جوّا من الوقار والتأمل. وأنت تقف هنا متفكرا، يعجز لسانك عن التعبير، إذ أنّ لقدسية المكان بلاغتها الخاصة. **|**



6.

AQABA : L’ÉCLAT SOUS-MARIN DE LA MER ROUGE

Dernier souffle du désert avant la mer, Aqaba est une respiration bleue au sud du pays. Port animé, ville carrefour, elle séduit par ses plages paisibles et surtout par ses fonds marins exceptionnels. Récifs coralliens intacts, poissons multicolores, épaves chargées d’histoire : la mer Rouge y est un paradis pour plongeurs et rêveurs. Entre sessions de snorkeling, croisières au large et flâneries dans les souks, Aqaba mêle douceur balnéaire et identité bédouine, moderne et attachante. **|**

6. AQABA: THE UNDERWATER SPARKLE OF THE RED SEA

The desert's final breath before the sea, Aqaba offers a blue escape in the south of the country. A lively port and crossroads city, it charms with its peaceful beaches and especially its exceptional marine life. Pristine coral reefs, colorful fish, shipwrecks steeped in history — the Red Sea here is a paradise for divers and dreamers alike. Between snorkeling trips, offshore cruises, and wandering the souks, Aqaba blends coastal charm with Bedouin identity — modern, warm, and inviting. **|**

خليج العقبة – لؤلؤة البحر الأحمر تتحول بكم إلى وجهة أخرى لا تشبه سواها وتحديدا نحو خليج العقبة جنوب البلاد، حيث تقف الصحراء الممتدة عند البحر الأحمر بشواطئه الهادئة وبخاصة أعماقه الثرية بالشعاب المرجانية النقية، والأسماك الملونة، وحطام السفن التي تحمل قصصًا من الماضي، لتصبح المياه هنا بمثابة جنة للغواصين والحالمين. هنا تنتوع الأنشطة بين الغطس في أعماق البحر الغنية بالأسرار، والرحلات البحرية التي تعانق الأفق، والتجوال في الأسواق القديمة، لتجمع العقبة بين سحر الشواطئ وهدوء الحياة البدوية، فتنسج تجربة سياحية تنبض بالهدوء والجمال، وتتراوح فيها الأنفس بين الماضي والحاضر. **|**



7.

DANA : LA JORDANIE À L'ÉTAT PUR

Encore préservée du tourisme de masse, la réserve de Dana est un joyau brut.

Suspendu à flanc de falaise, le vieux village de pierre domine un paysage saisissant : canyons profonds, garrigues odorantes, vallées désertiques. On y croise bouquetins, renards du désert, ou simples bergers.

Randonnée, observation, silence : ici, la nature reprend ses droits, et l'on goûte à une Jordanie plus secrète, plus intime. Celle que l'on garde au fond de soi longtemps après le retour.

Ce qui marque le plus en Jordanie, au-delà des paysages, c'est la chaleur de l'accueil. Du thé partagé sous une tente bédouine au sourire échangé dans les ruelles d'Amman, le voyageur est reçu en hôte, jamais en étranger.

La Jordanie ne se visite pas à la hâte. Elle se découvre lentement, par le regard, la marche, la parole. Elle ne cesse de surprendre, d'émerveiller, de relier.

Et l'on repart avec une certitude : on y reviendra. D'une manière ou d'une autre. ■

DANA: JORDAN IN ITS PUREST FORM

Still untouched by mass tourism, the Dana Biosphere Reserve is a raw gem.

Perched on a cliffside, the old stone village overlooks a breathtaking landscape: deep canyons, fragrant scrublands, and desert valleys. One may come across ibex, desert foxes, or simple shepherds.

Hiking, wildlife observation, silence — nature reclaims its rights here, offering a more secret, intimate Jordan. The kind that lingers in your soul long after you've returned home.

Beyond the landscapes, the warmth of its welcome leaves the deepest impression in Jordan.

From tea shared under a Bedouin tent to a smile exchanged in the streets of Amman, the traveler is received as a guest, never a stranger.

Jordan is not a country to rush through. It is discovered slowly — through sight, step, and conversation. It never ceases to surprise, to move, to connect.

And you leave with one certainty: you'll be back. One way or another. ■

7- محمية دانا النقية في الأردن

في قلب الأردن، وبعيداً عن ضوضاء السياحة الجماعية، تنتهي رحلتنا عند محمية دانا... تلك الجوهرة الطبيعية الخام التي نأت بنفسها عن يد التحويل. على حافة الجبال... تمر الحياة بسلاسة وبساطة متناهية وسط قرية حجرية قديمة تطل على مشهد طبيعي خلّاب يجمع بين الوديان العميقة والأراضي المكسوة بالزهور البرية العبقّة، والسهول الصحراوية الساكنة والهادئة. خلال تجوالك هنا، قد يعترضك ماعز جبلي يسرح في سلام في الأراضي الواسعة، أو يفاجئك ثعلب ينقض بسرعة بين الصخور، أو ربما تصادف راعياً بسيطاً منسجماً ومطمئناً في أرضه.

أنها فرصة مثالية لمن يعيشون التأمل في طمأنينة وسط الطبيعة العذراء. هنا... يستعيد الإنسان تواصله العميق مع الطبيعة في جو مليء بالهدوء والسكينة، فتغدو هذه الرحلة أمن مجرد استكشاف سياحي، إلى رحلة روحية إلى قلب الأردن المخفي، حيث تحفظ الروح أسرار المكان بعيداً عن الأنظار.

لكن تبقى حفاوة الشعب الأردني وكرمه أكثر ما يميز بلد الأردن في كل زاوية من زواياه. يكفيك كوب الشاي الدافئ الذي يقدمونه لك بكل محبة تحت خيمة بدوية، والابتسامة الصادقة الودودة التي يبادلونك بها وسط شوارع البلاد، لتشعر أنك ضيفاً كريماً ومبجلاً في عيونهم، لا مجرد غريب عابر. جمال بلد وطيبة شعب بأسروك لدرجة أن تفتح قلبك وبصيرتك لا شعورياً لتستمتع بكل تفاصيل رحلتك وانت تتبادل الحديث الممتع مع أهله بين الألفة الجميلة وتنغمس بكيانك في أجوائه الروحية والثقافية، فتبنى لك جسور وروابط سحرية دائمة بينك وبين هذه الأرض، قد تجعلك تقسم لحظة رحيلك أنك ستعود إليها، متعطشاً لها... يوماً ما. ■

MADE IN TUNISIA / صنع تونسي



YACERAMIK : LA TERRE, LA LUMIÈRE ET LE GESTE

Photos : Sami Touati

DANS L'ATELIER DE YACERAMIK, QUELQUE PART ENTRE LE MURMURE DE LA MER ET LA CHALEUR DU DÉSERT, LA CÉRAMIQUE TUNISIENNE RETROUVE UN SECOND SOUFFLE LIBRE, SOLAIRE ET RÉSOLUMENT CONTEMPORAIN. À LA TÊTE DE CETTE RENAISSANCE, YASMINE BEN AYED, CRÉATRICE ET FONDATRICE DE LA MARQUE, FAIT DIALOGUER TRADITION ARTISANALE ET LANGAGE VISUEL POP, DANS UN ÉQUILIBRE SUBTIL ENTRE MÉMOIRE ET MODERNITÉ.

Née en 2021, en pleine pandémie mondiale, Yaceramik n'est pas le fruit du hasard mais d'un moment suspendu, une parenthèse de silence et de recentrage où la matière a repris ses droits. Le style Yaceramik se reconnaît immédiatement. Des formes organiques, des aplats francs, des lignes parfois naïves mais toujours assumées, et surtout, une couleur qui n'est jamais accessoire. Rouges vifs, jaunes solaires, bleus profonds ou roses tendres : la palette évoque la Méditerranée, ses rivages lumineux, ses façades ocrées, ses jardins foisonnants. On y perçoit l'écho de l'Italie d'Amalfi, du bleu Majorelle de Marrakech, mais surtout de la Tunisie, cette terre de lumière où Yasmine a grandi. Mais au-delà de l'esthétique, Yaceramik est un geste. Un geste qui s'inscrit dans la continuité des savoir-faire méditerranéens, sans s'y figer. Ici, la main est libre. Les courbes ne cherchent pas la symétrie, les couleurs ne visent pas l'uniformité. L'imperfection est revendiquée, célébrée, élevée au rang de signature. Comme une forme de résistance douce à la standardisation du design industriel.

L'atelier est composé d'une équipe d'artisans que Yasmine Ben Ayed a patiemment réunie. Chacun y apporte son geste, son œil, sa mémoire. Le travail de la terre y est à la fois rigoureux et libre, encadré par des techniques anciennes mais ouvert à l'expérimentation la plus audacieuse.

Certaines créations, comme les assiettes aux paroles de chansons tunisiennes, jouent sur la mémoire collective avec une légèreté tendre. « Taht el yasmīna fel lil » devient un mantra visuel, une déclaration d'amour au patrimoine immatériel.



Engagée en faveur de la durabilité, Yaceramik refuse le gaspillage. La marque adopte des pratiques respectueuses : recyclage des matériaux, valorisation des ratés, production lente. À rebours des

logiques de rendement, elle privilégie le sens, la trace du geste et la densité de l'objet. ■

YACERAMIK: EARTH, LIGHT, AND GESTURE

IN YACERAMIK'S WORKSHOP, SOMEWHERE BETWEEN THE SEA WHISPER AND THE DESERT'S HEAT, TUNISIAN CERAMICS ARE EXPERIENCING A RENAISSANCE — FREE, RADIANT, AND RESOLUTELY CONTEMPORARY. YASMINE BEN AYED LEADS THIS REVIVAL, CREATOR AND FOUNDER OF THE BRAND, WHO WEAVES TOGETHER TRADITIONAL CRAFTSMANSHIP AND A POP VISUAL LANGUAGE IN A SUBTLE BALANCE OF MEMORY AND MODERNITY.

Born in 2021, amid a global pandemic, Yaceramik is not the result of chance but of a suspended moment — a pause for silence and reconnection, where the material reclaimed its place.

The Yaceramik style is instantly recognizable: organic shapes, bold color blocks, lines that may appear naive but are always intentional, and above all, color that is never an afterthought. Bright reds, sun-drenched yellows, deep blues, and soft pinks — the palette evokes the Mediterranean, its luminous shores, ochre facades, and lush gardens. One can sense echoes of Amalfi's Italy, Marrakech's Majorelle blue, but above all, Tunisia — that land of light where Yasmine grew up.

But beyond aesthetics, Yaceramik is a gesture — one that honors Mediterranean know-how without being bound by it. Here, the hand is free. Curves don't strive for symmetry, colors don't seek uniformity. Imperfection is embraced, celebrated, and elevated to the status of a signature. A gentle form of resistance against the standardization of industrial design.

The workshop is made up of a team of artisans whom Yasmine Ben Ayed has patiently brought together. Each contributes their touch, their eye, their memory. The work with clay is both meticulous and liberated, rooted in ancient techniques but open to bold experimentation. Some pieces, like the plates inscribed with lyrics from Tunisian songs, play with collective memory in a tender, light-hearted way. "Taht el yasmīna felīl" becomes a visual mantra, a declaration of love for intangible heritage.



Committed to sustainability, Yaceramik rejects waste. The brand adopts respectful practices: recycling materials, reclaiming flawed pieces, and embracing slow production. In contrast to

productivity-driven logic, it prioritizes meaning, the trace of the hand, and the depth of the object.. ■

ياسيراميك، الأرض والنور بلمسات السحر

في ورشة ياسيراميك... حيث تلتقي نسمات البحر الهامسة، بدفء الصحراء الساكنة... تُعيد حرفة الخزف التونسي رسم ملامحها — بألوان الحرية، وأنوار المتوسط، ونبض الحاضر. نهضة فنية تتصدرها ياسمين بن عياد، المؤسسة والمبدعة، التي نسجت صلة فريدة بين الحرفة المتوارثة والذوق البصري المفعم، في توازن رقيق بين الحنين واللحظة. لم يكن مشروع ياسيراميك وليد صدفة، بل وُلد من قلب العزلة، حين توقف العالم خلال الجائحة في 2021... صمت صدح بفكرة، كنافذة صغيرة على عمق المادة وهي تستعيد حقها في القول، وفي الوجود.

Assiette poisson & coquillage



لا شيء يأتي صدفة في عالم ياسيراميك الذي ينسج لنا ابداعه في أشكال عضوية ومساحات لونية صريحة وخطوط عفوية ساحرة... أما الألوان فلم تكن مجرد تفاصيل، بل هي بمثابة سمفونية مبهجة لعزف الأحمر الصارخ والأصفر الوهاج والأزرق الزاهي والوردي الفاتن. لوحة ألوان تحتفي بروح المتوسط ما بين سواحله المتلاثلة وجدران بيوته المغبرة وحدائقه الغناء. وبين ثانيا هذا الجمال نسمع أصداً من أمالفي الإيطالية ومراكش المغربية، لكنّها أولاً وأخيراً تُنشد جمال تونس وضيائها، حيث نشأت ياسمين.

وإلى جانب العنصر الجمالي، يبرز خزف ياسيراميك أيضاً كلفة تعبيرية عميقة تتناغم مع استمرارية البراعة الحرفية المتوسطة، دون أن يتوقف عندها، فهنا، نلتصق يد الفنان الحرّة في ابتكارها حيث لا تطمح المنحنيات إلى تناظرها، ولا الألوان إلى تناغمها المطلق. بل أنّ الجمال العشوائي هو ما يُحتفى به، ويُرفع إلى مرتبة البصمة الشخصية التي تعكس الابداع والتفرد بعيداً عن الموضة النمطية التي تفرضها التصميمات الصناعية.

تتكون الورشة من حرفيين موهوبين، كلّ بلمسته الخاصة ورؤيته الفريدة وحنينه للأصالة، اجتمعوا مع ياسمين بن عياد في حلقة ابداع يتجاوز فيها الاتقان مع الارتجال، ليصبح الطين مساحة للتعبير كما لو كان لغة، تُكتب بالأيدي، وتُقرأ بالبصيرة... لا يُقَدَّر بشكل ولا يُحبَس في قالب... وكل قطعة تشكّل كما لو أنها تنصت لسرّ قديم وتبوح به في ثوب جديد وجري، كتلك الأطباق التي تتزين بكلمات من الأغاني التونسية والتي تلامس الذاكرة الجماعية بخفة شاعرية. فتغدو عبارة «تحت الياسمين في الليل» مثلاً إلى ترنيمة بصرية كتعبير دافئ عن عشق دفين لذاكرة خالدة في وجداننا.

ما يميز ياسيراميك أيضاً هو التزامها العميق بالاستدامة، حيث ترفض تماماً منطق الهدر وتحقق بكل التفاصيل الصغيرة.

وحيث بعيداً عن هوس الإنتاجية والربح المادي، اختارت علامة ياسيراميك الجوهر الأصيل، وأثر الأنامل المبدعة، وثقل الحضور في كلّ تحفة تُطلقها إلى العالم.

EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres

Siège social : Rue de la fonte, Z I Ben Arous 2013 Tunisie.
Tel.: (+216) 31 443 910
E-mail : contact@equipor.com.tn - Web : www.equipor.com.tn

Showroom Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13 La soukra 2036 Ariana, Tunis Tel.: (+216) 70 944 277 — (+216) 23 998 817
Showroom Sousse : Imm Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, 4011 El Kantaoui, Sousse Tel.: (+216) 73 347 981 — (+216) 23 998 815
Showroom Sfax : Ceinture Kaied Mhamed, Taniour (Rocate) 3042 Sfax Tel.: (+216) 74 444 326 — (+216) 23 998 818



**EQUIPEMENT
POUR
PORTES
& FENÊTRES**



SHADE ROCK & COUPS DE SOLEIL L'ÉTOILE MONTANTE DU STONER TUNISIEN

NÉ DANS LES MÉANDRES SONORES DE LA SCÈNE ALTERNATIVE TUNISIENNE, SHADE EST LE NOM QUI FAIT TREMBLER LES MURS DES SCÈNES UNDERGROUND ET RÉSONNER LES AMPLIS JUSQUE DANS LES PAGES DES MÉDIAS SPÉCIALISÉS INTERNATIONAUX. LEUR PREMIER EP, UNDER DISTANT SUNS, SORTI RÉCEMMENT, EST DÉJÀ SALUÉ COMME UN COUP D'ÉCLAT. ZOOM SUR UN GROUPE EN PLEINE ASCENSION, QUI CONJUGUE PUISSANCE BRUTE ET ATMOSPHÈRES DÉSERTIQUES.

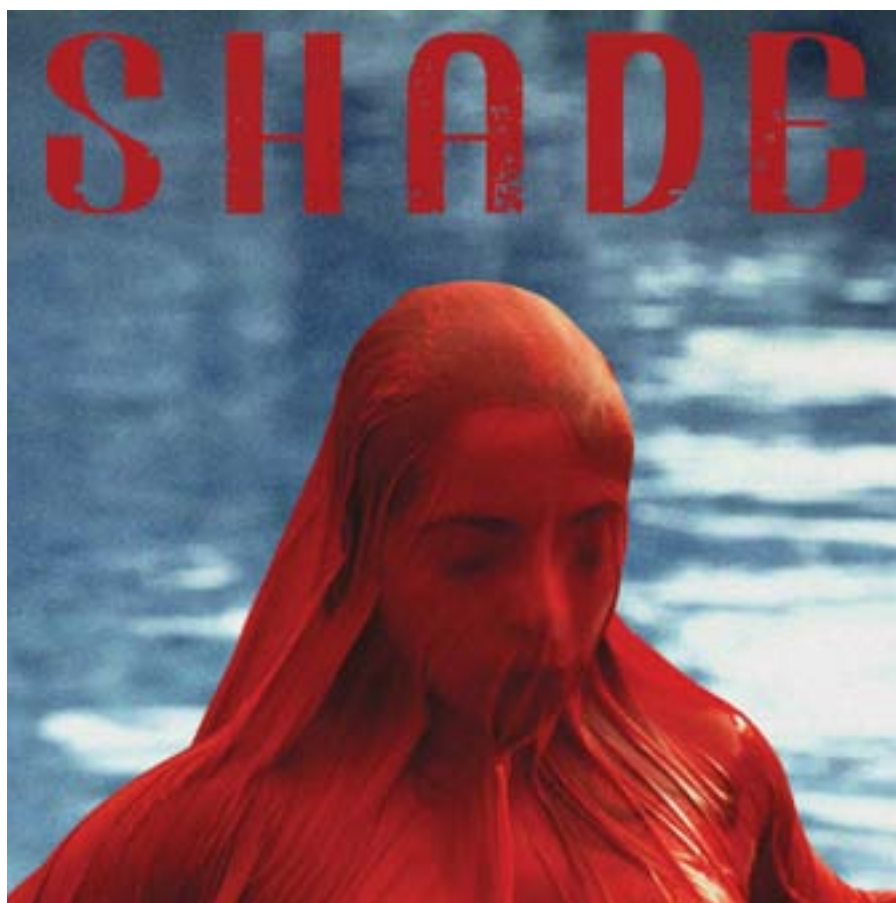
D'arrière SHADE, on retrouve un quintet animé par une passion commune : celle des riffs lourds, des rythmes lancinants et de l'énergie viscérale du rock stoner. Depuis leurs débuts, les membres du groupe travaillent dans l'ombre pour faire éclore un projet solide, sincère et sans concessions.

Under Distant Suns est le fruit de ce travail de longue haleine : un EP dense, cohérent, où chaque morceau transporte l'auditeur, lui faisant vivre une expérience quasi cinématographique. Entre guitares sablonneuses, chant habité, lignes de basse qui grondent, et une batterie qui pilonne avec la régularité d'un soleil de plomb sur une terre craquelée, SHADE parvient à forger une identité sonore à la fois fidèle aux canons du genre et profondément personnelle.

Le succès critique ne s'est pas fait attendre. De Horns Up à Outlaws of the Sun, en passant par plusieurs webzines européens et nord-américains, les éloges pleuvent. Une reconnaissance rare, qui prouve que la Tunisie a sa carte à jouer sur la carte mondiale du rock lourd.

Mais SHADE ne compte pas s'arrêter là. En parallèle de la promotion de l'EP, le groupe est d'ores et déjà en train de travailler sur son prochain EP, en ne perdant pas de vue son objectif principal : faire vivre sa musique sur scène, là où elle prend toute sa dimension cathartique et sensorielle, et continuer à porter haut les couleurs d'un rock sans frontières.

Un vent chaud souffle sur la scène tunisienne.



Under Distant Suns - crédit photo : Joanna Ben Souissi

Il sent l'asphalte, la sueur, et les distorsions venues d'un autre monde. Il a un nom : SHADE. Et il est bien parti pour laisser une empreinte durable sur le paysage musical du pays... et au-delà. ■

SHADE ROCK & SUNBURNS THE RISING STAR OF TUNISIAN STONER ROCK

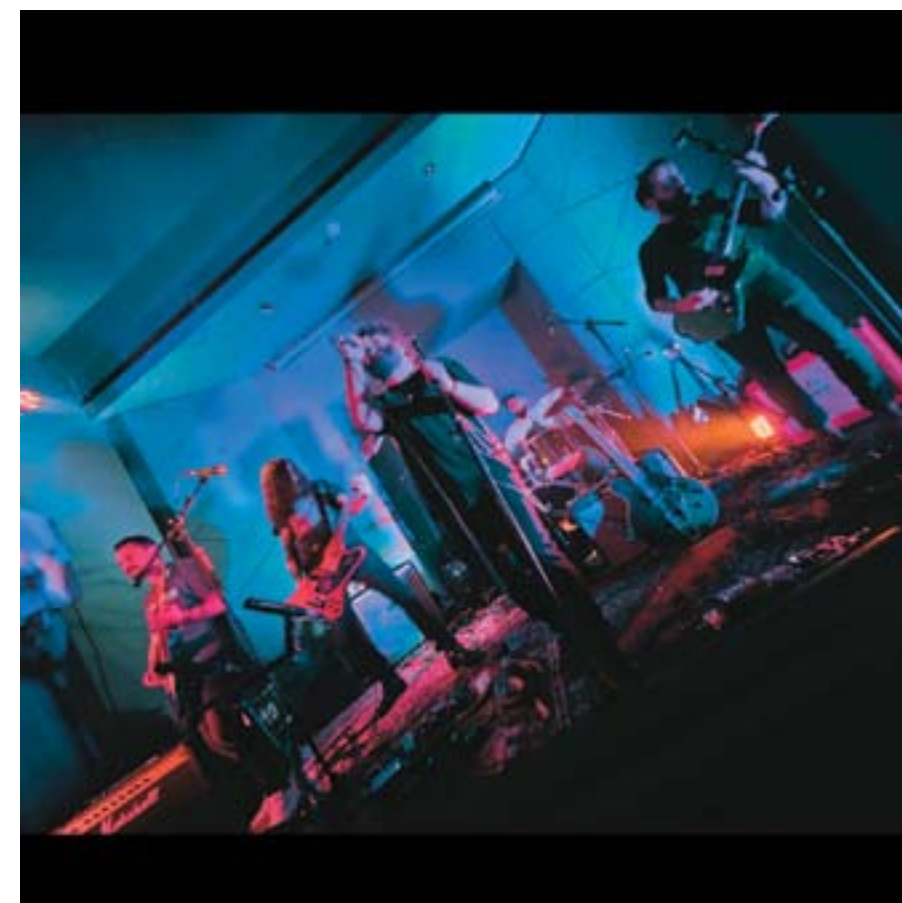
BORN IN THE SONIC DEPTHS OF TUNISIA'S ALTERNATIVE SCENE, SHADE IS THE NAME THAT'S SHAKING THE WALLS OF UNDERGROUND VENUES AND ECHOING THROUGH THE PAGES OF INTERNATIONAL MUSIC MEDIA. THEIR DEBUT EP, UNDER DISTANT SUNS, WAS RECENTLY RELEASED AND IS ALREADY BEING HAILED AS A MAJOR BREAKTHROUGH. LET'S ZOOM IN ON A BAND ON THE RISE, BLENDING RAW POWER WITH DESERT ATMOSPHERES.

Behind SHADE stands a five-piece band driven by a shared passion: heavy riffs, hypnotic rhythms, and the visceral energy of stoner rock. Since day one, the members have been working in the shadows to shape a solid, sincere, and uncompromising project.

Under Distant Suns is the result of that long journey: a dense, cohesive EP where each track transports the listener, delivering a near-cinematic experience. Think gritty guitars, soulful vocals, rumbling basslines, and drums that pound with the relentless intensity of the midday sun beating down on cracked earth. SHADE has crafted a sound that's both loyal to the genre's roots and distinctly their own.

Critical acclaim came fast. From Horns Up to Outlaws of the Sun, and across several European and North American webzines, the praise keeps rolling in. A rare kind of recognition — one that proves Tunisia has a true stake in the global heavy rock scene.

But SHADE isn't slowing down. Alongside promoting the current EP, the band is already working on their next release, keeping their main goal in focus: bringing their music to life on stage — where it becomes fully cathartic, immersive, and electric — and continuing to fly the flag for borderless rock.

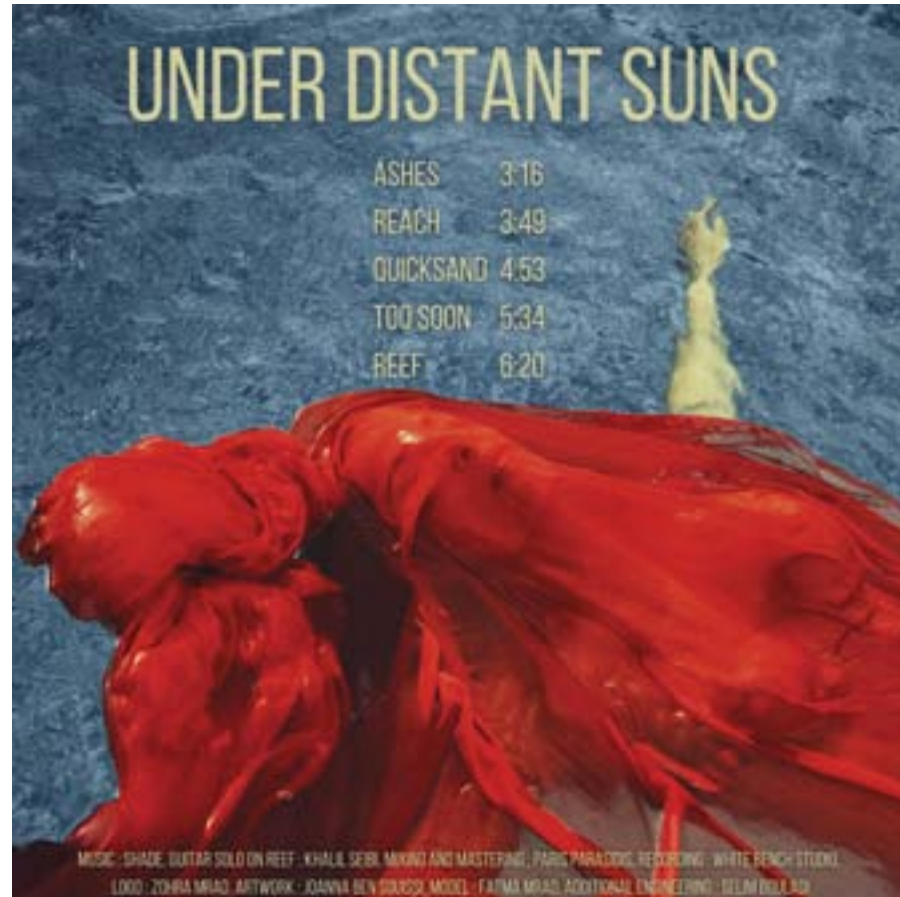


Shade Band : de gauche à droite Ahmed Ben Ayed, Walter Vega, Mehdi Beltaïef, Aziz El Ghoul et Mehdi Haouet

A hot wind is blowing through the Tunisian scene. It smells of asphalt, sweat, and fuzz-drenched distortion from another world. It has a name: SHADE. And it's here to leave a lasting mark on the musical landscape — in Tunisia and beyond. ■

SHADE روك وحُروق شمس نجم الروك الصاعد والمتوهج في تونس

نشأت فرقة SHADE في قلب المشهد البديل التونسي، وتُعد اليوم من الأسماء الصاعدة في مسارح UNDERGROUND والواصلة إلى أذان محبي الموسيقى وإلى صفحات وسائل الإعلام المتخصصة العالمية. لاقى عملها الأول Under Distant Suns الذي صدر مؤخرًا (وهو عبارة عن اسطوانة قصيرة – Extended Play EP) رواجًا كبيرًا، وكان بمثابة نقطة تحوّل نحو التآلق. في هذا العدد، نلتهمس عالم فرقة تنمو بخطى واثقة، تمزج بين قوة الصوت وحدّته، وسحر الأجواء الصحراوية الأسرة.



تتكوّن فرقة SHADE من خمسة موسيقيين يوحّدهم شغف أصيل: الريفات الثقيلة، الإيقاعات الساحرة، والطاقة الغريزية التي تُميز الستونر روك. وتنمّ عن طاقة فطرية تنبع من أعماق التجربة. ومنذ خطواتهم الأولى، اختار أعضاء الفرقة أن يشقوا طريقهم بهدوء، بعيدًا عن الضوضاء، لتأسيس مشروع موسيقي متماسك وصادق، لا يساوم على هويته. لذلك، لم يكن مفاجئًا أن يكون Under Distant Suns ثمرة جهد طويل ومتأبرة واضحة، حيث تحمل كل مقطوعة منه المستمع في رحلة موسيقية تأخذه إلى أجواء درامية وتصويرية. من خلال هذا العمل، تقدّم SHADE إبداعًا موسيقيًا متكاملًا، تنسج من خلاله هويتها الموسيقية بخيوط متينة من التأثيرات والخيال، حيث تتعانق نغمات الغيتار الجاف مع غناء مشحون بالعاطفة، وترافقها خطوط البيس (Bass) العميقة وإيقاع الطبول الثابت والملحّ، كما لو أن الشمس تسلط حرّها على أرض متشققة بلا هواده. وبين الانتماء لروح الروك الستونر والبحث عن نغمة خاصة بها، تبرع الفرقة في خلق توازن بين الوفاء للأسلوب والتميّز الشخصي.

لاقى هذا العمل اهتمامًا سريعًا من قبل النّقّاء المتخصصين حال إطلاقه، حيث انهالت الإشادات من مواقع موسيقية شهيرة مثل Outlaws of Horns Up، the Sun، بالإضافة إلى العديد من المجالات الإلكترونية الأوروبية والأمريكية الشمالية. وقد اعتُبر هذا بمثابة شهادة نادرة تثبت أن لتونس مكانًا هامًا في الساحة العالمية للروك الثقيل.

ورغم هذا النجاح، لم تكتف SHADE بما حقّقه حتى الآن. فإلى جانب الترويج للـ EP الحالي، تعمل الفرقة فعليًا على إعداد عمل جديد، مع تركيزها الكامل على هدفها الأساسي، ألا وهو تقديم عروضها على خشبة المسرح، حيث تتجسد كل أبعادها العاطفية والحسية، وتستمر في رفع راية الروك الذي لا يعترف بالحدود.

Under Distant Suns - crédit
photo : Joanna Ben Souissi

رياح حارة تهب على الساحة الموسيقية التونسية، محمّلة برائحة الجهد والكّد والطرق المحمومة، مع أصداء موسيقية غريبة تنبع من عالم آخر... هذه هي SHADE، التي تسير بثبات نحو ترك بصمتها العميقة في المشهد الموسيقي المحلي والدولي.

PRISTINI KNOWLEDGE GROUP : YOUR LIFELONG LEARNING PARTNER

FONDÉ EN 2021, **PRISTINI KNOWLEDGE GROUP** S'EST IMPOSÉ COMME UN GROUPE ÉDUCATIF DYNAMIQUE ET TOURNÉ VERS L'AVENIR, OFFRANT UN ÉCOSYSTÈME D'APPRENTISSAGE COMPLET, DE L'ÉDUCATION PRIMAIRE AU DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL AVANCÉ. ANIMÉ PAR UNE MISSION D'EXCELLENCE, D'INNOVATION ET D'OUVERTURE INTERNATIONALE, LE GROUPE S'AFFIRME COMME UN ACTEUR MAJEUR DU PAYSAGE ÉDUCATIF TUNISIEN ET RÉGIONAL, SITUÉ PRÉCISÉMENT AU PÔLE TECHNOLOGIQUE DE SOUSSE.



Au cœur de Pristini Knowledge Group se trouvent trois institutions distinctes et complémentaires :

PRISTINI INTERNATIONAL SCHOOL : Un avenir brillant grâce à l'excellence de l'éducation

En tant qu'école pleinement accréditée par **Cambridge International Education**, Pristini International School propose un enseignement rigoureux en anglais, du préscolaire aux A Levels. Grâce à un savant mélange entre **la pédagogie Montessori et le programme Cambridge** dès les premiers âges, le cursus vise à développer la curiosité, la créativité et l'esprit critique préparant ainsi les élèves aux examens **IGCSE** (International General Certificate of Secondary Education) et **Advanced Levels**, reconnus par les plus grandes universités et institutions du monde.

Pristini accueille également **le seul centre d'examen Cambridge accrédité dans la région du Sahel tunisien**. Ce centre est accessible aux candidats privés et indépendants désirant obtenir des certifications Cambridge reconnues à l'échelle internationale. L'école s'engage dans une approche globale basée sur la recherche, encourageant chaque élève à devenir un individu confiant, épanoui et ouvert sur le monde, prêt à réussir tant sur le plan académique que personnel.

PRISTINI SCHOOL OF AI : Faire de l'intelligence artificielle une réalité d'aujourd'hui

Pristini School of AI se distingue comme une institution pionnière proposant des programmes universitaires en intelligence artificielle appliquée. Avec des **bachelors**

et **masters** adaptés aux défis concrets du monde réel, les étudiants explorent les applications de l'IA dans des secteurs clés tels que **la santé, le business et l'industrie 4.0**.

Le programme privilégie une approche pratique, enrichie par des partenariats internationaux, des bourses d'études avec la participation à des initiatives européennes comme **Erasmus+**.

En plus des possibilités de **double-diplôme** de par les programmes de **mobilité internationale**, et



du réseau élargi de partenaires professionnels, les diplômés repartent avec des compétences solides et une préparation aux carrières technologiques de demain.

PRISTINI TRAINING INSTITUTE : Des formations certifiantes, flexibles et adaptées au marché

Pristini Training Institute propose des formations techniques et professionnelles certifiantes, adaptées aux besoins des professionnels en activité, des personnes en reconversion et d'apprenants souhaitant se perfectionner. Les programmes sont accessibles en ligne, en présentiel

ou en accompagnement individuel, et couvrent divers domaines tels que :

Intelligence artificielle, Développement web, Power BI, soft skills, et bien plus encore...

La formation linguistique occupe également une place importante, l'institut héberge un centre d'examen accrédité **Imperial English UK**, dont il propose les formations en anglais pour tous les niveaux, avec la préparation aux examens internationaux **IELTS, TOEFL, TOEIC et TESOL**. Ces trois institutions conjuguent leurs forces pour offrir aux apprenants un parcours éducatif anglophone fluide, compétitif à l'échelle mondiale, favorisant compétences, adaptabilité et esprit d'innovation indispensables dans un monde interconnecté.

Un écosystème éducatif élargi

Comme le promet son slogan, **Pristini Knowledge Group offre bien plus que de l'éducation : c'est votre partenaire d'apprentissage tout au long de la vie.**



Adresse : Novation City — Pôle Technologique, Hammam Maârouf, Sousse 4000, Tunisie -

Téléphone Ecole Primaire : **70222022** - Centre des langues : **70 222 025** - Université : **70 222 020**

POLYGOLD, LA VAISSELLE TUNISIENNE INCASSABLE

Photos : SK consulting

IL ARRIVE PARFOIS QU'UNE IDÉE SIMPLE, PRESQUE ÉVIDENTE, DEVIENNE LE POINT DE DÉPART D'UNE AVENTURE ENTREPRENEURIALE AUDACIEUSE. C'EST EXACTEMENT CE QUI S'EST PRODUIT AVEC POLYGOLD, MARQUE TUNISIENNE DE VAISSELLE INCASSABLE, RELANÇÉE EN 2019 PAR TROIS JEUNES ENTREPRENEURS À L'ÉNERGIE CONTAGIEUSE. LEUR AMBITION : TRANSFORMER UN BESOIN LATENT EN UNE RÉFÉRENCE LOCALE, PUIS INTERNATIONALE, SANS JAMAIS FAIRE DE COMPROMIS SUR LA QUALITÉ, LE DESIGN OU L'ÉTHIQUE.

Tout commence par une intuition, née au fil des voyages lorsque Mohamed Sola, ancien pilote de ligne et ses deux associés, Marouen El Aoud et Firas Hammami, tous deux ingénieurs, nourrissent un engouement croissant pour la vaisselle incassable. Un produit à la fois pratique, économique et écologique. De retour en Tunisie, ils réalisent que ce marché est quasi inexistant dans leur pays, alors même que la demande est bien réelle, notamment dans les secteurs de l'hôtellerie, de la restauration, de l'enseignement ou encore de la petite enfance. Les trois associés décident donc de donner un nouveau souffle à Polygold, une jeune marque alors embryonnaire. Ensemble, ils fondent SDCo et engagent un pari audacieux : produire en Tunisie une vaisselle résistante, élégante, responsable et 100 % locale.

De cette impulsion naît une gamme complète : verres, gobelets, assiettes, bols, chopes, tasses... Tous les produits sont pensés pour durer, sans sacrifier l'esthétique. Le blanc rappelle la finesse de la porcelaine, le transparent imite le verre, sans jamais se briser. Chaque pièce conjugue esthétique et robustesse, avec la promesse d'une disponibilité continue : un détail qui compte pour les professionnels exigeants. Mais Polygold, c'est aussi un choix de fond. Les matériaux sont certifiés alimentaires, recyclables, traçables, approuvés par le ministère de la Santé. La marque assume un positionnement clair : proposer une alternative aux produits jetables importés, souvent peu durables et peu contrôlés. En réduisant la casse, elle allège les coûts pour ses clients, tout en allégeant l'empreinte écologique.

Aujourd'hui, l'entreprise trace sa route avec la sérénité de ceux qui savent où ils vont. Ses produits s'invitent dans les hôtels, les plages privées, les restaurants, les établissements



Verre Roi GM 33cl

scolaires, les hôpitaux... et jusque dans les foyers. L'export commence à poindre, doucement. Mais les fondateurs avancent avec méthode : consolider l'ancrage local avant de franchir les frontières. ■



POLYGOLD: THE UNBREAKABLE TABLEWARE MADE IN TUNISIA

SOMETIMES ,A SIMPLE—ALMOST OBVIOUS—IDEA CAN BECOME THE STARTING POINT OF A BOLD ENTREPRENEURIAL ADVENTURE .THAT'S EXACTLY WHAT HAPPENED WITH POLYGOLD ,A TUNISIAN BRAND OF UNBREAKABLE TABLEWARE, RELAUNCHED IN 2019 BY THREE DYNAMIC YOUNG ENTREPRENEURS .THEIR AMBITION :TO TURN A LATENT NEED INTO A LOCAL —AND EVENTUALLY INTERNATIONAL —REFERENCE ,WITHOUT EVER COMPROMISING ON QUALITY ,DESIGN ,OR ETHICS.

It all began with an intuition, sparked during their travels. Mohamed Sola, a former airline pilot, along with his two associates, engineers Marouen El Aoud and Firas Hammami, developed a growing interest in unbreakable tableware—a product that is practical, economical, and eco-friendly. Back in Tunisia, they realised that the market for such products was virtually nonexistent, despite clear demand in sectors such as hospitality, catering, education, and early childhood care.

The three partners decided to breathe new life into Polygold, then an embryonic brand. Together, they founded SDCo and took a bold leap: to produce durable, elegant, responsible, and 100% locally made tableware in Tunisia.

This vision gave rise to a complete product line: glasses, cups, plates, bowls, mugs, and tumblers—all designed to last without sacrificing aesthetics. The white items evoke the delicacy of porcelain, the transparent ones mimic glass—yet none of them break. Each piece combines style and strength, with a promise of continuous availability, a key concern for demanding professionals.

But Polygold is also a conscious choice. The materials used are food-safe, recyclable, traceable, and approved by the Ministry of Health. The brand proudly positions itself as an alternative to disposable imported products, which are often of poor quality and loosely regulated. By reducing breakage, Polygold



Tasse et sous tasse GM 18cl

helps lower costs for its clients while also reducing environmental impact.

Today, the company moves forward with the confidence of those who know where they're headed. Its products have found their way into hotels, private beaches, restaurants, schools, hospitals—and even households. Exports are beginning, slowly but surely. But the founders remain methodical: they aim to consolidate their local presence before expanding beyond Tunisia's borders ■

بوليغولد، أوان تونسية غير قابلة للكسر

في بعض الأحيان، تبدأ أفكار بسيطة، تكاد تكون بديهية، في تحويل مسار حياة كاملة. وهذا بالضبط ما حدث مع PolyGold، العلامة التجارية التونسية المتخصصة في الأواني غير القابلة للكسر. والتي تم إطلاقها في 2019 على يد ثلاثة شبان مفعمين بالطاقة والحيوية، لديهم هدف واضح هو تحويل حاجة مستترة إلى علامة مرجعية محلية، ثم علمية، مع الالتزام التام بالجودة والتصميم والأخلاقيات.

انطلقت الشرارة الأولى لهذا المشروع من إحساس بدأ يتبلور تدريجيًا خلال السفر. محمد صولة وصديقاها المهندسان مروان العود وقراس الحمامي، اكتشفوا شغفًا متزايدًا تجاه فكرة الأواني غير القابلة للكسر. منتج ذكي يجمع بين العملية، الاقتصاد، والحفاظ على البيئة، وي طرح نفسه كخيار مختلف في عالم الاستهلاك. ومع عودتهم إلى تونس، أدرك الثلاثي أن السوق المحلية تفتقر تمامًا إلى هذا النوع من المنتجات، رغم الحاجة الملحة إليها، خصوصًا في مجالات الفنادق، المطاعم، والمؤسسات التعليمية، ومرافق رعاية الأطفال.

ومن هنا كانت الانطلاقة، حيث عقد الشركاء الثلاثة العزم على إحياء علامة PolyGold وتحويلها من فكرة ناشئة إلى مشروع رائد. أسسوا شركة SDCo، وانطلقوا في مغامرة جريئة لصناعة أوان قوية، أنيقة، ومسؤولة بيئيًا، والأروع في ذلك أنها صناعة تونسية محلية 100%. ومع أولى خطوات الطموح، ولدت مجموعة متكاملة من كؤوس، وأكواب، وأطباق، وأوعية، وكاسات وفناجي، الخ.. صُممت جميعها لتدوم طويلاً، دون التضحية بالجانب الجمالي فيها. فنجد الأواني البيضاء الناصعة التي تحاكي نعومة البورسلين، والشفافة التي تمنح مظهر الزجاج دون خطر الكسر. مزيج متقن من الصلابة والأناقة، مع الحرص على التوفر الدائم لهذه المنتجات—تفصيل بالغ الأهمية لقطاعات لا تقبل التهاون كالفنادق والمطاعم.

لكن أكثر ما يميز هذه العلامة عن باقي المنتجات العملية في السوق هو كونها رؤية متكاملة وخياراً مدروسًا من حيث القيم. فالخامات المختارة لصنع الأواني تخضع لمعايير صارمة تتعلق بالسلامة الغذائية، وإعادة التدوير، وشفافية المصدر، ومعتمدة من وزارة الصحة. خيار واعٍ يعبر عن التزام العلامة بتقديم بديل حقيقي للمنتجات الاستهلاكية المستوردة،



Verre Cavalier GM 33cl

التي غالبا ما تفتقر للجودة والمراقبة. ومن خلال تقليص نسبة الكسر والتلف، تساهم PolyGold في تخفيض التكاليف على حرفائها، وتقلل في الوقت ذاته من الأثر البيئي. قبل الانطلاق نحو الأسواق العالمية. |

تمضي PolyGold اليوم في مسيرتها بثبات وثقة، حيث باتت منتجاتها خيارًا أساسيًا في الفنادق، والمتنجات الخاصة، المطاعم، المدارس، المستشفيات، وحتى المنازل التونسية. كما بدأت الأسواق الخارجية

لقاء / RENCONTRE / ENCOUNTER





YADH BEN ACHOUR, EN VERS LIBRES

IL SERAIT TRÈS LONG DE DEVOIR RETRACER LA CARRIÈRE NATIONALE ET INTERNATIONALE DE CET ÉMINENT JURISTE, UNIVERSITAIRE TUNISIEN, ANCIEN DOYEN DE LA FACULTÉ DE DROIT DE TUNIS OU D'ÉTABLIR LA LISTE DE SES TITRES, FONCTIONS ET DISTINCTIONS. IL N'EST PAS INUTILE DE RAPPELER CEPENDANT QU'IL S'EST TOUJOURS IMPLIQUÉ, QUE CE SOIT DANS SA VIE PUBLIQUE (IL A ÉTÉ LE PRÉSIDENT DE LA HAUTE INSTANCE POUR LA RÉALISATION DES OBJECTIFS DE LA RÉVOLUTION, DE LA RÉFORME POLITIQUE ET DE LA TRANSITION DÉMOCRATIQUE) OU DANS SES OUVRAGES SUR LES QUESTIONS TOUCHANT AUX SOCIÉTÉS ARABES DANS LEUR RAPPORT À L'ISLAM, AUX VALEURS UNIVERSELLES, AUX AUTRES CULTURES. DES QUESTIONS QUI TRAVERSENT SON PREMIER RECUEIL DE POÉSIE* OÙ L'ON DÉCOUVRE UN HOMME PROFONDÉMENT HUMANISTE, AU SENS PREMIER DU TERME.

* POÈMES SUR LA LIBERTÉ, 2025 AUX ÉDITIONS AC, TUNIS

La Gazelle : Qu’est-ce qui a amené le professeur de droit que vous êtes à publier un recueil de poésie ?

Yadh Ben Achour : Il faudrait inverser la question. Demandez plutôt au jeune étudiant bachelier qui avait une préférence pour la littérature et la philosophie, pourquoi il s’est décidé pour les études de droit, puis pour le métier de juriste. Ma véritable fibre est celle des lettres. Les circonstances de la vie en ont décidé autrement. En fouillant dans mes archives, j’ai retrouvé des poèmes qui remontaient aux années 1961, lorsque j’avais entre 15 et 16 ans. J’en ai repris des dizaines plus de cinquante ans plus tard et j’en ai créé d’autres, en particulier au cours de la pandémie de l’année 2020. Il faut rappeler, par ailleurs, que l’ambition commune de la poésie et du droit, c’est de cibler l’humain, à travers l’art et le droit. Le recueil sur la liberté que vous avez entre les mains représente une partie de mes poèmes. Lorsque j’ai commencé à les envoyer à certains membres de ma famille ou mes amis proches, ils m’ont encouragé à les publier. Ce n’était pas dans mes intentions. Ma sœur Rabâa, qui a soutenu sa thèse en littérature comparée sur le thème de « L’appropriation culturelle et de la création littéraire » (Comparaison entre Gérard de Nerval et Andréi Makine), m’a incité à les éditer. Son jugement a été décisif. Actuellement, je poursuis mon travail et j’espère bientôt aboutir à l’édition d’un autre livre de même veine, sur d’autres thèmes.

La Gazelle : Vous publiez votre premier recueil de poésie en arabe et en français. Vous avez pris le parti de mettre les poèmes en vis-à-vis. Même s’il n’y a pas eu traduction mais plutôt équivalence, dans quelle langue les avez-vous d’abord écrits ?

YBA : Dans les deux langues. Certains ont été écrits en arabe, puis repris en français, d’autres, au contraire, ont été d’abord écrits en français, puis réécrits en langue arabe. Cela a été facilité par ma double formation linguistique et culturelle. Par exemple, « Le livre du Shifa » a d’abord été écrit en arabe pour être repris en français par la suite, il en est ainsi du poème sur « Ghazzah ». La difficulté essentielle dans ce cas, c’est de respecter la « génétique », la respiration, la symbolique et la musicalité de chaque langue, aussi bien au niveau de l’expression des idées, que du choix des noms propres ou des noms de chose ou de lieu. Pour cela, je disposais d’une liberté totale. La réécriture m’a pris parfois plus de temps que l’élaboration de la version originale. Il n’a pas été facile, par exemple, de passer du français à l’arabe pour le poème intitulé : « Mon ami Garibaldi ». Ce travail, un traducteur ne peut pas le faire. Il n’en a pas le droit. Dans mon expérience, j’ai découvert par exemple que la rime et le style musical de la poésie étaient plus simple à trouver en langue arabe qu’en français, à cause de la malléabilité des mots, à partir de leur racine et de la musicalité particulière de la langue arabe. Si je compare, je dirais : l’arabe est une langue chantante, le français est une langue à idées. J’ajoute que l’une des caractéristiques de ces poèmes, c’est que je ne m’interdis pas d’utiliser des termes arabes, comme mi’rāj, qadar, burāq, harām, diwān (divan), dans des poèmes en français, comme dans « La divine incantation » dont l’équivalent arabe a pour titre « لِنُعْبِدُكَ بِا حَرِيَّة » (Adorons la liberté) ou bien encore dans « Liberté attends voir », « حريتي انتظري ».

La Gazelle : Pour évoquer la liberté, vous avez choisi le vers libre, bien sûr. Est-ce pour vous émanciper de la forme ?

YBA : Le vers libre, certes, mais sans liberté totale. La règle d’or, ce n’est pas la versification ou la métrique dont les règles, pour la langue arabe, ont été posées par le philologue et lexicologue arabe Al- Khalil Ibn Ahmad au huitième siècle. A part l’inspiration, le style et les idées, c’est la musique qui compte. Un poème ne doit pas chanter faux. À côté de l’esprit, il doit avoir de la voix. En poésie, en sacrifiant la rime, pour une raison valable, on peut aboutir à plus d’élégance ou de beauté. Quant à la métrique, il faut la prendre dans sa dimension tonale. De ce point de vue, l ’être humain, en particulier les poètes, ressemble naturellement aux oiseaux. Vous le comprendrez mieux en revenant au poème intitulé « L’oiseau à l’églantier », « العصفور الأخضر ». Émancipation de la forme, certainement. Mais la poésie doit rester la poésie.

La Gazelle : On peut lire votre recueil et être sensible à la musique des vers voire à leur incantation mais il reste l’œuvre d’un grand érudit, imprégné d’une double culture, tant occidentale qu’orientale et même extrême-orientale ?

YBA : C’est une manière d’exprimer la liberté des horizons. Ce que vous appelez érudition, n’est que la liberté du regard sur des horizons culturels diversifiés. Je le dis clairement dans « Le livre du Shifa » :

« Corsaire sans repaire, j’ai parcouru les mers,
Renversé les recueils, changé de dynastie ;
J’ai reçu les Védas, j’ai vénéré Boudha,
Caressé l’Évangile, chanté les psalmodes.
J’ai fréquenté Voltaire, Darwin et Spinoza,
J’ai suspendu ton Livre et pris le Gai Savoir ;
J’ai troqué mon brasier contre son encensoir,
Je suis cette liberté trempée dans le porphyre,
Un diable d’Almohade, un penseur à proscrire ».

La Gazelle : Vous avez choisi de l’intituler sobrement «Poèmes sur la liberté» mais la liberté y est représentée à plus d’un titre. La liberté de s’émanciper d’une prédestination, la liberté d’aller vers d’autres savoirs, d’autres religions ; la liberté révolutionnaire comme celle menant le peuple ou cette liberté terrible, «la clé de la fracture» (p.47), celle qui a mené au bûcher tant de penseurs...

YBA : Vous avez raison. La liberté est «la clé de la fracture entre la vie et ses blessures ». C’est dans le poème intitulé « Les vieilles cendres », « الأُمدة البالية » dans la version arabe. Elle nous délivre des blessures, dues aux idées fausses, au dogmatisme, à l’oppression, à la cruauté, au mépris de l’autre, à l’indigence, à la démagogie. Pour soulager ces blessures, tant de vies ont été sacrifiés, tant de corps ont été massacrés. J’écris ce qui suit dans « Ghazzah » :

« L’univers s’est, de guerre lasse, abandonné à nos outrages.
Lève les yeux de ta jeunesse, vers les tourbillonnants nuages,
Vois Socrate, Bruno, Nessîmî et Hallâj,
Chanter l’hymne des condamnés, de nos héros et de nos sages :
Tant de Suhrawardi tombés, souffrant notre humanité. »
Mais, dans l’histoire, il arrive très souvent que la liberté finisse par triompher, comme je l’affirme dans mon poème autour du tableau de Delacroix, « La liberté guidant le peuple ». C’est au moment où la liberté est le plus dangereusement menacée, comme dans le monde d’aujourd’hui, qu’il faut y croire et la défendre.

La Gazelle : Il se dégage, à la lecture de vos poèmes, un réel optimisme. Diriez-vous, comme Paul Eluard « Je suis né pour te connaître, pour te nommer Liberté » ?

YBA : Je le dis, évidemment, notamment en prélude au recueil :
« Tu liras entre mes lignes décousues et mes ratures,
Pour me saisir, puis me conclure :
« A vécu la liberté. »

Vous pourrez relire à ce propos le poème intitulé « Nietzsche et la bénédiction de la liberté », dans lequel j’évoque, aussi bien Gandhi, que Paul Éluard, Chebbi ou Mohamed Sghair Ouled Ahmed (ce dernier, uniquement dans la version arabe). Mais je ne pense pas que cela relève de l’optimisme. C’est un constat. On aime la liberté ou on la déteste. Les conservateurs et les inquisiteurs détestent la liberté, parce qu’elle déstabilise leurs certitudes et attaque leur arrogance. L’humanisme, en revanche, en fait son héraut et son cheval de bataille. Tout dépend de votre système éthique. Si la liberté se paye au prix de la souffrance, n’oublions pas que, d’un autre côté, elle nous délivre de la souffrance. La liberté est au centre de la confrontation entre souffrance et désir :

« Liberté
Assiégeant mon âme, Du joug de ton infinité.
Tu es la cible de mon cœur, L’extrême de mon désir, Le choix de ma non-souffrance
Le lieu de mon extinction.

L’exécution de la sentence : « Anéantis en moi le flux de tes renaissances ». **!**

YADH BEN ACHOUR IN FREE VERSE

IT WOULD TAKE FAR TOO LONG TO TRACE THE FULL NATIONAL AND INTERNATIONAL CAREER OF THIS DISTINGUISHED TUNISIAN JURIST AND ACADEMIC, FORMER DEAN OF THE FACULTY OF LAW OF TUNIS, OR TO LIST ALL HIS TITLES, ROLES, AND HONORS. WHAT IS WORTH NOTING, HOWEVER, IS HIS ONGOING COMMITMENT - BOTH IN PUBLIC LIFE (HE SERVED AS PRESIDENT OF THE HIGH AUTHORITY FOR THE ACHIEVEMENT OF THE OBJECTIVES OF THE REVOLUTION, POLITICAL REFORM, AND DEMOCRATIC TRANSITION) AND IN HIS SCHOLARLY WORK - TO QUESTIONS SURROUNDING ARAB SOCIETIES AND THEIR RELATIONSHIP TO ISLAM, UNIVERSAL VALUES, AND OTHER CULTURES. THESE QUESTIONS RUN THROUGH HIS FIRST POETRY COLLECTION*, WHERE WE DISCOVER A MAN DEEPLY HUMANIST IN THE TRUEST SENSE OF THE WORD. *POÈMES SUR LA LIBERTÉ, 2025, AC EDITIONS, TUNIS



La Gazelle: What led a law professor like yourself to publish a book of poetry?

Ben Achour: You should reverse the question. Instead, ask why the young high school graduate, who preferred literature and philosophy, chose law and became a jurist. My true inclination has always been toward the humanities. Life circumstances decided otherwise. While going through my archives, I found poems dating back to 1961, when I was 15 or 16. I revisited dozens of them over fifty years later and wrote new ones, especially during the 2020 pandemic. Let's not forget that poetry and law share a common ambition: to engage with the human experience through art and justice. This collection on freedom represents just a portion of my poetry. When I started sharing some of the poems with family and close friends, they encouraged me to publish them, though it was never my original intention. My sister Rabâa, who completed her PhD in comparative literature on "Cultural Appropriation and Literary Creation" (comparing Gérard de Nerval and Andrei Makine), strongly urged me to publish. Her judgment was decisive. I'm currently continuing this work and hope to release another book in the same vein, on different themes.

La Gazelle: Your first collection is published in Arabic and French, with the poems side by side. Even though these are equivalents rather than translations, in which language did you write them first?

Ben Achour: In both languages. Some were written in Arabic first and then adapted into French, others the reverse. My dual linguistic and cultural background made this easier. For example, The Book of Shifa was written first in Arabic, then reworked in French, as was the poem on Ghazza. The key challenge was preserving the "genetics," rhythm, symbolism, and musicality of each language, both in how ideas are expressed and in the choice of proper names and terms for places or objects. I gave myself complete freedom in this process. Sometimes rewriting took longer than the original version. It wasn't easy, for instance, to adapt My Friend Garibaldi from French into Arabic. This is a task a translator cannot undertake—they don't have that license. During this process, I discovered that rhyme and musical style are often easier to achieve in Arabic than in French, due to the root-based structure and natural musicality of the Arabic language. To compare: Arabic is a singing language; French is a language of ideas. I also allowed myself to use Arabic terms—mi'râj, qadar, burâq, harâm, diwân—in French poems, such as La divine incantation, whose Arabic equivalent is titled "لَتَعْبُدُكَ يَا حُرِيَّةَ" (Let us worship you, Freedom), or in Liberté attends voir ("حريتي انتظري" – Freedom, wait for me).

La Gazelle: You've chosen free verse—of course—to speak of freedom. Is this a way for you to break free from form?

Ben Achour: Free verse, yes—but not total freedom. The golden rule isn't versification or meter—though in Arabic those rules were laid out as early as the 8th century by the linguist Al-Khalil Ibn Ahmad. Beyond inspiration, style, and ideas, what truly matters is music. A poem must not be out of tune. It needs, alongside spirit, a voice. By giving up rhyme, when justified, you can often reach greater elegance or beauty. As for meter, it must be understood in its tonal dimension. In that sense, human beings—especially poets—are naturally akin to birds. You'll understand this better by reading The Bird and the Wild Rose, or "العصفور الأخضر". Emancipation from form, certainly. But poetry must remain poetry.

La Gazelle: While your collection resonates with lyrical music and incantatory rhythm, it's clearly the work of a great scholar, steeped in both Western and Eastern traditions—even Far Eastern ones?

Ben Achour: It's one way of expressing the freedom of intellectual horizons. What you call erudition is simply the freedom to look across multiple cultural landscapesLa

La Gazelle: Your book is simply titled Poems on Freedom, but freedom takes many forms: the freedom to escape destiny, to explore new knowledge and faiths, revolutionary freedom, or the tragic freedom that led so many thinkers to the pyre—what you call the "key to the fracture" (p.47).

Ben Achour:You're absolutely right. Freedom is "the key to the fracture between life and its wounds." That line appears in the poem Old Ashes ("الأمدة البالية" in Arabic). Freedom liberates us from wounds caused by false beliefs, dogmatism, oppression, cruelty, contempt, poverty, and demagoguery. To heal those wounds, so many lives were sacrificed, so many bodies massacred. However, history shows that freedom often prevails, just as I express in my poem inspired by Delacroix's Liberty Leading the People. The more endangered freedom becomes—as it is in today's world—the more we must believe in it and defend it.

La Gazelle: There is a real sense of optimism in your poetry. Would you agree with Paul Éluard: "I was born to know you, to name you: Freedom"?

Ben Achour: I would, absolutely. You might want to revisit the poem Nietzsche and the Blessing of Freedom, where I also mention Gandhi, Paul Éluard, Chebbi, and Mohamed Sghair Ouled Ahmed (the latter appears only in the Arabic version). But I wouldn't call it optimism—it's simply a truth. One either loves freedom or hates it. Conservatives and inquisitors hate freedom because it destabilizes their certainties and threatens their pride. Humanism, on the other hand, makes it both its banner and its battlefield. It all depends on your ethical framework. If freedom comes at the cost of suffering, we must remember that it also delivers us from suffering. 🇵🇸

عياض بن عاشور، الشاعر الحر

قد يصعب اختزال المسيرة الوطنية والدولية لرجل القانون البارز، والأستاذ الجامعي التونسي، والعميد الأسبق لكلية الحقوق بتونس عياض بن عاشور، أو حصر ألقابه ومهامه والتكريمات التي نالها. لكن مما لا شك فيه، أنه ظلّ حاضراً بفعالية ووعي في كل ما يتعلّق بالشأن العام، سواء من خلال رئاسته للهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي، أو من خلال أعماله الفكرية التي تعلّقت بالشأن العربي في علاقته بالإسلام، وبالقيم الكونية، وبالثقافات الأخرى. وهذه التساؤلات بالذات، تجد صدى لها في ديوانه الشعري الأول، قصائد حول الحرية، الصادر هذا العام عن منشورات AC بتونس، حيث نكتشف جانباً آخر من هذا الرجل الإنساني بكل ما للكلمة من معنى، والشاعر الذي يرى في الحرية معنىً للوجود، لا مجرد شعار.

عياض بن عاشور: في الواقع، يجب أن تبدأ بالسؤال عن الطالب الشاب الذي كان يهتم بالأدب والفلسفة، وتستفسر عن السبب الذي جعله يختار دراسة القانون والاختصاص فيها. الحقيقة أن الأدب كان دائماً شغفي الأول، لكن الحياة اختارت لي مساراً مختلفاً، وعندما راجعت أرشيفي الشخصي، عثرت على قصائد تعود إلى سنة 1961، وكنت حينها كنت في الخامسة عشرة أو السادسة عشرة من عمري فقط. بعد أكثر من خمسين عاماً، قررت أن أراجع العديد منها، وكتبت أشعارا أخرى في السنوات الأخيرة خصوصاً أثناء جائحة 2020. ففي سياق استفسارك إذن أود التلميح إلى أنّ الطموح المشترك بين الشعر والقانون هو استهداف الإنسان، من خلال الفن والقانون. مجموعة الأشعار التي بين يديك الآن اطلع عليها أفراد من عائلتي وبعض المقربين وهم من شجعوني على نشرها لذلك لم يكن الأمر من ضمن مخططاتي، لكن شقيقتي «رابعة» التي درست الأدب المقارن وناقشت أطروحتها حول «الاستحواز الثقافي والإبداع الأدبي» (في مقارنة بين جيران دو نيرفال وأندريه ماكين) كانت السبب في اقتاعي بضرورة نشرها. وبالفعل، حكمها كان حاسما بالنسبة إليّ والآن، وأصل العمل على نشر المزيد من القصائد، وأتمنى قريباً أن أتمكن من إصدار كتاب آخر يتناول مواضيع مختلفة.

عياض بن عاشور: في الواقع نظمي للقصائد كان باللغتين. جزء منها كتب أولاً بالعربية ثم ترجم إلى الفرنسية، بينما أخرى كتّبت بالفرنسية أولاً ثم أعدت صياغتها بالعربية. ولم أجد صعوبة في ذلك نظرا لخلفيتي اللغوية والثقافية المزدوجة. فمثلا قصيدة كتاب الشفاء التي تنصدر الديوان كتبت أولا بالعربية ثم حولتها إلى الفرنسية وكذلك قصيدة غسّرة. لكن التحدي الحقيقي يكمن في كيفية الحفاظ على روح القصيد بلغته ورموزه وإيقاعه سواء في التعبير عن الفكرة أو في اختيار أسماء الأشخاص أو الأماكن والأشياء، لذلك منحت نفسي حرية كاملة في إعادة نظم كل شعر بما يحفظ جماله وصدقه في كل لغة على حدا. بل أنّ إعادة الصياغة كانت أحيانا أكثر تعقيداً وتأخذ مني وقتاً أطول من كتابة النسخة الأصلية، ففي قصيدة صديقي غارييلدي كان تحويلها من الفرنسية على العربية صعبا جدا وهذا العمل يتجاوز الترجمة، لأنه يدخل في صميم «إعادة الإبداع»، وهو ما لا يقع ضمن صلاحيات أو مهام المترجم العادي، الذي عادة ما يكون ملزماً بالوفاء للنص الأصلي.

من خلال تجربتي في نظم الشعر، اكتشفت أن القافية والإيقاع في الشعر أسهل باللغة العربية منه بالفرنسية، وذلك لما تتميز به العربية من مرونة في الاشتقاق انطلاقاً من الجذر، ولبنيتها الصوتيّة الغنية التي تمنحها طابعا إيقاعيا فريدا. ولو أردت أن أجري مقارنة، لقلت: العربية لغة تُغنى، بينما الفرنسية لغة تُفكّر بها.

وأضيف أن من السمات التي تميز هذا الديوان هي أنني لا أتردد أبداً في إدخال مصطلحات عربية داخل النصوص الفرنسية، مثل مصطلح حرام وبراق وقدر ومعراج وحتى كلمة ديوان. نجد ذلك في قصيدة كتبّتها بالفرنسية بعنوان «La divine incantation»، والتي لها مقابل بالعربية يحمل عنوان «لِنُعَبِّدْكِ يا حرية»، وكذلك في قصيدة أخرى بعنوان «Liberté, attends voir»، والتي تقابلها بالعربية: «حريّتي، انتظري».

الغزالة : في حديثك عن الحرية، اخترتَ الكتابة بالشعر الحر. هل كان هذا نوعاً من التحرر من قيود الشكل؟

عياض بن عاشور: نعم، هو شعر حر، لكن ليس بحرية مطلقة. فالشعر لا يقوم على الوزن أو القافية وحدهما—تلك القواعد التي صاغها مؤسس علم العروض الخليل بن أحمد في القرن الثامن—بل على قاعدة أعمق وهي النظم الإيقاعي. ما يهتمني، إلى جانب الإلهام والأسلوب والفكرة، هو أن تُغني القصيدة نغمة صافية وألاً تكون نشازاً. فكما أن القصيدة تحمل روحا، ينبغي أيضا أن تمتلك «صوتا»... أحيانا يكون التخلي عن القافية، إذا اقتضى المعنى أو الاحساس، باباً إلى قدر أكبر من المرونة والجمالية. أما الوزن، فأراه أكثر في بُعدهِ الإيقاعي. ومن هذا المنظر، يبدو لي أن الشاعر، كبقية البشر، يشبه الطير في طبيعته، في حاجته إلى الغناء لا إلى الخطابة. ولعلكم تلمسون هذا المعنى أكثر في قصيدة «العصفور الأخضر» (L’oiseau à l’églantier).. لذلك وجوباً على سؤالك، أجل تحررت من الشكل، لكن الشعر، رغم كل شيء، يجب أن يبقى شعراً.

عياض بن عاشور: ما تسمّونه تبخّراً في المعرفة، أفصّل أن أراه تعبيراً عن انعتاق الفكر، وانفتاحا على تعدد العوالم والثقافات. الشعر عندي ليس مخزناً للمرجعيات، بل نافذة تطل على أفق واسع، بلا قيود ولا حدود. هذه الحرية الفكرية هي ما حاولت تجسيدها صراحة في قصيدة كتاب الشفاء التي عبرت فيها عن تمردِي على القيود الفكرية والدينية، باحثاً عن حرية مطلقة في الفكر، دون أن التقيّد بعقيدة أو مذهب واحد.»

الغزالة: ناتني إلى عنوان الديوان وهو **قصائد حول الحرية**. العنوان جاء بسيطاً، غير أنّ معنى الحرية فيه جاء شاملا لعدّة تصورات كالانعتاق من القَدَر المرسوم وحرية التوجّه نحو معارف أخرى ونحو أديان وثقافات مغايرة، وحرية الثورة التي قادت الشعوب. ولكنها حرية مكلفة جدا أيضا.. **مفتاح الشقاق (ص.47)،** كما وصفتموها، والتي كانت سببا في إحراق كثير من المفكرين بنار الرفض والإقصاء.

الغزالة : الهذا إذن كنا نلتمس التفاؤل الحقيقي الذي تتسم به أشعارك؟ هل يمكنك أن تقول كما قال بول إيلوار «وبسلطان كلمة واحدة... أبدأ حياتي من جديد... أنا ولدت لكي أعرفك... لكي أسمّيك « يا حريّة».



عياض بن عاشور: هذا صحيح. الحرية هي مفتاح الشقاق بين الحياة وجراحها*. هذا ما عبّرت عنه في قصيدة الأرمدة البالية في النسخة العربية. هي التي تخلصنا من الجراح الناتجة عن الأفكار الخاطئة، والتعصّب، والظلم، والقسوة، واحتقار الآخر، والبؤس، والخطاب الشعبوي المضلل أو ما يسمى بالديماغوجيا. وفي سبيل تضמיד هذه الجراح، قُدّمت العديد من التضحيات، وأهدرت الدماء والأرواح. وبالنسبة لي، قصيدة غرّة تعبر بعمق عن هذا الجرح، وتحوّل الألم إلى موقف، والصوت إلى صرخة وعي في وجه القهر.

لكن يوجد الجانب المضيء أيضا. فالتاريخ وثق لنا انتصار الحرية في العديد من الأزمان مثلما أكدت على ذلك في قصيدتي التي تتناول لوحة يوجين دي لاكروا الزيتية الحرية تقود العالم. أنا أؤمن أن اللحظات التي تكون فيها الحرية مهددة بدرجة أكبر، كما هو الحال في عالمنا اليوم، هي بالفعل الأنسب للدفاع عنها والإيمان بها.

عياض بن عاشور: أجل وبكل تأكيد أقولها. وفعلت ذلك في مستهل الديوان، وفي قصيدة نيتشه ونعمة الحرية حيث أستحضر شخصيات مثل غاندي، وبول إيلوار، وأبو القاسم الشابي، ومحمد الصغير أولاد أحمد (تمّ ذكره في النسخة العربية فقط). لكن لأعود إلى الجزء الأول من سؤالك ففي الحقيقة، لا أظن أن ما يطفو من إحساس في هذه النصوص هو التفاؤل بالمعنى البسيط للكلمة، وإنما هو توصيف للواقع، بل هو أقرب إلى إدراك حادٍّ للحقيقة إنسانية: الحرية، إما أن تُحب أو أن تُكره. من يخشون التغيير، ومن يفرضون الوصاية على العقول، يكرهونها لأنها تُقوّض يقينهم، وتزلزل سلطتهم، وتكشف لهم غطرستهم. بينما الإنسان الذي يؤمن بكرامة العقل والضمير، فلا يرى في الحرية تهديداً بل يرى فيها جوهر الحياة، وسلاحا في وجه الظلم. الأمر في النهاية يرتبط بالقيم التي يحملها كل واحد في داخله. إذا كان الألم هو ثمن الحرية.. فالحرية بذاتها باب الخلاص منه، فهي جوهر الصراع الدائم بين المعاناة والرغبة في التحرر. **■**

الغزالة : بداية كيف أمكن لأستاذ قانون بارز مثلك أن يقرر نشر ديوان شعري؟



الغزالة : جاءت صياغة الديوان باللغتين العربية والفرنسية وأثرت أن تتضمن صفحاته النصّين معا كل بواجهة الآخر، لم تكن ترجمة حرفية وإنما في نحت جديد بين الحروف. لكن سؤالي هنا عن اللغة التي نظمت بها هذه الأشعار.

OMAR BEY, LE MATÉRIAU EN MAJESTÉ

Photos : Pol Guillard

IL EST SANS DOUTE L'ARTISTE CONTEMPORAIN TUNISIEN LE PLUS TALENTUEUX DE SA GÉNÉRATION. OMAR BEY, NÉ EN 1973, A EXPOSÉ DANS DE NOMBREUSES FOIRES D'ART CONTEMPORAIN QUE CE SOIT À NEW YORK, PARIS OU DUBAÏ TOUT RÉCEMMENT, SANS COMPTER LES EXPOSITIONS PERSONNELLES ET COLLECTIVES. DIPLÔMÉ DES BEAUX-ARTS DE TUNIS EN 1998, IL A ÉTÉ EN RÉSIDENCE À LA CITÉ INTERNATIONALE DES ARTS DE PARIS EN 2012

Entre la Goulette et la Marsa, dans la banlieue nord de Tunis, en bord de mer, on trouve de nombreux palais beylicaux, lesquels jusqu'à il y a peu, appartenaient encore pour certains aux nombreux descendants des familles des beys. C'est au palais de Kheireddine, entre la Goulette et le Kram, alors très endommagé et presque inhabité, que Omar Bey a installé son atelier, il y a une quinzaine d'années. Racheté aujourd'hui par un amoureux des vieilles pierres (et des artistes, heureusement), il est en cours de rénovation.

Qu'il s'attaque à des murs de briques qu'il évide pour donner forme à un monumental sumo ou qu'il mette un fil à la patte à une multitude d'oiseaux perchés sur des lignes de fil de fer qui les emprisonnent, il alterne matériau brut, récup et délicatesse des formes.



EKRA - Détail



Portrait de Omar Bey

Omar Bey se dit «Contrastiviste». Qu'il travaille dans le dur, le massif du béton ou la légèreté du papier, il n'est pas prisonnier d'une technique. En témoignent ses fresques-mosaïques en découpe de carreaux de faïence ou ses séries de collages papier.

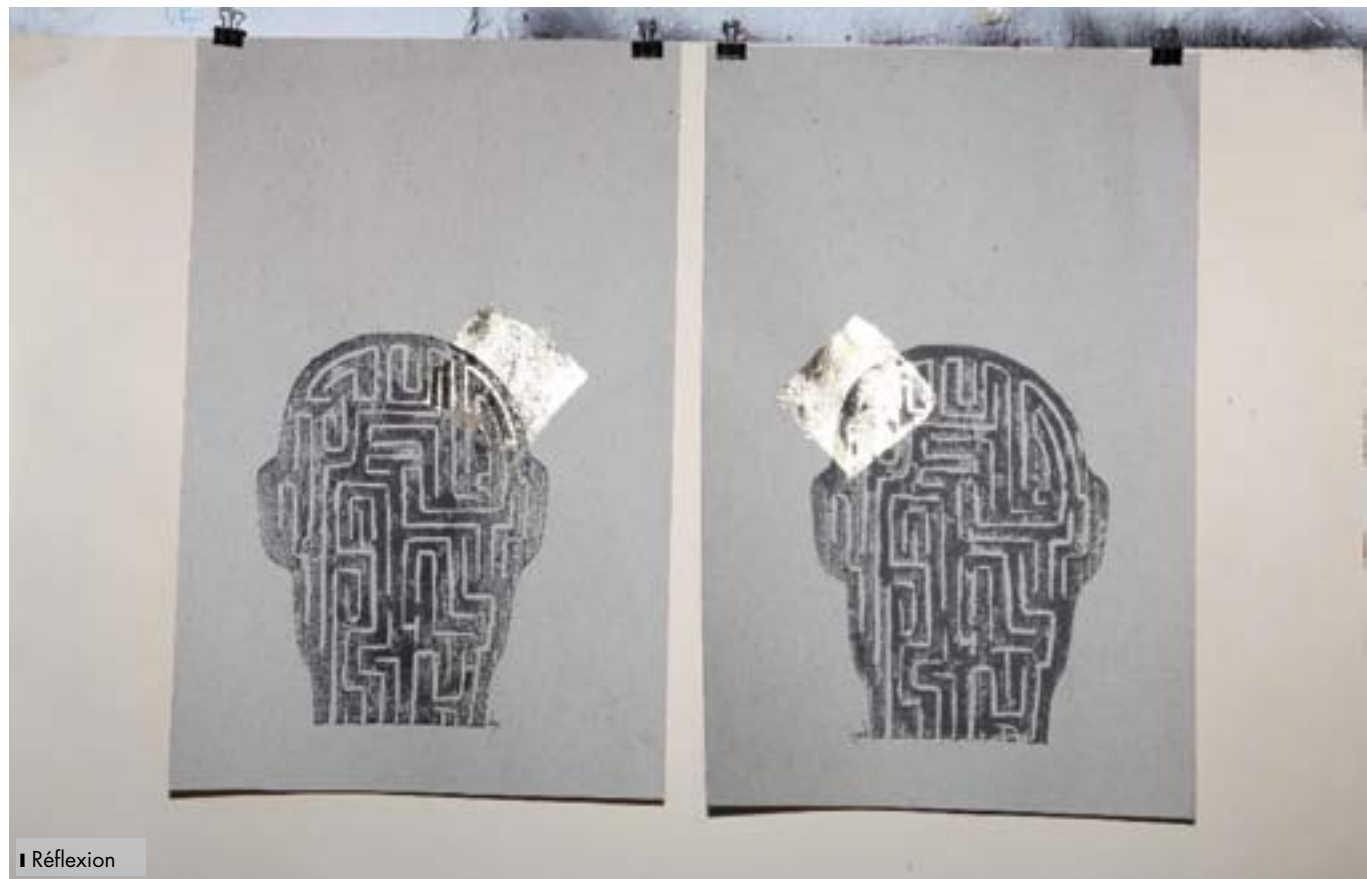
Tout comme il oppose les questions qui traversent notre monde démocratie/suivisme, collectif/individu, liberté/répression cherchant toujours le juste équilibre. Il lui suffit parfois de presque rien pour dire : quelques branches d'acacia épineux entourant un isoloir, quatre briques éentrées aux quatre couleurs du drapeau palestinien pour Gaza.

Même s'il se défend d'une certaine virtuosité, on ne peut que souligner la maîtrise de l'artiste qui travaille le matériau comme un artisan, avec une certaine humilité quand il aborde une nouvelle technique. Et même si son travail s'expose dans les grandes foires internationales d'art, nul doute qu'on le verra un jour

rendre l'art à la rue, comme il le souhaite. Gageons qu'un mécène audacieux lui confiera ses murs... **■**

OMAR BEY, MATERIAL IN ALL ITS GLORY

HE IS UNDOUBTEDLY THE MOST TALENTED CONTEMPORARY TUNISIAN ARTIST OF HIS GENERATION. BORN IN 1973, OMAR BEY HAS EXHIBITED IN NUMEROUS CONTEMPORARY ART FAIRS—FROM NEW YORK AND PARIS TO MOST RECENTLY DUBAI—NOT TO MENTION SOLO AND GROUP EXHIBITIONS. A GRADUATE OF THE TUNIS INSTITUTE OF FINE ARTS IN 1998, HE WAS AN ARTIST-IN-RESIDENCE AT THE CITÉ INTERNATIONALE DES ARTS IN PARIS IN 2012.



Réflexion

Between La Goulette and La Marsa, along Tunis's northern coastline, there are many Beylical palaces, some of which—until recently—were still owned by descendants of the Bey families. Omar Bey established his studio about fifteen years ago in the Kheireddine Palace, located between La Goulette and Le Kram and then heavily damaged and nearly abandoned. Now purchased by a lover of heritage (and, fortunately, of artists), the palace is undergoing renovation.

Whether he hollows out brick walls to sculpt a monumental sumo wrestler or tethers a multitude of birds perched on taut wires that confine them, he alternates between raw

materials, reclaimed objects, and refined forms.

Omar Bey describes himself as a «Contrastivist.» Whether working with the density of concrete or the lightness of paper, he is never confined by a single technique. His work includes mosaic-like frescoes made from cut ceramic tiles and a series of paper collages.

He also juxtaposes the key tensions that define our world: democracy vs. conformism, the collective vs. the individual, freedom vs. repression—always in search of a delicate balance. Sometimes, he needs very little to express a powerful idea: a few thorny acacia

branches encircling a voting booth, or four shattered bricks in the four colours of the Palestinian flag for Gaza.

Though he downplays any notion of virtuosity, it is impossible not to note the mastery of an artist who handles materials like a craftsman, with a certain humility when approaching a new technique. And even if his work is shown in major international art fairs, there's little doubt that one day, as he hopes, he will return art to the streets. Let us bet that a bold patron will entrust him with their walls... **■**



The artistic fighter

عمر باي...

حين تنصت المادة لمجد الفن

هو دون شك من ألمع فناني تونس المعاصرين، بل لعلّه الأشدّ تألقاً في جيله. عمر باي، المولود سنة 1973، ليس مجرد فنان، بل حالة إبداعية تجوب المعارض الكبرى، من نيويورك إلى باريس، ومن دبي إلى مدن أخرى لا تُحصى، في معارض جماعية وفردية، تروي سيرة فنان يُجيد مخاطبة المادة كما يخاطب الشاعر القصيدة، حاملاً في أعماله همّ العالم وهمس الذات. تخرّج من المعهد العالي للفنون الجميلة بتونس سنة 1998، ثم حلّ ضيفاً على المدينة الدولية للفنون بباريس سنة 2012، حيث أقام بين جدرانها مبدعا ومتأملاً.

تقول ما لا تقوله خطب السياسة... وأربع طويات بألوان العلم الفلسطيني، تنزف باسم غزة، دون ضجيج... دون صراخ... لكنها تُشعل فيك شيئاً لا يُطفأ.

ورغم حضوره البارز في المعارض العالمية، ورغم الاعتراف الدولي بمدى احترافيته واتقانه، لا يزال عمر باي وفيّاً لحلمه الأول: أن يعود الفنّ إلى الشارع، كي تُصبح الجدران دفاتر للحلم، وكي يلامس الجمال الناس حيث يكونون، لا حيث يُؤذن له بالدخول. ربما يأتي ذلك اليوم، حين يجروّ أحدهم على تسليمه جداراً، فيُعيد رسم العالم عليه... لا كما هو، بل كما يجب أن يكون. |

يصوغ من الإسمنت أشكالاً تتحدى الصلابة، ويُعلّق طيوراً بأسلاك تحاكي قيود الحرية، ويقصّ الورق كما لو كان ينسج ذاكرة... متحرراً من أسر التقنية، يتنقل بين القسوة والنعومة... بين الإسمنت والورق، وبين الفسيفساء والكولاج.

وفي كل عمل، يقف عند تقاطع المتضادات: الحرية والقمع، الفرد والجماعة، الفكر والتبعية... ويحوّل هذه الثنائيات إلى سؤال بصري مفتوح... بل إلى لحظة تأمل تُرغمك على التوقّف.

يكتفي أحياناً بالقليل، ليقول الكثير... يضع أغصان من شجر السنط تطوّق عازلاً انتخابياً،

لم يكن القصر المتهالك الذي اتّخذهُ مأوى لفنّه منذ 15 عاماً، سوى مرآة لروحه... مكان منسي، تُداعبه الريح وتوشوشه الذاكرة، بين شاطئحلق الوادي والكرم، حيث تمرّ قصور البايات على مرمى الحنين. هناك، في قصر خير الدين المهجور - قبل أن يقتنيه أحد المولعين بالفن والتراث ويبدأ في ترميمه -، بدأ عمر باي نسج رؤاه، لا كأمر بين جدران الزمن، بل كحرفي ينصت إلى أنين الطوب ويصغي إلى نبض الحديد.

هو حالة إبداعية لا تُوطّر، ولا تصنّف، ولا تخضع لتقنية أو مدرسة.

CRÉDITS IMMOBILIERS À TAUX AVANTAGEUX



Simulez
votre crédit



@ArabTunisianBank



www.atb.tn

LE MUSÉE DE MAHDIA, CARREFOUR DES CIVILISATIONS

SITUÉ DANS LA VILLE DE MAHDIA, AU CENTRE-EST DE LA TUNISIE, LE MUSÉE DE MAHDIA A ÉTÉ OFFICIELLEMENT INAUGURÉ EN 1985. IL EST INSTALLÉ NON LOIN DE LA MÉDINA HISTORIQUE, DANS UN BÂTIMENT MODERNE QUI VISE À ACCUEILLIR ET VALORISER LES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES MAJEURES DE LA RÉGION. MAHDIA, FONDÉE EN 921, EST UNE CITÉ QUI FUT CAPITALE DU PREMIER CALIFAT CHIITE ISMAËLIEN, CE QUI CONFÈRE À SES COLLECTIONS UNE RICHESSE PARTICULIÈRE SUR LE PLAN HISTORIQUE ET ARTISTIQUE.

L'un des éléments fondateurs du musée est la célèbre épave antique retrouvée au large de Mahdia en 1907 par des pêcheurs tunisiens. Les fouilles, menées ensuite par des archéologues allemands entre 1907 et 1913 sous la direction de l'archéologue E. Lang, ont mis au jour une cargaison exceptionnelle datée du I^{er} siècle av. J.-C. Il s'agissait probablement d'un navire de commerce en route depuis un centre de production artistique hellénistique, probablement Rhodes, vers l'Italie. Les objets issus de cette épave sont parmi les plus emblématiques de la collection : statues en marbre d'inspiration grecque (dont un Hermès et un Dionysos), colonnes décoratives, bas-reliefs, instruments de charpentier, éléments en bronze, ainsi que des blocs de pierre taillés. Ils témoignent de l'intensité des échanges commerciaux et culturels dans le bassin méditerranéen au cours de la période hellénistique tardive. Une partie de ces œuvres fut transférée au musée du Bardo, mais le musée de Mahdia conserve une sélection importante de ces objets, contextualisés avec des explications sur la navigation antique et les routes maritimes en Méditerranée.

La deuxième grande section du musée est consacrée à la période islamique, notamment à l'époque fatimide. Mahdia fut choisie en 921 par Ubayd Allah al-Mahdi, fondateur de la dynastie fatimide, comme capitale du califat ismaélien. Cette décision faisait suite à la conquête de l'Ifriqiya (actuelle Tunisie) par les troupes du daï Abu Abdallah al-Chi'i. La ville fut bâtie sur la presqu'île de Cap Afrique pour des raisons stratégiques, et elle devint pendant plus de cinquante ans le centre politique et religieux de l'Empire fatimide. Le musée conserve plusieurs éléments architecturaux datant de cette période : stucs décoratifs, chapiteaux en pierre calcaire, fragments de céramique glaçurée, monnaies (dinar d'or fatimide, dirham), inscriptions en kufique, et objets usuels. Ces pièces proviennent pour la plupart des fouilles effectuées dans la médina ancienne et dans l'enceinte de la grande mosquée de Mahdia, fondée également en 921.



En 973, la cour fatimide quitte Mahdia pour fonder la ville du Caire, qui devient la nouvelle capitale du califat. Mahdia perd alors son rôle politique central mais reste un port actif et un bastion contre les incursions chrétiennes en Méditerranée, notamment pendant les croisades. Le musée intègre aussi quelques objets d'époques postérieures : période ziride (XI^e siècle), période hafside (XIII^e–XVI^e siècles) et ottomane (à partir de 1574). Bien que moins représentée, cette partie témoigne de la continuité urbaine de Mahdia et de sa résilience face aux mutations politiques régionales. On y trouve des éléments de vaisselle, des objets domestiques, et des pièces de monnaie illustrant l'évolution des réseaux économiques en Ifriqiya. Le musée de Mahdia ne se limite pas à une simple exposition d'objets. Il joue également un rôle de préservation du patrimoine archéologique régional. Depuis les années

1990, l'Institut National du Patrimoine (INP) a poursuivi les fouilles dans les environs de Mahdia, notamment à Hiboun et Ksour Essaf, enrichissant régulièrement les collections du musée. L'établissement participe aussi à des programmes éducatifs et accueille des chercheurs tunisiens et étrangers, notamment dans le cadre d'études sur le commerce maritime antique, l'art fatimide, et l'urbanisme islamique. **|**
Sources :
Institut National du Patrimoine (Tunisie)
Encyclopédie de l'Islam, 2^e édition
«Le trésor englouti de Mahdia», Institut Français d'Archéologie Orientale
Site officiel Patrimoine de Tunisie : patrimoinedetunisie.com.tn
P. Grimal, Histoire de la Méditerranée
M. Talbi, L'Ifriqiya à l'époque fatimide
Catalogue du Musée de Mahdia, Édition INP, Tunis, 1990

THE MAHDIA MUSEUM: A CROSSROADS OF CIVILISATIONS

LOCATED IN THE CITY OF MAHDIA ,IN THE CENTRAL-EASTERN REGION OF TUNISIA ,THE MAHDIA MUSEUM WAS OFFICIALLY INAUGURATED IN .1985 IT IS SITUATED NEAR THE HISTORIC MEDINA ,IN A MODERN BUILDING DESIGNED TO HOUSE AND SHOWCASE THE MAJOR ARCHAEOLOGICAL DISCOVERIES OF THE REGION .MAHDIA ,FOUNDED IN ,921 WAS THE CAPITAL OF THE FIRST ISMA'ILI SHIITE CALIPHATE ,GIVING ITS COLLECTIONS A PARTICULARLY RICH HISTORICAL AND ARTISTIC SIGNIFICANCE.

One of the museum's founding elements is the famous ancient shipwreck discovered off the coast of Mahdia in 1907 by Tunisian fishermen. Excavations carried out by German archaeologists between 1907 and 1913, under the direction of archaeologist E. Lang, uncovered an exceptional cargo dating to the 1st century BCE. It was likely a merchant vessel en route from a Hellenistic artistic production centre—probably Rhodes—to Italy. Objects recovered from this shipwreck are among the most iconic in the collection: Greek-inspired marble statues (including a Hermes and a Dionysus), decorative columns, bas-reliefs, carpenter's tools, bronze items, and carved stone blocks. These artefacts bear witness to the intensity of trade and cultural exchange across the Mediterranean during the late Hellenistic period.

While part of these works was transferred to the Bardo Museum, the Mahdia Museum retains a significant selection of them, presented with contextual information about ancient navigation and maritime routes in the Mediterranean. The second major section of the museum is dedicated to the Islamic period, particularly the Fatimid era. In 921, Mahdia was chosen by Ubayd Allah al-Mahdi, founder of the Fatimid dynasty, as the capital of the Isma'ili caliphate. This followed the conquest of Ifriqiya (modern-day Tunisia) by the Da'i Abu Abdallah al-Shi'i troops. The city was built on the Cape Africa peninsula for strategic reasons, and for over fifty years it served as the political and religious centre of the Fatimid Empire.

The museum houses several architectural elements from this period: decorative stuccos, limestone capitals, fragments of glazed ceramics, coins (Fatimid gold dinars, dirhams), Kufic inscriptions, and everyday objects. Most of these items come from excavations in the old medina and within the walls of the Great Mosque of Mahdia, also founded in 921. In 973, the Fatimid court left Mahdia to establish the city of Cairo, which became the new capital of the caliphate. Mahdia then lost its political centrality but remained an active port and a stronghold against Christian incursions in the Mediterranean, especially



during the Crusades. The museum also includes a few objects from later periods: the Zirid period (11th century), the Hafsid period (13th–16th centuries), and the Ottoman period (from 1574 onward). Although less represented, this section highlights Mahdia's urban continuity and resilience in the face of regional political shifts. It features tableware, domestic items, and coins that illustrate the evolution of economic networks in Ifriqiya.

The Mahdia Museum is more than a simple exhibition space. It plays a key role in preserving the region's archaeological heritage. Since the 1990s, the National Heritage Institute (INP) has continued excavations in the Mahdia area, particularly in Hiboun and Ksour Essaf, regularly enriching the museum's collections. The institution also participates in educational programs and hosts Tunisian and international researchers, especially those studying ancient maritime trade, Fatimid art, and Islamic urban

planning. **|**
Sources:
The National Heritage Institute (Tunisia)
Encyclopaedia of Islam, 2nd Edition
Le trésor englouti de Mahdia, Institut Français d'Archéologie Orientale
Official Heritage of Tunisia website: patrimoinedetunisie.com.tn
P. Grimal, Histoire de la Méditerranée
M. Talbi, L'Ifriqiya à l'époque fatimide
Catalogue du Musée de Mahdia, INP Edition, Tunis, 1990

متحف المهدية

ملتقى الحضارات

يقع متحف المهدية في مدينة المهدية، على الساحل الشرقي لتونس، وقد افتُتح رسميًا سنة 1985. شُيّد هذا المعلم على مقربة من المدينة العتيقة، داخل مبنى حديث خُصّص لاحتضان وعرض أهمّ الاكتشافات الأثرية التي شهدتها المنطقة. وتُضفي المكانة التاريخية للمهدية، التي تأسست سنة 921 وكانت عاصمة أول خلافة شيعية إسماعيلية، بُعدا مميزا للمجموعات المعروضة، لما تحمله من ثراء تاريخي وفني.



للتراث في أعمال التنقيب في محيط المهدية، خاصة في منطقتي هيبون وقصور الساف، مما أسهم في إثراء محتوياته بشكل مستمر. كما يساهم المتحف في برامج تعليمية متنوعة ويستقبل باحثين من تونس وخارجها، خاصة في مجالات دراسات التجارة البحرية القديمة، والفن الفاطمي، والتخطيط العمراني في الحقبة الإسلامية. ■

مدينة القاهرة، التي أصبحت العاصمة الجديدة للخلافة. ورغم أنّ هذا التحول أفقد المهدية مكانتها السياسية المركزية، فإنها لم تنسحب من المشهد تماما، بل واصلت أداء دورها كميناء حيوي، وشكّلت على مدى قرون حصنا متقدّما في وجه الهجمات المسيحية في المتوسط، خاصة خلال فترة الحملات الصليبية.

كما يضمّ المتحف أيضا عددا من القطع التي تعود إلى فترات لاحقة، منها العهد الزيري (ق11م)، والعهد الحفصي (من ق 13م إلى ق 16م)، ثم الحقبة العثمانية انطلاقا من سنة 1574. ورغم الحضور المحدود لهذه الفترات في العرض العام، فإنها تسلط الضوء على استمرارية الحياة الحضرية في المهدية، وعلى قدرتها على الصمود في وجه التحوّلات السياسية التي شهدتها المنطقة. وتشمل هذه المجموعة أواني منزلية، وأدوات الحياة اليومية، إلى جانب مجموعة من القطع النقدية النادرة والتي تجسّد تطوّر الشبكات الاقتصادية في إفريقية.

ولا يقتصر دور متحف المهدية على عرض القطع الأثرية فحسب، بل يلعب أيضا دورا مهما في الحفاظ على التراث الثقافي للمنطقة. فمِنذ التسعينيات، استمر المعهد الوطني

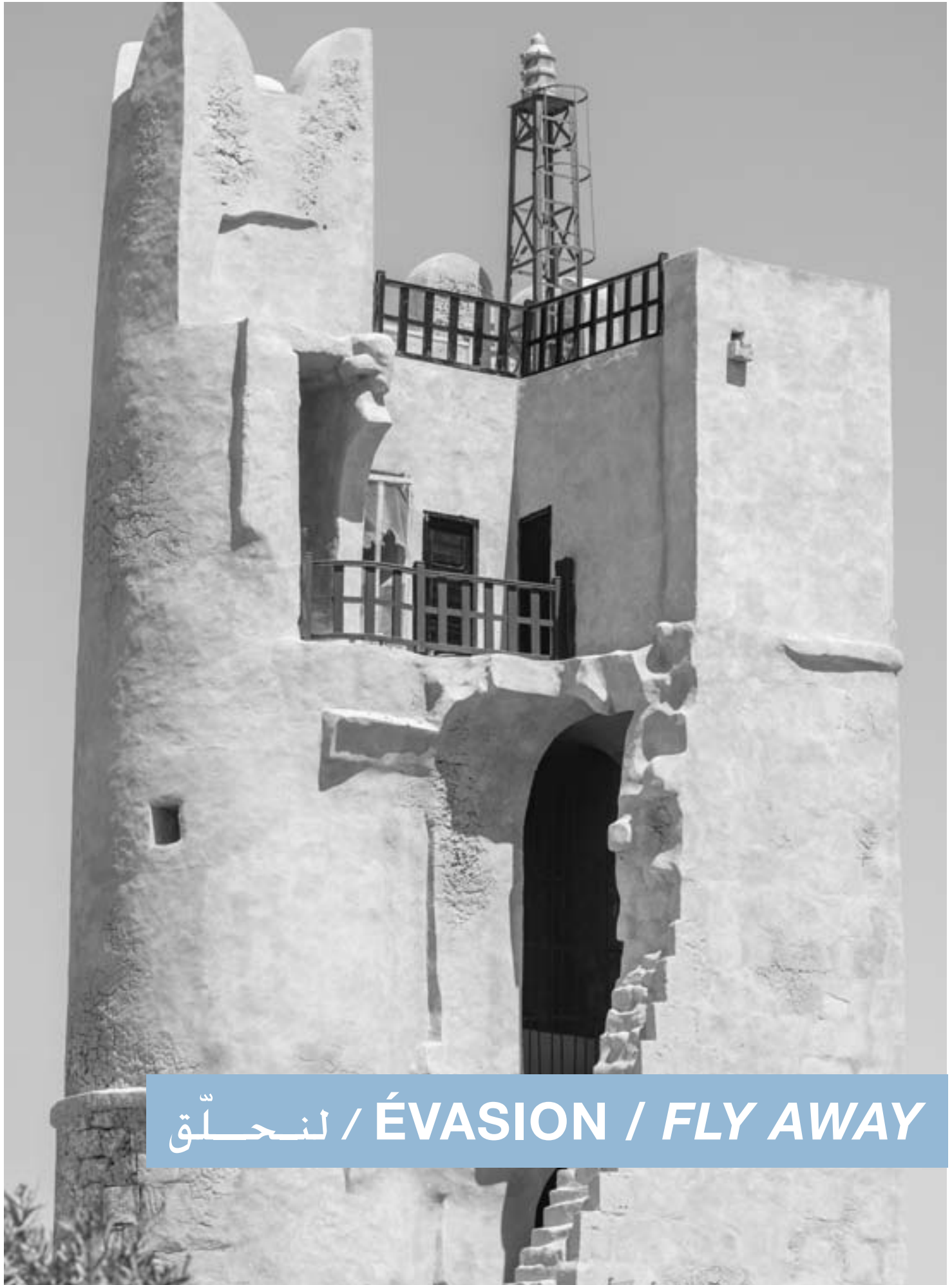
تعدّ السفينة القديمة المكتشفة قبالة سواحل المهدية والتي عثر عليها صيادون تونسيون سنة 1907، من أبرز ما يميز المتحف، في اكتشاف فريد نسج من خلاله التاريخ قصة كنوز بحرية دفيئة، وقد أسفرت الحفريات التي قادها علماء الآثار الألمان بين 1907 و1913، تحت إشراف العالم إ. لانغ، عن استخراج شحنة استثنائية تعود إلى القرن الأول قبل الميلاد. كانت السفينة، على الأرجح، تحمل تجارا في رحلة من مراكز انتاج الفن الهلنستي، ربما من جزيرة رودس، متجهة نحو إيطاليا، محمّلة بقطع فنية فريدة تجسّد غنى التجارة والثقافة في البحر المتوسط.

تظلم القطع المستخرجة من الحطام تماثيل رخامية مستوحاة من الفن اليوناني، مثل تمثالين لهيرميس ودينيسوس، بالإضافة إلى أعمدة زخرفية، وأسطوانات حجرية، وأدوات نجارة، وعناصر من البرونز، فضلا عن كتل حجرية منحوتة. تعكس هذه التحف زخم التبادل التجاري والثقافي الذي شهده حوض المتوسط خلال الفترة الهلنستية المتأخرة، وتروي قصة الروابط التي كانت تجمع بين الشعوب على ضفاف هذا البحر. وقد نُقل جزء من هذه الأعمال إلى متحف باردو، بينما يحتفظ متحف المهدية بمجموعة مختارة منها، حيث تمّ توظيفها في تقديم شروحات حول فنون الملاحة القديمة وطرق التجارة البحرية التي كانت تربط حوض البحر الأبيض المتوسط في تلك الحقبة. نُقلت بعض من هذه القطع إلى متحف باردو، بينما يحتفظ متحف المهدية بمجموعة مختارة منها. حيث تمّ توظيفها مع شروحات توضح سياقها التاريخي، بالإضافة إلى عرض تفاصيل حول فنون الملاحة القديمة وطرق التجارة البحرية التي ربطت بين مدن المتوسط في تلك الحقبة.

أمّا القسم الثاني والمهم في المتحف فهو مخصص للتاريخ الإسلامي في المنطقة، وبالأخص الحقبة الفاطمية. فقد اختارها عبيد الله المهدي، مؤسس الدولة الفاطمية، لتكون عاصمة للخلافة الإسماعيلية سنة 921، عقب الغزو الشيعي لإفريقية (تونس الحالية) على يد جيش الداعي أبي عبد الله الشيعي. تم بناء المدينة على شبه جزيرة رأس أفريقيا لأسباب استراتيجية، ومن ثم أصبحت على مدار أكثر من 50 عاما المركز السياسي والديني للدولة الفاطمية.

يحتفظ المتحف بعدد من العناصر المعمارية التي تعود إلى هذه الفترة، مثل الزخارف الجصية، والعناصر المعمارية المصنوعة من الحجر الجيري، وقطع من الخزف المزجج، بالإضافة إلى العملات (مثل الدينار الفاطمي الذهبي والدرهم)، والنقوش بالخط الكوفي، والأدوات اليومية. وقد تم استخراج معظم هذه القطع من الحفريات التي أجريت في المدينة القديمة ومن داخل أسوار الجامع الكبير في المهدية، الذي تأسس أيضا سنة 921.

في سنة 973، غادر البلاط الفاطمي مدينة المهدية ليؤسس



LA CHEBBA, UN SÉJOUR ESTIVAL TOUT EN DOUCEUR

Photos : Skander Zarrad

À LA POINTE SUD DU LITTORAL SAHÉLIEN DE LA TUNISIE ET À SA POINTE LA PLUS ORIENTALE, AVANÇANT SUR LA MER COMME UNE PRESQU'ÎLE, SE TROUVE LA VILLE DE LA CHEBBA (OU CHEBBA) QUI DÉPEND DU GOUVERNORAT DE MAHDIA. SITUÉE À 60 KM DE SFAX ET À 30 KM DE MAHDIA, ELLE S'ÉTALE LANGOUREUSEMENT SUR 29 KM DE CÔTES. UNE SORTE DE PLAT PAYS MARITIME OÙ TOUT EST À TAILLE HUMAINE.

Un bord de mer entre port et forêt

Pas de grands ensembles hôteliers, ici, et le large front de mer qui mène à la pointe extrême de la ville n'est qu'un long quartier résidentiel ponctué de belles villas dont certaines sont les villégiatures de nombreux sfaxiens qui y ont leur résidence secondaire.

Elle compte aussi de très nombreuses maisons d'hôtes où l'on est accueilli par l'habitant comme chez soi. Une ville paisible, jalouse de sa tranquillité où les Chebbiens vivent majoritairement de l'agriculture (culture de l'olivier et culture maraîchère) et de la pêche. Une pêche qui reste largement artisanale, à voir la multitude de barques traditionnelles colorées qui mouillent sagement des deux côtés de la longue jetée du port ou parfois au large de certaines plages.

Une pêche qui n'en demeure pas moins productive puisqu'elle assure 40 % de la production du gouvernorat. C'est parce qu'à Chebba se croisent le poisson bleu (zone de pêche de Mahdia) et le poisson blanc (zone de pêche de Sfax). Un écosystème que la ville maîtrise et a à cœur de préserver.

De même qu'elle préserve sa grande forêt de pins et d'acacias de la Douira au nord qu'elle a fait classer en aire protégée par le ministère de l'Environnement. Ce qui offre au touriste randonneur de belles balades pédestres en bordure d'une plage de sable fin. Des excursions en bateau sont organisées aussi pour visiter les îles Kuriat, au large de Monastir.

Site de nidification de la tortue Caouane, espèce protégée, le lieu est balisé et la visite très encadrée mais elle permet aussi de faire quelques plongeurs dans une eau d'une pureté exceptionnelle.

Une histoire chahutée

Ville de littoral, Chebba n'a pas échappé aux grandes invasions qu'a connues la Tunisie. Sa situation privilégiée a d'abord attiré les phéniciens qui y ont installé un port sur ce qui est aujourd'hui Ras Kaboudia, le point le plus à l'est du pays.



Les Romains ont pris la suite en développant le commerce de l'huile qu'ils tiraient de leurs oliveraies déjà très importantes. Certains oliviers de Chebba datent sans doute de cette époque... Des vestiges, il y en a peu, des traces de citernes mais surtout une des plus belles mosaïques du Musée du Bardo, découverte en 1902 à Chebba et qui représente le triomphe de Neptune (3m sur 2m). Les Vandales sont passés par là au Ve siècle de notre ère avant d'être délogés par les Byzantins (à partir de l'an 533) qui ont reconstruit la ville et y ont laissé une tour encore visible à l'emplacement d'un phare romain, la tour dite du Borj Khadija.

Les Arabes viennent ensuite au VIIe siècle et s'ensuivent de longues luttes avec les Berbères zirides avant que les Fatimides ne s'installent à Mahdia amenant une paix de courte durée. Les redoutables tribus hilaliennes (nomades arabes venus d'Egypte) ravagent à partir de 1045 toute la côte malgré une résistance farouche des Zirides qui affronteront ensuite les Normands débarqués, eux, quelque cent ans plus tard.

Se succéderont Almohades, Hafside avant que les Ottomans ne s'installent suivis fin XIXe par la régence française. Une histoire tumultueuse comme on le voit mais qui n'a pas découragé les

laborieux Chebbiens qui n'ont eu de cesse de replanter leurs magnifiques oliveraies qui comptent aujourd'hui 225 000 pieds.

On goûtera à Chebba une douceur de vivre en dehors des sentiers battus, et on admirera des couchers de soleil uniques autour de plats de poisson d'une fraîcheur inégalée dans les restaurants pieds dans l'eau à découvrir.

LA CHEBBA:
A GENTLE SUMMER ESCAPE ON
TUNISIA’S HIDDEN COAST

TUCKED AWAY ON THE SOUTHEASTERN TIP OF TUNISIA'S SAHEL COASTLINE, WHERE LAND MEETS SEA IN A TRANQUIL EMBRACE, LIES THE COASTAL TOWN OF LA CHEBBA. LIKE A PENINSULA STRETCHING INTO THE MEDITERRANEAN, LA CHEBBA OFFERS A SERENE SUMMER RETREAT, FAR FROM THE BUSTLING TOURIST HUBS. PART OF THE MAHDIA GOVERNORATE, IT IS IDEALLY LOCATED - JUST 60 KILOMETRES NORTH OF SFAQ AND 30 KILOMETRES SOUTH OF MAHDIA - BOASTING NEARLY 29 KILOMETRES OF PRISTINE, UNSPOILED SHORELINE.

Between port and pine forest

Forget towering hotel complexes- La Chebba charms with its understated beauty and warm hospitality. Its long waterfront is lined not with resorts, but with elegant seaside villas, many serving as summer homes for families from nearby Sfax. Visitors can also enjoy a variety of guesthouses, where locals open their doors in true Tunisian fashion, making you feel right at home.

Peaceful and proud of its calm way of life, La Chebba is rooted in tradition. Most residents earn their living through agriculture, primarily olive and vegetable farming, or fishing, which remains artisanal in spirit. Stroll along the harbour, and you’ll see dozens of brightly painted wooden boats gently bobbing in the water, a picturesque testament to a time-honoured craft.

Yet despite its humble scale, the town’s fishing industry punches above its weight, contributing 40% of Mahdia’s total catch. That’s because La Chebba lies at a rich marine crossroads, where bluefish from the Mahdia zone meet whitefish from the Sfax zone—creating a unique ecological balance that locals are deeply committed to preserving.

Nature's sanctuary

This same commitment to preservation extends inland to the northern Douira forest, a protected haven of pine and acacia trees declared a conservation area by Tunisia’s Ministry of the Environment. It’s a paradise for nature lovers, offering scenic coastal hikes along soft, sandy beaches.

For those who long for open sea adventures, boat excursions depart from La Chebba to the idyllic Kuriat Islands near Monastir. These islands, nesting grounds for the endangered loggerhead sea turtle (Caretta caretta), are carefully protected—yet visitors can still enjoy swimming in crystal-clear waters, some of the purest in the Mediterranean.

A coastal town with a storied past

For centuries, La Chebba’s strategic location has made it a coveted coastal gem. The Phoenicians were the first to settle here, establishing a port at what is now Ras Kaboudia, the easternmost point of Tunisia. The Romans followed, turning the area into a thriving centre for the olive oil trade - some of the town’s ancient olive trees may very well date back to this time.

Though few ruins remain today, La Chebba holds a remarkable treasure: a Roman mosaic discovered in 1902, now housed in Tunis’s Bardo Museum. Depicting Neptune’s triumph, it measures an impressive three by two meters. The town also bears the marks of the Vandals, Byzantines, who rebuilt the city and left behind the Borj Khadija tower, and later, the Arab conquests in the 7th century. What followed was a tumultuous sequence of invasions: from the Berbers and Fatimids, to the fierce Hilalian tribes, then the Normans, Almohads, Hafsids,



| Borj Khadija - Phare de la Chebba

Ottomans, and finally the French protectorate in the 19th century. Despite this turbulent history, the spirit of La Chebba has endured. Its people, the industrious Chebbiens, have rebuilt time and again, nurturing their olive groves, which now count over 225,000 trees, and preserving the town’s peaceful, authentic character.

A taste of tranquillity

In La Chebba, you’ll find a rare and gentle way of life, far from the beaten track. End your day with a fresh seafood dinner at a waterfront restaurant, the waves lapping just steps away, as the sun sets in a blaze of colour over the Mediterranean. It’s not just a summer getaway - it’s an experience of timeless Tunisia, wrapped in warmth, nature, and the sea. |

الشابة

إقامة صيفية هادئة

على الحد الجنوبي للساحل التونسي تحتل شبه جزيرة مدينة الشابة التابعة لولاية المهدية الساحل المتوسطي على امتداد 29 كلم. في مسافة تبعدھا 30 كلم عن المهدية و60 كلم عن عاصمة الجنوب صفاقس، وذلك كمَنطقة ساحلية مسطحة حيث يعمّ التناغم بين الطبيعة والإنسان.

بين الميناء والغابة، تبدأ الحكاية

هنا، لا مكان للمتجعات الصاخبة ولا للفنادق الشاهقة.... هنا، في الشابة، يمتد الشريط البحري كحيّ سكني هادئ، تتناثر فيه الفيلات البيضاء على وقع الأمواج، كثير منها مصايف لأهالي صفاقس الذين جعلوا من المدينة بيتاً ثانٍ لهم، وموطناً للراحة والسكينة.

هنا أيضاً، أبواب دور الضيافة لا تُقفّل، وأهل المدينة يستقبلون زائريهم كما يستقبلون ابنهم العائد. مدينة تنام على أنفاس البحر، وتحيا على إيقاع الأرض... الزراعة والصيد هما النبض الحي لأهل المنطقة. فالزيتون يُزرع كما يُورث، والخضروات تُجنى من بساتين اعتادت العطاء. أمّا البحر، فيحكي قصصاً لا تنتهي... قوارب خشبية ملوّنة، ترسو في هدوء على جانبي الرصيف، أو تتهاذى في عرض الماء، كمن يعرف أسرار الموج والرياح.

رغم بساطة الوسائل، تبقى الشابة من بين أكثر المدن إنتاجاً للأسماك، إذ تؤمّن لوحدها 40% من الإنتاج البحري بولاية المهدية. أمّا سرّ ذلك فهو لقاءً استثنائي في عرض البحر بين «السّمك الأزرق» القادم من جهة المهدية و«السّمك الأبيض» القادم من مياه صفاقس، في نقطة تلاقي فريدة لا يعرف سرّها إلا أهل البحر. فهنا، لا تُرمى الشباك عبثاً.... والشابة لا تكتفي بالصيد، بل تحرص دوماً على حماية منظومتها البحرية.

إلى الشمال من المدينة، تمتدّ غابة الدويرة، حيث تنمو أشجار الصنوبر والأكاسيا في محيطها الهادئ، وقد صنّفت هذه المساحة الخضراء كمَنطقة محمية بقرار من وزارة البيئة، تقديراً لقيمتها البيئية وتقوّدها.

لزوّار الشابة، تفتح الغابة دروباً للمشبي والتأمل، على مرمى خطوات من شواطئها الرملية الناعمة ومياهها الرقراقّة. ولعشاق البحر، تُتاح لهم الفرصة لخوض مغامرة مميّزة عبر رحلات بالقوارب نحو جزر قوريات المقابلة لسواحل المنستير... إنها وجهة ممتازة لمحبي الطبيعة عامة، حيث يتناغم سحرها مع متعة الاكتشاف.

وبفضل تنوعها الطبيعي، تعدّ الشابة مأوى للعديد من الكائنات البحرية، أبرزها السلحفاة البحرية «كاوان»، التي تُعتبر من الأنواع المحمية. تضع هذه السلحفاة بيضها على شواطئ المدينة، حيث تتم مراقبة المواقع عن كثب لضمان حماية الحياة البرية. لذا، تُنظم الزيارات لهذه الأماكن بحذر شديد، حرصاً على المحافظة على هذه الكائنات النادرة. لكن ذلك، لا يمنع الزوار من فرصة الاستمتاع بالغوص في المياه الصافية المحيطة، في تجربة فريدة.

تاريخ الشابة... بين غزوات الزمن وأثر الحضارات

بسبب موقعها الساحلي الاستراتيجي، لم تفلت الشابة من عواصف الغزوات التي



❙ Sidi Abdallah El Marrakchi

أهم المعالم الأثرية والتاريخية بالشابة وأكثرها شهرة.

وتواصل الشابة عصورها المليئة بالتقلبات، مع قدوم العرب إلى المنطقة في القرن السابع، والتي بدأت معها فصول من المواجهات مع الزيريين البربر، حتى استقرّ الفاطميون في المهدية، جالبين فترة هدوء قصيرة، إذ سرعان ما عمّ الاضطراب من جديد، مع اجتياح قبائل بني هلال في منتصف القرن الحادي عشر، تلتها مواجهات مع النورمان الذين ظهروا على السواحل بعد ذلك بقرن تقريباً. كما عاشت المدينة تحت حكم الموحيدين، ثم الحفصيين، فالأتراك العثمانيين، قبل أن تدخل في ظلّ الاستعمار الفرنسي أواخر القرن التاسع عشر.

ومع كل تلك التحوّلات والاضطرابات، بقي أهل الشابة متمسّكين بأرضهم، لا تهزمهم الغزوات ولا تقلبات الزمن. أعادوا غرس الزيتون كما لو أنهم يعيدون ترتيب ذاكرتهم، حتى باتت المدينة اليوم تضم أكثر من 225 ألف شجرة زيتون... في القصص الجميلة التي لا تُروى إلا لمن يستحق. ❙

اجتاحت تونس عبر العصور. فقد جذب موقعها الاستثنائي الفينيقيين الذين أسسوا فيها ميناءً على رأس قبودية، وهي النقطة الشرقية الأقصى في البلاد. ثم جاء الرومان ليواصلوا تعزيز مكانة المدينة، فشجّعوا تجارة الزيت المستخرج من بساتين الزيتون التي كانت قد بدأت تنتشر بشكل واسع في الشابة. بعض أشجار الزيتون هنا قد تعود إلى تلك الحقبة. أما الآثار والحفريات، فهي قليلة، لكنها تشمل بعضاً من بقايا خزانات المياه، لكن تبقى لوحة الفسيفساء العريقة «انتصار نبتون» (3م*2م) التي تم اكتشافها سنة 1902، والمعروضة حالياً بمتحف باردو بالعاصمة، مثالا رائعا عن ثراء المنطقة وتنوعها تجاريا وثقافيا. كما سجلت المدينة أيضا مرور الوندال في القرن 5م، قبل أن يطردهم البيزنطيون في عام 533، ليعيدوا بناء المدينة ويتركوا وراءهم برجًا لا يزال قائمًا مكان منارة رومانية، وهو «برج خديجة» وهو

LA HARISSA : L'OR ROUGE DU TERROIR TUNISIEN

DANS LES SOUKS ANIMÉS DE LA TUNISIE, SUR LES ÉTALS D'ÉPICES AUX COULEURS ÉCLATANTES, UNE PÂTE ROUGE INTENSE ATTIRE TOUS LES REGARDS : LA HARISSA. SYMBOLE CULINAIRE DE LA TUNISIE, CETTE PRÉPARATION AU CARACTÈRE BIEN TREMPÉ RACONTE À ELLE SEULE TOUTE UNE CULTURE, ENTRE TERRE, FEU ET TRANSMISSION.

Née au cœur des traditions berbères et arabo-andalouses, la harissa est composée de piments rouges séchés au soleil, d'ail, d'épices comme le carvi et la coriandre, et d'huile d'olive locale. Un mélange simple, mais d'une richesse aromatique incomparable. Chaque famille, chaque région a sa recette, son dosage, ses secrets. Dans chaque cuillère de harissa, on retrouve l'intensité du climat, la richesse des terres et le savoir-faire ancestral des femmes qui, à la main, broient et mélangent les ingrédients dans un geste aussi précis que poétique. Elle se glisse dans les couscous, relève les soupes, accompagne les poissons ou les viandes, et parfois, se déguste simplement sur un morceau de pain, comme un hommage à la simplicité des saveurs vraies. Son succès est tel qu'elle a conquis de nombreux pays. Certains chefs étoilés comme Alain Ducasse proposent des mets de haut vol à base de sauce harissa.* Patrimoine immatériel inscrit à l'UNESCO, la harissa est aussi le symbole d'une Tunisie authentique, généreuse, et fière de ses racines. Elle parle le langage universel du goût, celui qui rassemble, émeut, et laisse en bouche une empreinte inoubliable. ■

Sources :
UNESCO – Patrimoine immatériel : Harissa tunisienne (2022)
Interviews de chefs, dont Alain Ducasse, dans "Cuisine et vins de France" (édition spéciale Méditerranée)

HARISSA : THE RED GOLD OF TUNISIAN TERROIR

IN THE BUSTLING SOUKS OF TUNISIA, AMONG THE VIBRANT DISPLAYS OF SPICES, ONE DEEP RED PASTE CATCHES EVERY EYE: HARISSA. A CULINARY SYMBOL OF TUNISIA, THIS BOLD AND FIERY PREPARATION TELLS THE STORY OF AN ENTIRE CULTURE, ROOTED IN LAND, FIRE, AND TRADITION.



Born from Berber and Arab-Andalusian traditions, harissa is made from sun-dried red chilli peppers, garlic, spices like caraway and coriander, and local olive oil. It is a simple blend yet one of unmatched aromatic richness. Each family and region has its recipe, balance, and secrets. In every spoonful of harissa, you taste the intensity of the climate, the richness of the land, and the ancestral know-how of the women who, by hand, grind and mix the

الهريسة: الذهب الأحمر وأيقونة المذاق التونسي

في عمق الأسواق التونسية القديمة، حيث تختلط رائحة التوابل بنبض الحياة، تلمع عجينة حمراء قانية لا تخطئها العين: إنها الهريسة، عنوانٌ للطعم التونسي الأصيل، ومزيج من النار والأرض والحنين إلى التقاليد المتوارثة.

هذه العجينة الحارة، التي وُلدت من رحم الموروث الأمازيغي والعربي الأندلسي، لا تُختزل في وصفة فلفل وثوم وزيت، بل تحمل في نكهتها حكايات الجداد وأسرار البيوت. فلكل جهة في تونس لمستها وبصمتها في مذاقها، وكل عائلة تحفظ سر وصفتها كما تحفظ القصائد القديمة. يُجفف الفلفل تحت الشمس، ثم يُطحن يدويًا، وتُضاف إليه توابل مختارة من الكراوية والكزبرة وزيت الزيتون المحلي الأصيل. عملية بسيطة في ظاهرها، لكنها دقيقة، تتقنها النساء بحرفية متوارثة. فالهريسة ليست مجرد مكون في المطبخ، بل هي روح المذاق التونسي التي ترافق طبق الكسكسي، وتعزز نكهة الحساء، كما يمكن تقديمها مع اللحوم والأسماك، أو تؤكل أحيانًا مع قطعة خبز، بكل بساطة. وفي كل الأحوال، هي قادرة على أن تحول أي طبق إلى لحظة حارة ولذيذة من الفرح. فلا تعجب إذا رأيتها تغزو المطابخ العالمية، إذ يقدم العديد من الطهاة المشاهير، مثل آلان دوكاس، أطباقًا راقية تعتمد على هذه الصلصة الفريدة، التي لا تقتصر على طعمها فقط، بل على القصص التي تحملها. اليوم، وقد نالت اعتراف اليونسكو بها كتراث غير مادي، لم تعد الهريسة فقط رمزًا للمطبخ التونسي، بل مرآة لوطن كريم، يفتخر بجذوره، ويهمس للعالم بنكهة تتخطى الكلام، تقرب بين الأذواق وتوقظ فينا إحساسًا لا يُنسى. ■

المراجع:
* اليونسكو – التراث الثقافي غير المادي: الهريسة التونسية (2022)
* مقابلات مع طهاة، من بينهم آلان دوكاس في «المطبخ والنبذ الفرنسي» (العدد الخاص بالبحر الأبيض المتوسط)

ingredients with a gesture as precise as it is poetic. It enhances couscous, enlivens soups, accompanies fish and meats, and sometimes is simply enjoyed on a piece of bread—a tribute to the honesty of true flavour. Its success has spread far beyond Tunisia's borders. Acclaimed chefs such as Alain Ducasse have created high-end dishes using harissa sauce.* UNESCO lists harissa as an intangible cultural heritage. It also symbolises an

authentic, generous Tunisia, proud of its roots. Harissa speaks the universal language of taste—a language that unites, moves, and leaves an unforgettable impression on the palate. ■



La 1ère solution de cartes cadeaux en ligne en Tunisie

Une carte*,
mille façons de
faire plaisir.

MULTI-ENSEIGNES

Offrez un cadeau à vos
proches en Tunisie !
Instantanément.
Sans frais.

www.watto.tn

OFFRIR

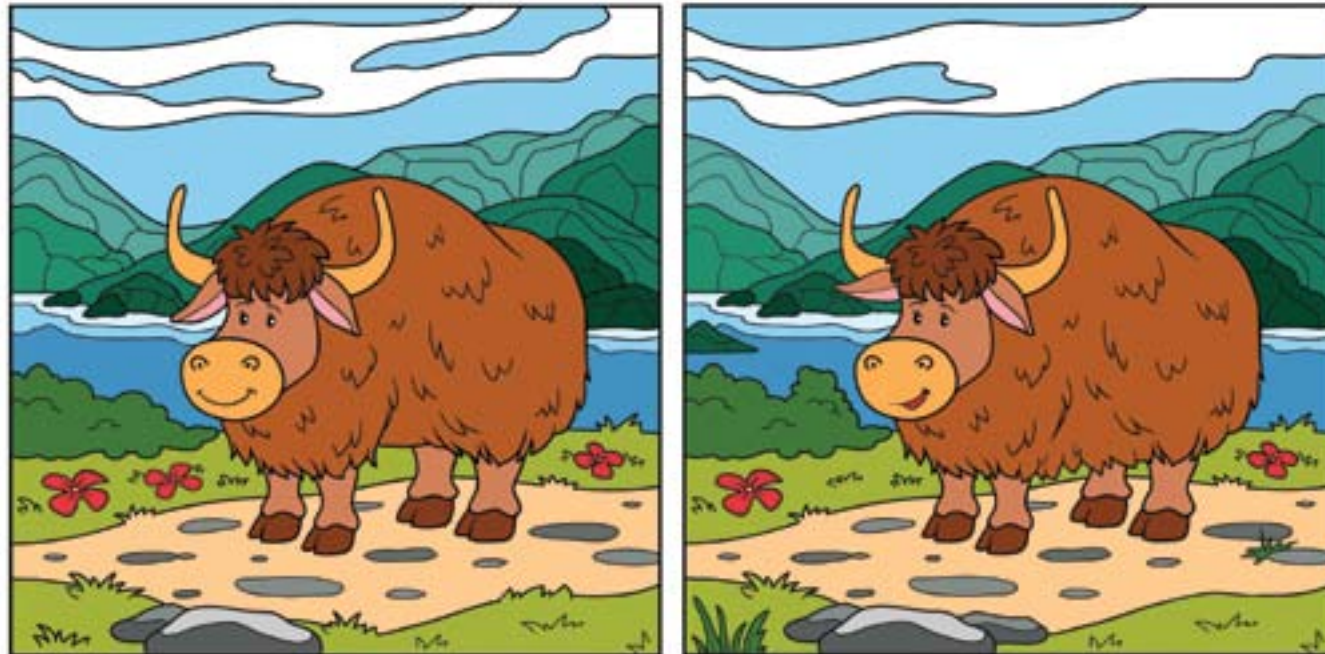
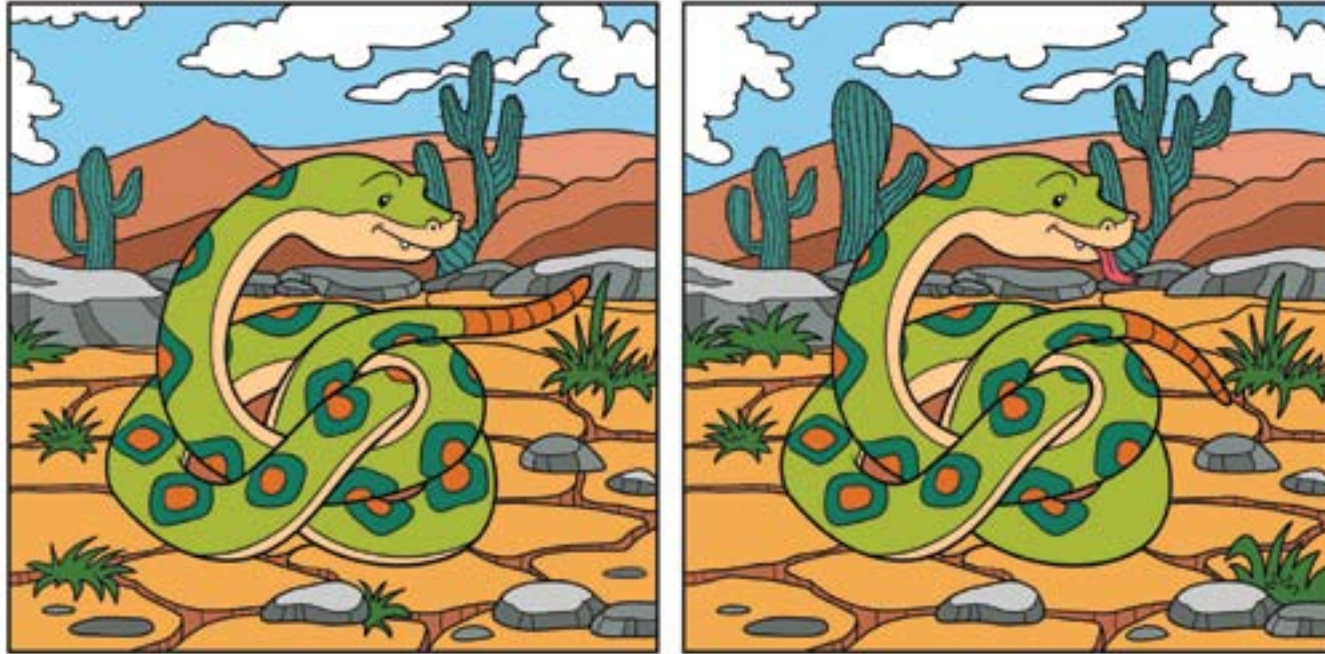


*Carte cadeau à dépenser dans les meilleures enseignes tunisiennes.



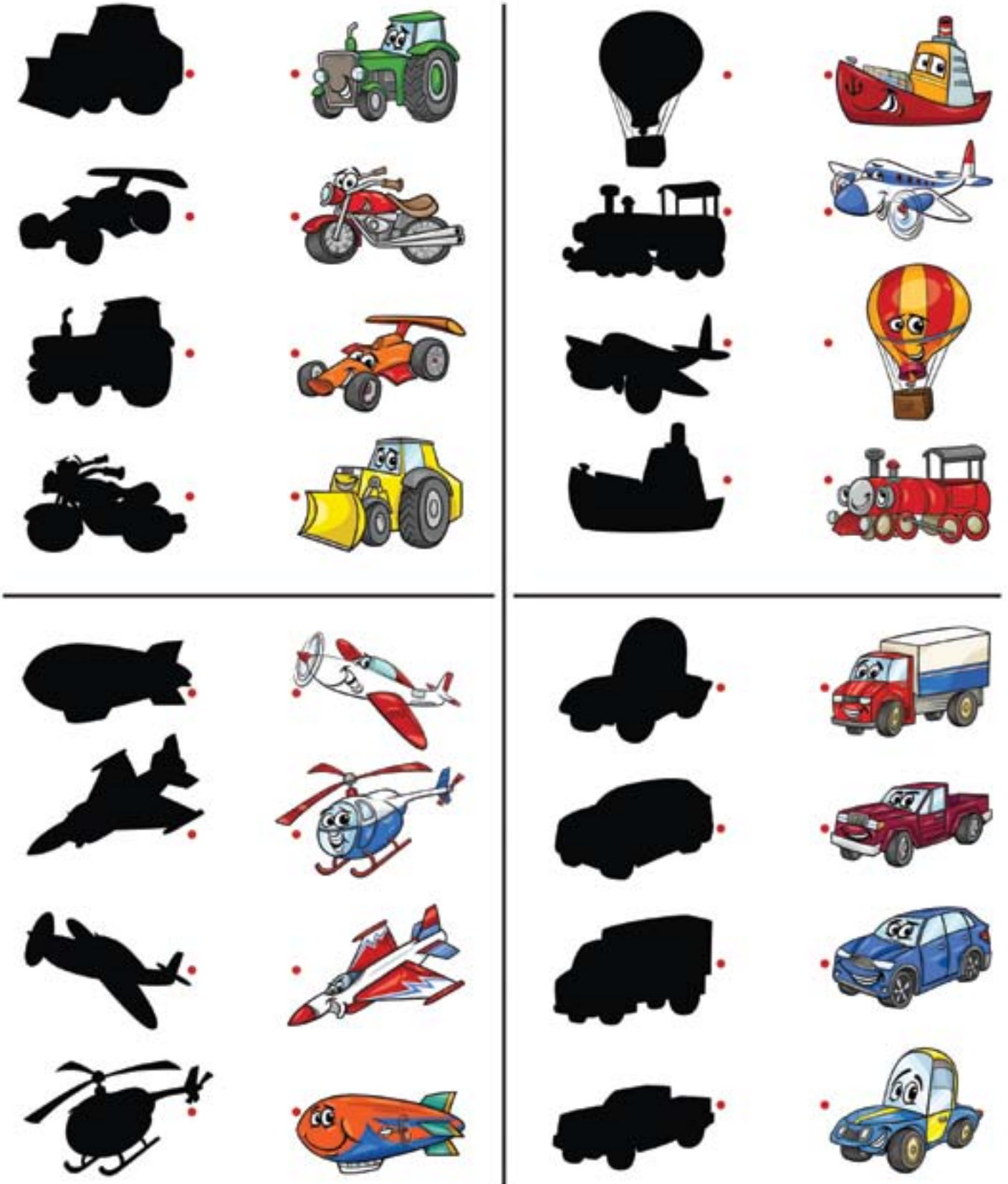
Trouve les 12 différences et entoure les. / Find the 12 differences and circle them.

اعثر على الاختلافات 12 و ضع دائرة حولها



Relie chaque véhicule à son ombre

Match each vehicle to its shadow / صل كل مركبة بظلها



+6000 m²
EN BORD DE MER

**ENTIÈREMENT DÉDIÉS À LA REMISE EN FORME
ET À LA DÉTENTE**

+100 COURS
PAR SEMAINE
+20 DISCIPLINES



الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



**ESPACE PRIVILEGE À L'AÉROPORT TUNIS
CARTHAGE : UN VOYAGE DANS UN CONFORT
ABSOLU ET UNE GASTRONOMIE EXQUISE !**

Tunisair Handling vous invite à vivre une expérience unique, avant de prendre votre vol, dans un espace accueillant et moderne .

UN CONFORT INÉGALÉ

Découvrez les services offerts au salon, conçus pour rendre votre expérience inoubliable . Le salon met également à votre disposition des espaces de travail pour les voyageurs d'affaires. Vous pourrez y savourer une sélection de mets raffinés, grâce à une offre culinaire variée, et bénéficier d'un service attentionné et discret pour assurer votre confort tout au long de votre passage dans cet espace d'exception .



Profitez de zones de relaxation confortables, idéales pour vous détendre avant votre vol, ainsi que d'un accès à internet très haut débit pour rester connecté à tout moment .



Plaçant la satisfaction client au cœur de nos préoccupations, notre personnel hautement qualifié, compétent et hospitalier est à votre entière disposition .



DES PRESTATIONS CULINAIRES HAUT DE GAMME

التونسية للتموين Tunisie Catering

Depuis le 1er Février 2025 , Tunisair Handling a confié toutes ses prestations culinaires à son partenaire **Tunisie Catering**, un acteur renommé pour son expertise gastronomique. Ce partenariat garantit une expérience culinaire de haut vol, avec des mets raffinés , un buffet varié et préparé soigneusement avec des ingrédients de qualité pour votre plus grand plaisir .



Les passagers pourront également profiter d'une sélection exquise de boissons . Pour ceux qui recherchent une touche de raffinement, des vins fins, des et des cocktails créatifs sont à leur disposition. Les amateurs de boissons sans alcool pourront savourer une gamme de jus , de thés sélectionnés et de boissons rafraîchissantes, pour compléter cette expérience gastronomique unique.



DÉGUSTEZ L'EXCELLENCE : UNE VARIÉTÉ DE PLATS RAFFINÉS PRÉPARÉS PAR NOS TALENTUEUX CHEFS

Grâce à des produits de haute qualité , nos chefs préparent des plats raffinés promettant ainsi une expérience gastronomique unique à nos passagers privilégiés.





TUNISAIR RENOUVELLE SON PARTENARIAT STRATÉGIQUE AVEC RATEGAIN

Tunisair annonce la reconduction de son partenariat avec RateGain Travel Technologies Limited, fournisseur mondial de solutions technologiques pour l'industrie du voyage et de l'hôtellerie. Ce renouvellement s'inscrit dans la continuité d'une collaboration fructueuse entamée en 2022 autour de la solution AirGain, une plateforme d'intelligence tarifaire de nouvelle génération.

Grâce à AirGain, Tunisair a pu affiner sa stratégie de gestion des revenus, bénéficier de données tarifaires précises et actualisées, et optimiser son positionnement concurrentiel sur les différents marchés. Cette collaboration a permis une meilleure réactivité face aux dynamiques du marché et une amélioration continue de nos performances commerciales. La reconduction de ce partenariat reflète ainsi la volonté de la compagnie porte-drapeau de s'appuyer sur des outils technologiques performants pour répondre aux attentes de ses clients et renforcer sa compétitivité. Elle permettra à Tunisair de bénéficier également de l'intégration prochaine du tout premier « Route Performance Digest » basé sur l'intelligence artificielle, développé par RateGain. Cette innovation fournira une analyse quotidienne des performances de nos routes, permettant une détection rapide des écarts et une prise de décision plus fine en matière de tarification.

Tunisair poursuit ainsi sa stratégie de modernisation et d'optimisation continue, en s'entourant de partenaires technologiques de premier plan pour accompagner sa transformation digitale. |

TUNISAIR EXTENDS PARTNERSHIP WITH RATEGAIN.

Tunisair announces the renewal of its partnership with RateGain Travel Technologies Limited, a global provider of technology solutions for the travel and hospitality industry. This renewal continues a successful collaboration initiated in 2022 around the AirGain solution, a next-generation pricing intelligence platform.

Thanks to AirGain, Tunisair has refined its revenue management strategy, benefited from accurate and up-to-date pricing data, and optimized its competitive positioning across various markets. This collaboration has enabled us to respond more effectively to market dynamics and continually improve our commercial performance.

The renewal of this partnership reflects the national carrier's commitment to leveraging high-performance technological tools to meet customer expectations and strengthen its competitiveness. It will also allow Tunisair to benefit from the upcoming integration of the industry's first AI-powered "Route Performance Digest" developed by RateGain. This innovation will provide daily analysis of our route performance, enabling rapid detection of variances and more precise pricing decisions.

Through this renewed partnership, Tunisair continues its modernization and continuous optimization strategy, collaborating with leading technology providers to support its digital transformation. |

الخطوط التونسية تجدد شراكتها الاستراتيجية مع شركة RateGain.

أعلنت الخطوط التونسية عن تجديد شراكتها مع شركة RateGain Travel Technologies Limited، المزود العالمي لحلول التكنولوجيا في قطاعي السفر والضيافة. ويُعتبر هذا التجديد امتدادًا لشراكة ناجحة بدأت في عام 2022، والتي ركزت على استخدام منصة AirGain، المصممة لتقديم حلول ذكية ومتطورة في مجال التسعير.

بفضل منصة AirGain، تمكنت الخطوط التونسية من تحسين استراتيجياتها في إدارة العائدات، والاستفادة من بيانات تسعير دقيقة ومُحدّثة، مما عزّز تموضعها التنافسي في مختلف الأسواق. وقد ساهم هذا التعاون في تعزيز قدرتها على التفاعل السريع مع متغيرات السوق، مما أدى إلى تحسّن مستمر في الأداء التجاري للشركة.

ويعكس تجديد هذه الشراكة رغبة الناقل الوطنية في الاعتماد على أدوات تكنولوجية فعّالة لتلبية تطلعات عملائها وتعزيز قدرتها التنافسية. كما ستمكّن هذه الشراكة الخطوط التونسية مستقبلاً من الاستفادة من إدماج Route Performance Digest، وهو تقرير مبتكر يعتمد على الذكاء الاصطناعي، الذي طوّره شركة RateGain. وسيقدّم هذا الابتكار تحليلاً يوميًا لأداء الخطوط الجوية، ما يتيح الكشف السريع عن الفروقات واتخاذ قرارات أدقّ وأكثر فعالية في مجال التسعير.

استنادًا إلى ذلك، تواصل الخطوط التونسية تنفيذ استراتيجيتها للتحديث المستمر من خلال التعاون مع شركاء تكنولوجيين رائدين، دعمًا لمسيرتها الرقمية وتعزيز قدرتها على التكيف مع التحديات المستقبلية في قطاع الطيران. |

ZURICH ET LISBONNE SONT DE RETOUR !

Tunisair a le plaisir de vous rappeler que les vols entre Zurich et la Tunisie, rétablis depuis le 5 avril, seront assurés jusqu'au 25 octobre 2025, à raison de deux fréquences hebdomadaires, chaque mardi et samedi. Nous rappelons également que cette reprise s'accompagne d'une grande nouveauté puisque la Classe Affaires est désormais disponible sur cette ligne vous offrant ainsi une expérience de voyage exceptionnelle, alliant confort et services exclusifs.

Si vous voyagez de et vers Zurich en Business class, vous profiterez de nombreux privilèges, notamment :

- d'une franchise bagages élargie
- de comptoirs prioritaires
- d'un accès aux salons VIP pour une attente tout en sérénité
- de sièges spacieux et confort optimal à bord
- de repas gastronomiques servis dans une vaisselle en porcelaine
- de plus de miles si vous êtes membre du programme Fidelys

Quant au vol Tunis – Lisbonne, ayant repris depuis le 02 juin 2025, veuillez noter qu'il se poursuit jusqu'au 20 octobre 2025 à raison d'un vol par semaine, le lundi.

Sachez que vous avez la possibilité d'acheter vos billets :

- en ligne sur www.tunisair.com et via l'application mobile.
- par téléphone via le Call center avec finalisation en ligne via un lien sécurisé en appelant le 81 10 77 77 depuis la Tunisie ou le 00 216 70 01 91 60/61 depuis la Tunisie et de l'étranger.
- auprès des agences Tunisair.
- ou chez les agences de voyages partenaires. |

ZURICH AND LISBON ARE BACK !

Tunisair is pleased to announce the return of flights between Zurich and Tunisia, reinstated as of April 5. These flights will operate twice weekly—on Tuesdays and Saturdays—until October 25, 2025.

Even better, this route now features an exciting new upgrade: Business Class service is now available, offering you an exceptional travel experience with enhanced comfort and exclusive amenities.

- *If you're flying to or from Zurich in Business Class, you'll enjoy a host of premium benefits, including:*
- *Increased baggage allowance*
- *Priority check-in counters*
- *Access to VIP lounges for a relaxed pre-boarding experience*
- *Spacious seating and optimal comfort onboard*
- *Gourmet meals served on fine porcelain*
- *More miles if you're a member of the Fidelys loyalty program*

As for the Tunis–Lisbon route, which resumed on June 2, 2025, please note that it will continue until October 20, 2025, with one flight per week, every Monday.

You can purchase your tickets through the following channels :

Online at www.tunisair.com or via the mobile app

- *By phone through our Call Center, with online payment via a secure link:*
- *Dial 81 10 77 77 from Tunisia*
- *Or call 00 216 70 01 91 60/61 from Tunisia and abroad*

At any Tunisair agency

Or through our partner travel agencies |

من جديد! زيورخ ولشبونة تعودان إلى خريطة وجهاتنا

يسر الخطوط التونسية أن تذكركم بأن رحلاتها بين زيورخ وتونس، التي استؤنفت منذ 5 أفريل/ نيسان الماضي، متواصلة إلى غاية 25 أكتوبر/ تشرين أول 2025، بمعدّل رحلتين أسبوعيًا، كل يومي ثلاثاء وسبت.

كما نلفت انتباهكم إلى أنّ درجة الأعمال متاحة حاليا على خط تونس زيوريخ، لتمنحكم تجربة سفر استثنائية تجمع بين الراحة والخدمات الحصرية. من المزايا التي توفّرها درجة الأعمال عند السفر من وإلى زيوريخ:

- إمكانية تجاوز الوزن المسموح به للأمتعة.
- أولوية في إجراءات التسجيل والصعود إلى متن الطائرة.
- إمكانية الولوج إلى صالة درجة الأعمال للانتظار في ظروف مريحة.
- مقاعد فضيحة ومريحة على متن الطائرة.
- وجبات فاخرة تقدّم في أواني من الخزف الرفيع.
- نقاط إضافية ضمن برنامج الوفاء «فيدليس».

هذا وتستمر الرحلات المبرمجة على خط تونس – لشبونة، والتي استؤنفت منذ 2 جوان/حزيران 2025، إلى غاية 20 أكتوبر 2025، بمعدّل رحلة أسبوعية واحدة كل يوم اثنين.

إلى الراغبين في الحجز، يمكنهم اقتناء التذاكر عبر موقعنا الإلكتروني www.tunisair.com أو من خلال تطبيق الهاتف المحمول. كما يمكنكم التوجّه إلى وكالات الخطوط التونسية أو إلى شبكة وكالات الأسفار الشريكة. وأيضاً عبر مركز النداء، مع إمكانية إتمام الدفع إلكترونياً من خلال رابط آمن، بالاتصال على الرقم 81 10 77 77 من داخل تونس وعلى الرقم 00 216 70 01 91 60/61 من الخارج. |



LA SÉCURITÉ AVANT TOUT : CE QUE VOUS NE VOYEZ PAS, MAIS QUI CHANGE TOUT.

À BORD D'UN AVION, CHAQUE GESTE COMPTE, CHAQUE DÉTAIL EST PENSÉ, CHAQUE SECONDE EST ANTICIPÉE. CHEZ TUNISAIR, LA SÉCURITÉ N'EST PAS UN CHAPITRE PARMI D'AUTRES : C'EST LE SOCLE INVISIBLE DE CHAQUE VOL, LE FIL CONDUCTEUR DE TOUTES NOS ACTIONS. CE QUE VOUS NE VOYEZ PAS... FAIT TOUTE LA DIFFÉRENCE.

Des avions contrôlés au millimètre près

Avant même que vous n'embarquiez, nos équipes techniques ont déjà minutieusement inspecté l'appareil. Chaque avion TUNISAIR suit un programme de maintenance rigoureux, conforme aux normes internationales les plus strictes. Des vérifications quotidiennes aux grandes inspections planifiées (type A, C, D), nos ingénieurs et techniciens s'assurent que chaque pièce fonctionne parfaitement, du train d'atterrissage aux capteurs électroniques.

Des équipages formés à l'excellence

Nos pilotes et membres d'équipage suivent une formation continue qui dépasse largement les exigences réglementaires. Chaque année, ils passent par des sessions en simulateur, des exercices d'urgence, des évaluations théoriques et pratiques. Ils sont préparés à toutes les situations : turbulence, évacuation d'urgence, assistance médicale... Leur calme apparent repose sur des heures d'entraînement intensif.

Des protocoles invisibles, mais omniprésents

Pendant que vous profitez du voyage, des procédures précises sont en place. Communication permanente avec les tours de contrôle, surveillance des instruments de bord, gestion proactive de la météo, coordination avec les équipes au sol : tout est orchestré pour garantir un vol sûr, fluide et serein.

Une culture de la sécurité partagée

Chez TUNISAIR, la sécurité est l'affaire de tous. De la direction générale à chaque agent d'escale, chacun est formé à détecter le moindre signe d'anomalie. Un incident évité, c'est souvent une vigilance collective, une

remarque transmise, une précaution prise. C'est cette culture partagée qui fait notre force.

Parce que votre confiance est notre plus belle destination

Depuis plus de 75 ans, TUNISAIR vous accompagne dans vos voyages, avec une priorité constante : votre sécurité. Ce que vous ne voyez pas, mais que nous voyons toujours, c'est l'engagement de milliers de professionnels, chaque jour, pour faire de votre vol un moment sûr, fiable et apaisé.

Bon voyage, en toute sérénité. |

SAFETY FIRST: THE UNSEEN FOUNDATION OF EVERY TUNISAIR FLIGHT

ONBOARD AN AIRCRAFT, EVERY ACTION IS DELIBERATE, EVERY DETAIL CALCULATED, AND EVERY MOMENT ANTICIPATED. AT TUNISAIR, SAFETY IS NOT SIMPLY A PROCEDURE—IT IS THE CORNERSTONE OF OUR OPERATIONS, THE GUIDING PRINCIPLE BEHIND EVERY DECISION WE MAKE. WHAT MAY REMAIN INVISIBLE TO YOU IS, IN FACT, WHAT MAKES ALL THE DIFFERENCE.

Precision at every step

Long before boarding begins, our technical teams conduct comprehensive inspections on each aircraft. Every TUNISAIR plane adheres to a rigorous maintenance schedule aligned with the world's highest aviation standards. From daily operational checks to major planned overhauls (A, C, and D checks), our engineers and technicians ensure that every component—

from the landing gear to the electronic sensors—performs flawlessly.

Excellence in training

Our flight and cabin crews undergo extensive, ongoing training beyond regulatory requirements. Each year, they participate in simulator sessions, emergency response drills, and in-depth assessments, both theoretical and practical. They are fully prepared to manage any situation, from severe turbulence to emergency evacuations and in-flight medical assistance. Their calm and confidence stem from countless hours of advanced preparation.

Invisible protocols, relentless vigilance

Throughout your journey, a seamless network of procedures is quietly at work. Continuous communication with air traffic control, constant monitoring of onboard systems, proactive weather assessments, and close coordination with ground teams all contribute to a safe and uninterrupted flight experience.

A culture of safety, shared by all

At TUNISAIR, safety is everyone's responsibility. From executive leadership to ground operations, each team member is trained to detect, report, and respond to potential risks. Preventing incidents often requires a collective awareness, timely communication, and proactive action. This deeply rooted safety culture defines who we are.

Your trust is our highest destination.

For more than 75 years, TUNISAIR has been your travel companion, with one unwavering priority: your safety. What you may not see—but we never overlook—is the dedication of thousands of professionals working tirelessly to ensure each flight is secure, dependable, and reassuring.

We wish you a pleasant and peaceful journey. |

فحوصات دقيقة للطائرات

قبل صعود الركاب على متن الطائرة، تكون الفرق الفنية قد آتت جميع عمليات الفحص اللازمة. تخضع كل طائرة في أسطولنا لبرنامج صيانة دقيق ومتواصل، يتماشى مع أعلى المعايير الدولية، من المراقبة اليومية إلى الفحوصات الشاملة مثل A و C وD، لضمان عمل عميل العناصر بشكل سليم، من المحركات حتى أنظمة الملاحة.

تدريب مستمر لطواقمنا

يتلقى الطيارون وأفراد الطاقم تكويناً مستمراً يفوق المتطلبات القانونية، يشمل التمارين في المحاكاة، والتعامل مع حالات الطوارئ، والتقييمات النظرية والعملية، مما يؤهلهم للتصرف بكفاءة في جميع الظروف.

إجراءات فعالة خلف الكواليس

أثناء الرحلة، يتم تنفيذ سلسلة من الإجراءات الدقيقة: تواصل دائم مع أبراج المراقبة، متابعة مستمرة لأنظمة الطائرة، تقييم فوري لحالة الطقس، وتنسيق مع الفرق الأرضية. كل ذلك لضمان تجربة سفر آمنة ومنظمة.

السلامة مسؤولية جماعية

يلتزم جميع موظفينا بالحفاظ على سلامة وأمن الركاب، من الإدارة إلى فرق الميدان. ويعدّ التدريب على الملاحظة والانتباه للتفاصيل جزءاً لا يجزأ من ميثاق السلامة لدينا، لأن الحيلة والوقاية تبدأ من وعي الجميع.

ثقتكم.. وجهتنا الأمل

منذ أكثر من 75 عاماً، تلتزم الخطوط التونسية بتوفير تجربة سفر آمنة ومريحة لجميع ركابها بفضل جهودها الخفية التي تعدّ نتاج عمل متكامل من قبل فرق متخصصة تضع السلامة في مقدمة أولوياتها.

رحلة سعيدة.. في كنف الأمان والطمأنينة |

السلامة أولاً :

نصنع الفارق خلف الكواليس

في كل رحلة جوية لها تسعى الخطوط التونسية، إلى تأمين سلامة رحلها في كل تفاصيلها. معنا، لا يدرج الأمان كبند عابر إنما هو أساس نجاحنا، بل هو الخيط الذي ينسج سلاسة الرحلة وراحة مسافرينا. وراء كل رحلة ناجحة، هناك عمل دقيق وجهد متواصل لضمان أعلى مستويات الأمان.

VOTRE AGENCE TUNISAIR LA MARSA ROUVRE SES PORTES.

Le 09 mai dernier, la Direction Générale de TUNISAIR a eu le plaisir d'inaugurer la réouverture de l'agence mythique de La Marsa. Symbole d'une histoire partagée avec plusieurs générations de voyageurs, cette adresse emblématique reprend vie pour continuer à servir notre fidèle clientèle dans un cadre modernisé et accueillant. Cette réouverture traduit notre volonté de rester proches de nos clients et partenaires, de préserver notre héritage tout en l'inscrivant dans la modernité. Nous remercions chaleureusement toutes les équipes mobilisées pour cette renaissance, ainsi que nos clients pour leur confiance indéfectible.

YOUR TUNISAIR LA MARSA AGENCY REOPENS ITS DOORS

On May 9th, TUNISAIR's General Management had the pleasure of inaugurating the reopening of the legendary La Marsa agency. A symbol of a shared history with generations of travelers, this iconic address comes back to life to continue serving our loyal customers in a modern and welcoming setting. This reopening reflects our commitment to staying close to our customers and partners,

استئناف نشاط نقطة بيع الخطوط التونسية بمدينة المرسى بعد تجديدها

في التاسع من شهر ماي الماضي، كانت الإدارة العامة للخطوط التونسية على موعد مع إعادة فتح نقطة البيع بمدينة المرسى شمال العاصمة، بعد أن شكّلت لسنوات طويلة محطة مرجعية رافقت أجيالاً من المسافرين. تعود إلى النشاط بحلة جديدة، مستعدة من جديد لاستقبال عملائها الكرام في فضاء عصري مهيباً بعناية، يوفر أفضل ظروف الراحة لتنظيم رحلاتهم. وتجسّد هذه الخطوة حرص الشركة الوطنية على البقاء قريبة من حرفائها وشركائها، وعلى صون إرثها العريق، مع مواصلة الانفتاح على مستلزمات العصر وتحولاته. ويهذه المناسبة، تتقدّم الخطوط التونسية بجزيل الشكر إلى كل الفرق التي ساهمت في إنجاح هذا المشروع، وتعبّر عن خالص امتنانها لحرفائها الأوفياء على ثقتهم المتجددة.

preserving our heritage while embracing modernity. We warmly thank all the teams involved in this revival, as well as our customers for their unwavering trust.



20 ANS DE CLICS, DE RÊVES, DE VOYAGES : MERCI POUR CETTE AVENTURE INCROYABLE !

Premiers pas sur la toile !

Mis en ligne le 09 septembre 2005, le site tunisair.com a été conçu comme une agence en ligne destinée à la réservation et vente de billets, ainsi qu'une vitrine institutionnelle informant le public sur la compagnie, ses destinations, sa flotte, et ses actualités.

L'essor des services en ligne

Avec le développement du e-commerce et la transformation numérique du secteur aérien, tunisair.com a évolué pour intégrer des fonctionnalités clés, outre la vente de billets. Ainsi, en 2015 le site se dote des services suivants :

L'enregistrement en ligne : ce service gratuit, rapide et simple, vous permet de vous enregistrer en ligne entre 24 et 3 heures avant l'heure de départ de votre vol.

La gestion des réservations : les passagers peuvent consulter, modifier ou annuler leur réservation, ajouter des options comme des bagages supplémentaires, choisir leur siège, etc. Les services complémentaires : il peut proposer des offres d'hôtels, de location de voiture, etc.

Bref, cette période a marqué un tournant vers une approche plus centrée sur l'utilisateur, bien que le design et l'expérience utilisateur soient restés relativement classiques. tunisair.com n'en demeure pas moins performant, puisqu'il permet à la compagnie de réaliser la meilleure vente en ligne en Tunisie en 2016 et remporter le trophée relatif à cette catégorie lors de la très prestigieuse cérémonie des Travel d'Or organisée le 28 avril 2017.

Dans l'air du temps

Le 18 avril 2018, la compagnie nationale franchit une nouvelle étape dans sa stratégie digitale en lançant son application mobile sur Android, et

cela afin de permettre à ses clients de : Réserver leurs billets en toute autonomie, Gérer leurs réservations, S'enregistrer sur leurs vols, Accéder au programme Fidelys, Être informé en temps réel des changements de vol.

Ce lancement visait à répondre aux nouvelles habitudes de consommation et à renforcer la présence de la compagnie sur les supports mobiles. La version iOS a, quant à elle, vu le jour le 11 novembre 2023.

tunisair.com fait peau neuve

Le 09 aout 2023, Tunisair dévoile une refonte majeure de son site web, marquant une rupture avec les versions précédentes tant sur le plan visuel que fonctionnel. Intuitif et présentant un design épuré, ce nouveau site propose :

- Une interface moderne et responsive, adaptée à tous les écrans : ordinateurs, tablettes et smartphones.
- Une navigation simplifiée, avec un moteur de recherche de vols plus fluide,
- Une expérience utilisateur repensée, inspirée des standards internationaux,
- Une intégration renforcée avec les applications mobiles et le programme de fidélité,
- Des contenus enrichis (guides de voyage, conseils pratiques, infos bagages...).

Outre les langues arabe et française, la nouvelle version est toujours disponible en anglais, espagnol, italien et allemand. ■

20 YEARS OF CLICKS, DREAMS, AND JOURNEYS: THANK YOU FOR THIS INCREDIBLE ADVENTURE!

First steps on the Web

Launched on September 9, 2005, the tunisair.com website was designed as an online agency for booking and selling tickets, as well as an institutional showcase providing the public with information about the airline, its destinations, fleet, and latest news.

The rise of online services

With the growth of e-commerce and the digital transformation of the airline industry, tunisair.com evolved to incorporate key features beyond ticket sales. In 2015, the site introduced the following services:

Online check-in: A free, quick, and easy service that enables passengers to check in online between 24 and 3 hours before their flight's departure.

Reservation management: Passengers can view, modify, or cancel their bookings, add options such as extra baggage, select their seats, and more.

Additional services: The platform offers hotel bookings, car rentals, and other related services.

This period ushered in a more user-centric approach, even if the design and user experience stayed relatively classic. Nonetheless, tunisair.com proved highly effective, achieving the best online sales performance in Tunisia in 2016 and winning the award for this category at the prestigious Travel d'Or ceremony held on April 28, 2017.

Keeping up with the times

On April 18, 2018, the national carrier took a new step in its digital strategy by launching its mobile app on Android, enabling customers to:

Book their tickets,

tunisair.com

عشرون عامًا من التواصل، والأحلام، والأسفار: شكرًا لكل من رافقنا في هذه المغامرة الفريدة!

الانطلاقة الأولى

أطلق موقع tunisair.com يوم 9 سبتمبر 2005، ليكون بمثابة وكالة سفر إلكترونية مخصصة لحجز وبيع التذاكر، بالإضافة إلى كونه واجهة مؤسسية تُعرّف الجمهور بالشركة، ووجهاتها، وأسطولها، وآخر مستجداتها.

نمو الخدمات الرقمية... وتجربة أكثر تكاملاً!

مع الطفرة التي شهدتها التجارة الإلكترونية والتحول الرقمي في قطاع الطيران، واكبت Tunisair هذا التطور من خلال تعزيز موقعها الإلكتروني tunisair.com بمجموعة من الوظائف الذكية، لتصبح تجربة الحجز أكثر سلاسة وراحة. ومنذ سنة 2015، أصبح الموقع يوفر خدمات متكاملة تشمل:

تحديث شامل للموقع الإلكتروني

في 9 أوت/أب 2023، كشفت الخطوط التونسية عن تصميم جديد لموقعها الإلكتروني، مُعلنةً عن تحول كبير على الصعيدين البصري والوظيفي. يتميز الموقع الجديد بالبساطة في التصميم، مع واجهة أكثر سهولة وفاعلية، مع توفر العديد من المزايا: واجهة عصرية متوافقة مع جميع الأجهزة تعمل بسلاسة على الكمبيوتر، والأجهزة اللوحية، والهواتف الذكية.

تتقلّ سهل ومبسّط مع محرك بحث سريع وفّعال للرحلات الجوية. تجربة مستخدم مبتكر تتماشى مع أعلى المعايير العالمية.

تحسين التكامل مع التطبيقات المحمولة لتسهيل الوصول إلى خدمات الموقع عبر الهواتف الذكية، بالإضافة إلى التفاعل مع برنامج Fydelys محتويات غنية ومفيدة تشمل دليل الأسفار، نصائح عملية، ومعلومات عن الأمتعة. بالإضافة إلى اللغتين العربية والفرنسية، أصبح الموقع الموقع الجديد اليوم متاحاً بالإنجليزية والإسبانية والإيطالية، والألمانية. ■

مواكبة العصر... نحو تجربة أكثر ذكاءً

في 18 أفريل/نيسان 2018، خطت الخطوط التونسية خطوة جديدة ضمن استراتيجيتها الرقمية بإطلاق تطبيقها على نظام أندرويد، لتمنح

Manage their reservations, Check in for their flights, Access the Fidelys loyalty program, Receive real-time flight updates. This launch aimed to meet new consumer habits and strengthen the airline's presence on mobile platforms. The iOS version was released on November 11, 2023.

tunisair.com gets a makeover

On August 9, 2023, Tunisair unveiled a major redesign of its website, representing a clear break from previous versions both visually and functionally. Intuitive and featuring a clean design, the new site offers:

- A modern, responsive interface adapted to all screens: computers, tablets, and smartphones,
- Simplified navigation with a smoother flight search engine,
- A reimagined user experience inspired by international standards,
- Enhanced integration with mobile apps and the loyalty program,
- Enriched content (travel guides, practical tips, baggage information, and more).

In addition to Arabic and French, the new version remains available in English, Spanish, Italian, and German. ■



Tunisair.com fête ses 20 ans

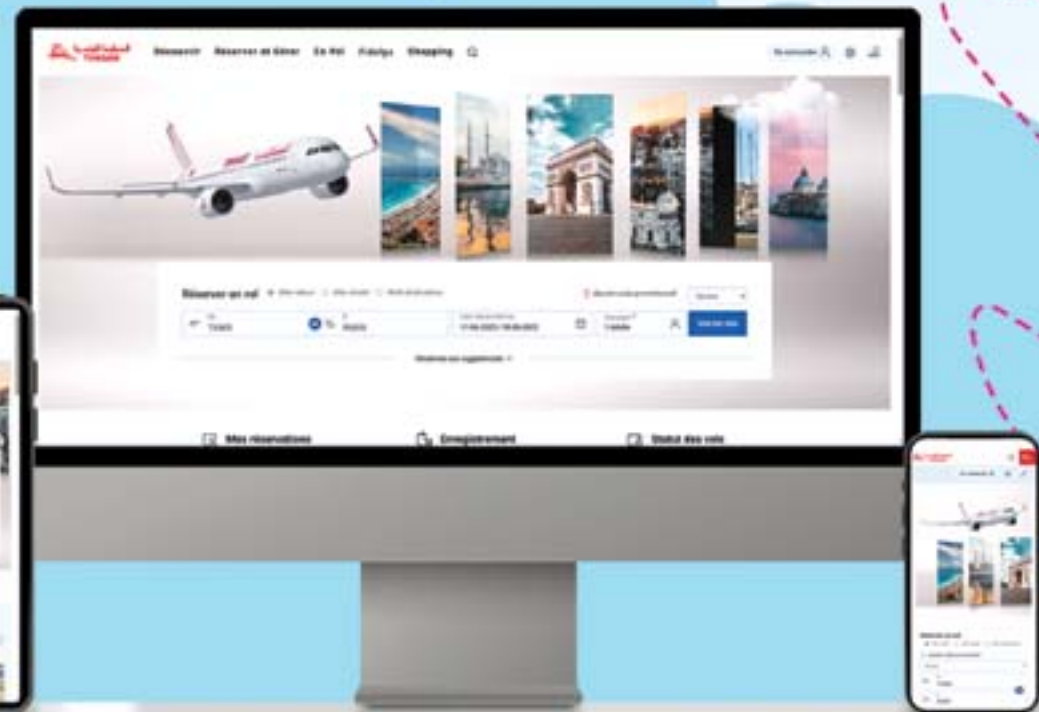
Préparez votre voyage

EN TOUTE SIMPLICITÉ!

+ Moderne

+ Dynamique

+ Innovant



GET CLOSER



TUNISAIR,

TRANSPORTEUR OFFICIEL DES PLUS GRANDS FESTIVALS CULTURELS DE L'ÉTÉ 2025

CET ÉTÉ, LA CULTURE VOYAGE HAUT AVEC TUNISAIR. EN TANT QUE TRANSPORTEUR OFFICIEL, LA COMPAGNIE NATIONALE TUNISIENNE ACCOMPAGNE TROIS DES ÉVÉNEMENTS LES PLUS EMBLÉMATIQUES DE LA SCÈNE ARTISTIQUE ET MUSICALE DU PAYS : LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE DOUGGA, LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE HAMMAMET ET LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SYMPHONIQUE D'EL JEM. TROIS FESTIVALS, TROIS DESTINATIONS, ET UNE MÊME PASSION : FAIRE RAYONNER LA TUNISIE À TRAVERS SES ARTS, SON HISTOIRE ET LES VOIX DU MONDE QUI LA CÉLÈBRENT.

49ÈME ÉDITION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE DOUGGA – UN FESTIVAL VIVANT, AU CŒUR D'UN SITE MILLÉNAIRE

Du 28 juin au 08 juillet 2025

À Dougga, la magie opère dans l'un des plus beaux théâtres antiques de la Méditerranée. Pour sa 49ème édition, le Festival International de Dougga propose une programmation audacieuse qui fait dialoguer héritages et audaces artistiques. TUNISAIR accompagne cette démarche en reliant les voix du monde à ce site millénaire, facilitant le déplacement des artistes et festivaliers venus de loin.

Des figures comme Tul8te, Emel Mathlouthi ou JenJoon viendront électriser la scène antique, aux côtés d'hommages poignants comme celui de Cindy Latty à Oum Kalthoum, ou de créations scéniques hybrides à l'image de Ragouj. Ce festival prouve que tradition et modernité peuvent vibrer à l'unisson.

59ÈME ÉDITION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE HAMMAMET – UNE EXPÉRIENCE CULTURELLE ET ARTISTIQUE OUVERTE SUR LE MONDE

Du 11 juillet au 13 août 2025

Nichée entre mer et jardin, la scène du Festival International de Hammamet accueillera cette année encore une constellation d'artistes tunisiens, arabes et internationaux. Véritable carrefour des cultures, ce festival attire un public venu des quatre coins du monde. Grâce à TUNISAIR, ce rendez-vous est plus accessible que jamais.

Le public pourra applaudir des icônes telles que Lotfi Bouchnak, Saber Rebaï, Wael Jassar, Cheb Mami, mais aussi découvrir des talents contemporains comme SIILAWY ou encore vibrer avec les légendes du chaâbi marocain Nass El Ghiwane.

38ÈME ÉDITION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SYMPHONIQUE D'EL JEM – LA PUISSANCE SYMPHONIQUE DANS UN ÉCRIN ANTIQUE

Du 12 juillet au 16 août 2025

Quand les harmonies classiques rencontrent la pierre romaine, l'émotion devient monumentale. Dans l'amphithéâtre d'El Jem, classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, le Festival International de Musique Symphonique d'El Jem offre un voyage musical grandiose.

De l'Orchestra Fiorentina aux valse viennoises de l'Opéra de Vienne, en passant par l'Orchestre Royal de Wallonie, l'Orchestre de Chambre de Madrid, le violoniste Yuri Revich, ou encore les grandes formations tunisiennes et algériennes, les amoureux de musique classique vivront un été d'exception – avec TUNISAIR comme partenaire de leur envol.

Voyager avec TUNISAIR, c'est aussi célébrer la culture

En accompagnant ces festivals d'envergure, TUNISAIR confirme son engagement profond en faveur de la culture, du patrimoine et de la création artistique contemporaine. Plus qu'un simple transporteur, la compagnie se positionne comme un véritable vecteur culturel, favorisant les rencontres, les échanges et l'accès à des expériences artistiques riches de sens.

Méromane averti, amateur de découvertes ou simple curieux, laissez-vous porter cet été par TUNISAIR vers des rendez-vous culturels d'exception, au cœur d'une Tunisie vivante, inspirante et résolument tournée vers le monde. |

TUNISAIR,

THE OFFICIAL CARRIER OF SUMMER 2025'S PREMIER CULTURAL FESTIVALS

AS THE DAYS GROW LONGER AND THE MEDITERRANEAN SUN SHINES BRIGHTER, TUNISIA GEARS UP FOR A SUMMER OF UNFORGETTABLE CULTURAL EXPERIENCES. FROM THE ROMAN STONES OF EL JEM TO THE COASTAL CHARM OF HAMMAMET AND THE MAJESTIC HEIGHTS OF DOUGGA, THREE OF THE COUNTRY'S MOST CELEBRATED FESTIVALS ARE READY TO WELCOME THE WORLD. AND AT THE HEART OF IT ALL? TUNISAIR – NOT JUST A NATIONAL AIRLINE, BUT A PROUD PARTNER OF TUNISIA'S ARTISTIC SOUL.

THIS YEAR, TUNISAIR CONTINUES ITS LONGSTANDING TRADITION OF SUPPORTING THE ARTS BY SERVING AS THE OFFICIAL CARRIER FOR THREE MAJOR FESTIVALS THAT DEFINE THE SUMMER SEASON: THE DOUGGA INTERNATIONAL FESTIVAL, THE HAMMAMET INTERNATIONAL FESTIVAL, AND THE EL JEM INTERNATIONAL SYMPHONY MUSIC FESTIVAL. EACH EVENT IS A JOURNEY IN ITSELF – THROUGH MUSIC, HERITAGE, AND THE VIBRANT CULTURAL SPIRIT OF TUNISIA.

49TH EDITION OF THE DOUGGA INTERNATIONAL FESTIVAL: WHERE ANCIENT STONES ECHO MODERN SOUNDS

June 28 – July 8, 2025

Set in one of the most beautifully preserved Roman theaters in North Africa, the Dougga International Festival invites audiences into a timeless dialogue between past and present. Now in its 49th edition, the festival blends bold artistic innovation with deep respect for tradition.

Acts like Tul8te, Emel Mathlouthi, and JenJoon will electrify the ancient stage, alongside poignant tributes—such as Cindy Latty's homage to Oum Kalthoum—and genre-blending performances like those of Ragouj. It's a celebration where heritage breathes, and every note feels part of something much larger.



الخطوط التونسية:

الناقل الرسمي لأبرز المهرجانات الثقافية في تونس خلال صيف 2025

تواكب الخطوط التونسية هذا الصيف أبرز الفعاليات الثقافية والفنية في البلاد، بصفتها الناقل الرسمي لثلاثة من أعرق المهرجانات على الساحة الوطنية وهم المهرجان الدولي بدقة، مهرجان الحمامات الدولي، والمهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم، كفعاليات بارزة تجمع بين ثراء التاريخ وجمال التعبير الفني وتسهم جميعها في إبراز صورة تونس من خلال فنونها، وتاريخها، والأصوات العالمية التي تحتفي بها.

59TH EDITION OF THE HAMMAMET INTERNATIONAL FESTIVAL - A CULTURAL EXPERIENCE OPEN TO THE WORLD

July 11 – August 13, 2025

Few places capture the imagination like Hammamet in summer. With its amphitheater nestled between sea breeze and blooming gardens, the Hammamet International Festival is an annual meeting point for cultures from around the world.

This 59th edition promises an eclectic mix of beloved voices and fresh discoveries. From the timeless charisma of Lotfi Bouchnak and Cheb Mami to the modern energy of SILAWY and the poetic rebellion of Nass El Ghiwane, the stage comes alive each night with stories, rhythms, and shared emotion. And with TUNISAIR connecting visitors from every corner, Hammamet becomes more accessible—and magical—than ever.

38TH EDITION OF THE EL JEM INTERNATIONAL SYMPHONY MUSIC FESTIVAL - SYMPHONIC POWER IN AN ANCIENT SETTING

July 12 – August 16, 2025

There's something almost transcendent about listening to a full orchestra under the stars in a Roman amphitheater. The El Jem International Symphony Music Festival, now in its 38th year, offers exactly that: a majestic encounter between classical music and ancient grandeur.

Audiences can expect masterful performances from international ensembles, including the Orchestra Fiorentina, the Vienna Opera, and the Royal Orchestra of Wallonia, as well as acclaimed soloists such as violinist Yuri Revich. It is an invitation to pause, listen, and be swept away—one that TUNISAIR is proud to extend to classical music lovers around the globe.

More than a carrier, TUNISAIR is a cultural bridge

For TUNISAIR, supporting these festivals is about more than logistics, it is a mission. Through its sponsorship of cultural events that unite people, the airline reinforces its role as an ambassador of Tunisian creativity, hospitality, and global openness.

So, whether you are a seasoned festivalgoer or a curious traveler with a love for discovery, let TUNISAIR be your ticket to a summer rich in music, emotion, and unforgettable encounters. Because in Tunisia, the arts do not just entertain—they connect, inspire, and elevate. |

للحضور فرصة التعرف على وجوه صاعدة مثل SILAWY، لتثري بذلك التجربة الفنية للمهرجان.

الدورة 38 للمهرجان الدولي للموسيقى السنفونية بالجم - صدح سنفونية بين أطلال الصرح العريق.

من 12 جويلية/تموز إلى غاية 16 أوت/آب 2025 حين تعانق الألحان الكلاسيكية جدران التاريخ الروماني، ترتقي المشاعر لتصبح ملحمة فنية خالدة. على المدرج الأثري بالجم، المصنف ضمن مواقع التراث العالمي لدى اليونسكو، يقدم المهرجان الدولي للموسيقى السنفونية رحلة موسيقية استثنائية، تمتد من أوركسترا فيورنتينا، مروّراً بفالس فيينا الساحر، ومن الأوبرا الملكية في والونيا (بلجيكا) إلى أوركسترا كاميرا مدريد، وصولاً إلى العازف الماهر يوري ريفيتش، إضافة إلى التشكيلات الموسيقية الكبرى من تونس والجزائر. هذا الصيف، سيعيش عشاق الموسيقى الكلاسيكية تجربة استثنائية، ترافقهم خلالها الخطوط التونسية كشريك مثالي في رحلتهم وانطلاقتهم.

الخطوط التونسية: جسر الثقافة ورحلة الإلهام.

من خلال دعمها لهذه المهرجانات الكبرى، تؤكد الخطوط التونسية التزامها العميق بالثقافة والتراث والإبداع الفني المعاصر، متجاوزة دورها كناقل جوي لتصبح جسراً ثقافياً حقيقياً يعزز اللقاءات والتبادل الثقافي، ويوفر فرص الوصول إلى تجارب فنية غنية بالمعنى.

سواء كنتم من عشاق الموسيقى، أو محبي المغامرة واكتشاف الجديد، أو حتى مجرد أشخاص يبحثون عن تجربة مختلفة، فالخطوط التونسية على الموعد معكم هذا الصيف، لتؤمن لكم رحلة ثقافية مميزة داخل تونس المعقمة بالإبداع والمنفتحة على العالم. |

المهرجان الدولي بدقة في دورته 49 - نبض الفن في قلب موقع تاريخي عريق

من 28 جوان/حزيران على غاية 08 جويلية/تموز 2025

في حوض أحد أجمل المسارح الأثرية في البحر المتوسط، يتوقد مهرجان دقة هذا الصيف بطاقة متجددة تنبض بها جدران المسرح القديم، تجمع بين أصالة التراث وروح التجديد. برمجة استثنائية حيث يلتقي التاريخ بالحاضر في حوار فني مفعم. ومن خلال دعمها المتواصل لهذا النوع من الفعاليات، تؤكد الخطوط التونسية التزامها بدورها كمؤسسة وطنية تعزز حضور تونس الثقافي إقليمياً ودولياً، حيث تلعب هذه السنة دوراً استثنائياً في تيسير تنقل الفنانين والمشاركين القادمين من مختلف أنحاء العالم إلى هذا الموقع التاريخي.

على خشبة المسرح الأثري، يشعل الفنانون Tul8te، وآمال المثلوثي، و JenJoon أجواء المهرجان بحضورهم المميز، بينما تخطف Cindy Latty الأنفاس بصوتها أحياء لذكرى كوكب الشرق أم كلثوم. وفي مشهد فني متجدد، تتألق عروض مثل رقوق التي تمزج بين فنون متنوعة، لترسم لوحة فنية تعكس انسجام التراث مع روح الحداثة.

الدورة 59 لمهرجان الحمامات الدولي - تجربة فنية وثقافية مفتوحة على العالم

من 11 جويلية/تموز إلى غاية 13 أوب/آب 2025 بين نسيم البحر وظلال حدائق الحمامات، تستعد منصة المهرجان الدولي لاستقبال نجوم من تونس والعالم، في حدث فني عريق يمثل مفترقاً حقيقياً للحضارات، يجذب جماهير من مختلف الأقطار. ويكتسب المهرجان هذا العام زخمه الخاص بدعم الخطوط التونسية التي حرصت على تسهيل الوصول إليه وضمان حضور المشاركين في أفضل الظروف.

سيكون الجمهور على موعد مع أبرز العروض الفنية من كبار الفنانين المحليين والإقليميين، مثل لطفي بوشناق، صابر الرباعي، وائل جيسار، الشاب مامي، وفرقة ناس الغيوان المغربية. كما ستتاح

FONDATION
ARTS & CULTURE
by UIB
MÉCÈNE PRINCIPAL



الجمعية التونسية
للمهرجانات
والثقافة
بالمدينة
Commissariat régional
des affaires culturelles
de Médine



المؤسسة التونسية
للمهرجانات
والثقافة
بالمدينة
Association Festival International
de Musique Symphonique d'Eljem

وزارة السياحة
والصناعات التقليدية
Ministère du Tourisme
et de l'Artisanat

38ÈME ÉDITION
DU 12 JUILLET
AU 16 AOÛT 2025

لبالي الجم
LES
NOCTURNES
D'ELJEM

جمعية مهرجان الجم الدولي للموسيقى السنفونية

Association Festival International
de Musique Symphonique d'Eljem

Programme et billetterie :
www.festivaleljem.tn Mob : 29 590 761

GET CLOSER

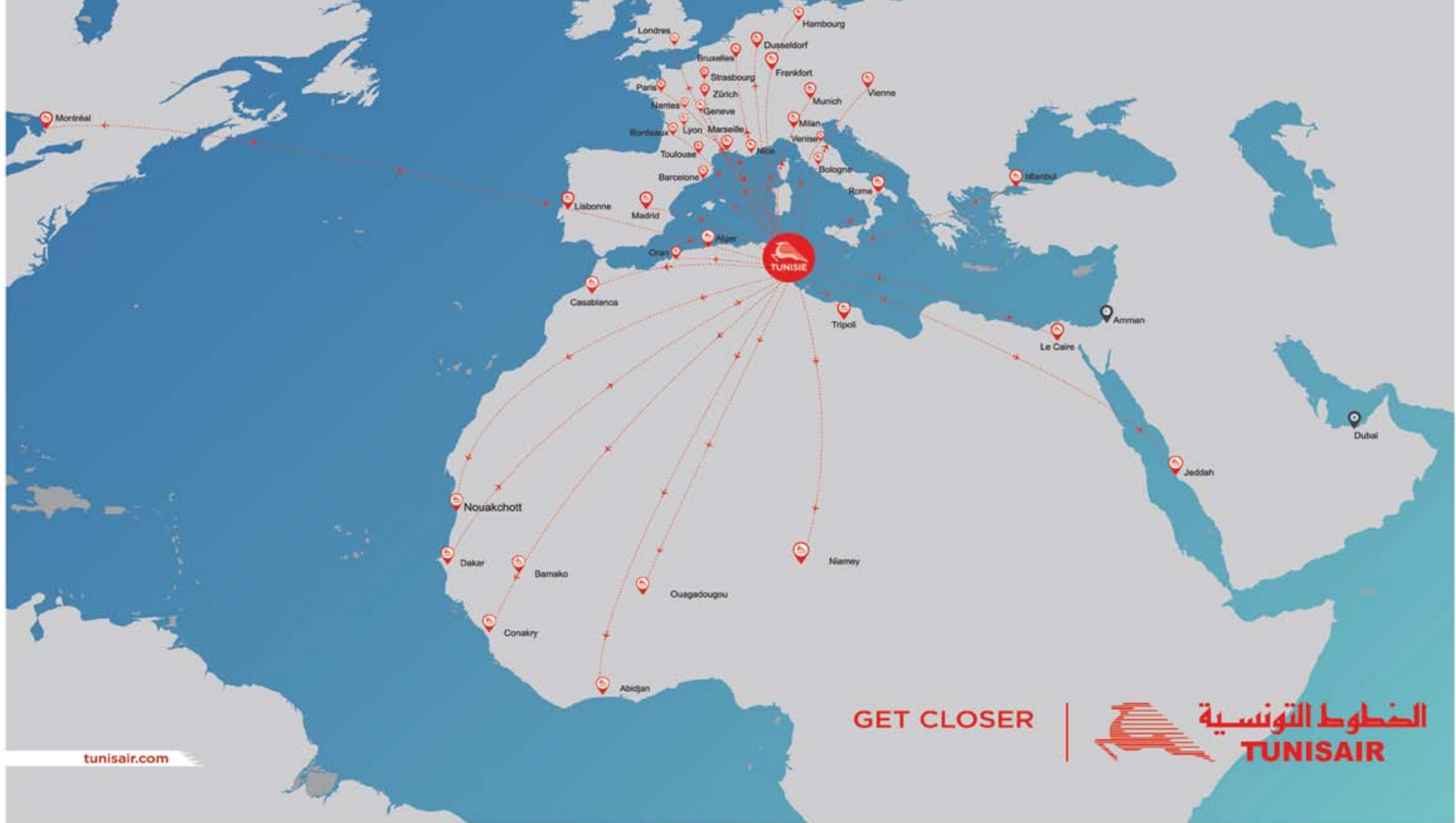


الخطوط التونسية
TUNISAIR

tunisair.com

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES



tunisair.com

GET CLOSER



الخطوط التونسية
TUNISAIR



NOTRE FLOTTE ET CARACTERISTIQUES DE NOS APPAREILS

أسطولنا ومواصفات طائراتنا - OUR FLEET AND AIRCRAFT SPECIFICATIONS

TUNISAIR EXPLOITE ACTUELLEMENT UNE FLOTTE DE 19 APPAREILS.

تشغل الخطوط التونسية حالياً أسطولاً يتكون من 19 طائرة. TUNISAIR CURRENTLY OPERATES A FLEET OF 19 AIRCRAFT.



Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A330 -243	Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A320-214	Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A319-112
NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	2	NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	6	NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	2
NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	24 C / 242 Y	NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	Jusqu'à 162 sièges Up to 162 seats	NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	16 C / 90 Y
ENVERGURE Wingspan طول الجناح	60,30 mètres 197 feet 10 inches /60,304 meters / مترا	ENVERGURE Wingspan طول الجناح	34,10 mètres 111 feet and 10 inches / 34,10 meters / مترا	ENVERGURE Wingspan طول الجناح	34,10 mètres 111 feet and 10 inches 34,10 meters / مترا
LONGUEUR Length الطول	58,37 mètres 191 feet 6,1 inches/ 58,372 meters/ مترا	LONGUEUR Length الطول	37,57 mètres 123 feet 3 inches 37,57 meters / مترا	LONGUEUR Length الطول	33,84 mètres 111 feet /33,84 meters / مترا
HAUTEUR Height الارتفاع	17,38 mètres 57 feet 0,4 inches/ 17,385 meters / مترا	HAUTEUR Height الارتفاع	11,76 mètres 38 feet 7 inches /11,76 meters/ مترا	HAUTEUR Height الارتفاع	11,76 mètres 38 feet 7 inches / 11,76 meters/ مترا
LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	5,28 mètres 17 feet 3,9 inches/ 5,28 meters / مترا	LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	3,7 mètres 12 feet 1,5 inches / 3,7 meters/ مترا	LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	3,7 mètres 12 feet 1,5 inches / 3,7 meters/ مترا
MOTEUR Engine المحرك	Rolls Royce TRENT772B-60	MOTEUR Engine المحرك	CFM56-5B4/3	MOTEUR Engine المحرك	CFM56-5B6/P
POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	71 100 livres / lbs / رطلا	POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	27 000 livres / lbs / رطلا	POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	23 500 livres / lbs / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	11 850 kilomètres 6 400 nautical miles /11 850 kilometers / كيلومتر	RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	5639 kilomètres 3045 nautical miles /5639 kilometers / كيلومتر	RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	6845 kilomètres 3697 nautical miles 6845 kilometers / كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.81	VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79	VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79
ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	41 000 pieds feet / قدم	ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	39 000 pieds feet / قدم	ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	39 000 pieds feet / قدم

DE 2021 À 2023, LA COMPAGNIE NATIONALE A RÉCEPTIONNÉ 9 APPAREILS : 5 NOUVEAUX A320NEO (CONTRATS SALE AND LEASE BACK* DE 12 ANS) ET 4 A320CEO D'UN ÂGE MOYEN DE 12 ANS (CONTRATS DRY-LEASE** DE 6 ANS).

FROM 2021 TO 2023, THE FLAG CARRIER TOOK DELIVERY OF 9 AIRCRAFT: 5 NEW A320NEO (12-YEAR SALE AND LEASE BACK* CONTRACTS) AND 4 A320CEO WITH AN AVERAGE AGE OF 12 YEARS (6-YEAR DRY-LEASE** CONTRACTS).

وفي الفترة الممتدة من 2021 إلى 2023، استلمت شركة الطيران الوطنية 9 طائرات: 5 طائرات جديدة من طراز A320neo (عقود بيع وإعادة تأجير لمدة 12 عاماً*) و4 طائرات من طراز A320ceo (عقود بيع وإعادة تأجير لمدة 6 سنوات**).



Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A320-251N (Sale and lease back) البيع وإعادة التأجير	Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	A320-214 (Dry lease) الإيجار غير الشامل للخدمة
NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	5	NOMBRE D'AVIONS Number of aircraft عدد الطائرات	4
NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	12 C / 138 Y	NOMBRE DE SIÈGES Seat Capacity سعة المقاعد	12 C / 138 Y 16 C / 120 Y
ENVERGURE Wingspan طول الجناح	35,80 mètres 117,45 feet 35,80 meters / مترا	ENVERGURE Wingspan طول الجناح	34,10 mètres 111 feet and 10 inches 34,10 meters / مترا
LONGUEUR Length الطول	37,57 mètres 123,26 feet / 37,57 meters / مترا	LONGUEUR Length الطول	37,57 mètres 123 feet and 3 inches 37,57 meters / مترا
HAUTEUR Height الارتفاع	11,76 mètres 38,58 feet 11,76 meters/ مترا	HAUTEUR Height الارتفاع	11,76 mètres 38 feet 7 inches 11,76 meters/ مترا
LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	3,7 mètres 12 feet 1,5 inches / 3,7 meters/ مترا	LARGEUR DE LA CABINE Cabin Width عرض المقصورة	3,7 mètres 12 feet 1,5 inches 3,7 meters/ مترا
MOTEUR Engine المحرك	CFM LEAP-1A26	MOTEUR Engine المحرك	CFM56-5B4/3
POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	26 600 livres / lbs / رطلا	POUSSÉE Thrust القوة الدافعة	27 000 livres / lbs / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	5790 kilomètres 3600 nautical miles 5790 kilometers / كيلومتر	RAYON D'ACTION MAXIMUM Maximum range أقصى مدى	5639 kilomètres 3045 nautical miles 5639 kilometers / كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79	VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) Cruising speed (Mach) سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79
ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	39 000 pieds feet / قدم	ALTITUDE DE CROISIÈRE Cruising max altitude ارتفاع التحليق	39 000 pieds feet / قدم

*Sale and Lease Back ou crédit-bail est une opération financière où une compagnie aérienne achète un avion, le revend aussitôt à un loueur, puis le lui loue en retour pour une durée déterminée. Cette formule présente plusieurs avantages : Tout d'abord, la compagnie loue un avion neuf, qui correspond exactement à ses besoins spécifiques (puisque à l'origine, c'est elle qui l'a commandé). De plus, à la fin du crédit-bail, la compagnie peut exercer son option d'achat et devenir propriétaire de l'appareil. Enfin, le montant des loyers à verser au loueur est inférieur à ceux d'une location classique, car la durée d'un crédit-bail est plus longue.

**Dry Lease : Littéralement location sèche ou location sans équipage, c'est un contrat dans lequel une société aéronautique met à disposition un avion à son contractant. Rien d'autre n'est fourni ni équipage, ni matériel.

*Sale and Lease Back is a financial operation whereby an airline buys an aircraft, sells it back to a lessor, and leases it back for a fixed term. This formula has several advantages: firstly, the airline leases a new aircraft that corresponds exactly to its specific needs (since it ordered the plane in the first place). Moreover, at the end of the lease, the company can opt to purchase and become the owner of the aircraft. Finally, yet importantly, the rent payable to the lessor is lower than that of a conventional lease, since the lease term is longer.

**Dry lease: This is a contract in which an aeronautical company makes an aircraft available to its contractor. Nothing else is provided neither crew nor equipment.

*البيع وإعادة التأجير هو معاملة مالية تشتري بموجبها شركة الطيران طائرة وتبيعها إلى مؤجر ثم تعيد تأجيرها لفترة محددة. ولهذا الترتيب عدد من المزايا: أولاً، تستأجر شركة الطيران طائرة جديدة تتوافق تماماً مع احتياجاتها الخاصة (بما أنها من طلب الطائرة أساساً). والأكثر من ذلك، في نهاية عقد الإيجار، يمكن للشركة أن تمارس خيار الشراء وتصبح مالكة للطائرة. وأخيراً، يكون مبلغ مدفوعات الإيجار التي ستدفع للمؤجر أقل من مبلغ الإيجار التقليدي، لأن فترة الإيجار أطول.

**إيجار غير الشامل للخدمة: هو عقد تقوم بموجبه شركة الطيران بإتاحة طائرة لمقاولها. ولا يتم توفير أي شيء آخر، لا طاقم ولا معدات.



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمّتعة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

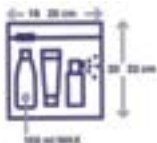
RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

! (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمّتعة اليدوية

نرجوكم التّثيت من عدم ترك أمّتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمّتعة المفقودة على متن طائرتها.

الألات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. !

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!

PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !

VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. !

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. !

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية، يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمّتعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحتك أثناء الرحلة. !



TUNISIE - TUNISIA - تونس

BIZERTE/ BIZERTE/ بنزرت
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

DJERBA/ جربة
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650159/ 75 650 320
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530 / 75 650 233
Fax : +216 75 651 812

ENFIDHA/ النفيضة
Aéroport International Enfidha-
Hammamet
Tél : +216 73 856 221/ Fax : +216 73
856 221

MONASTIR/ منستير
Complexe Elhabib 5000 Monastir
Tél : +216 73 462 550
Fax : +216 73 462 566
Aéroport Habib Bourguiba -
Tél : +216 73 520 043

NABEUL/ نابول
178, Avenue Habib Bourguiba - 8000
Nabeul
Tél : +216 72 286 092
72 285 193
72 286 775
Fax : +216 72 287 984

SFAX/ صفاقس
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/ 74 297 080
74 296 631 / Fax : +216 74 299 573

SOUSSE/ سوسة
Représentation générale pour le centre,
5 av. Habib Bourguiba - 4000 Sousse
Tél : +216 73 227 955
Fax : +216 73 225 233

TOZEUR/ توزر
Aéroport international
Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222
76 453 455

TUNIS/ تونس
Agence Siège Tunisair
Charguia II - 2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 942 322 (poste 2022)

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10
Et Av. Jean Jaurès N°16
Tél : +216 31 511 257

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 791 627

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 564 023/ 71 573 934
Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000 / 71 753 095

Agence La Marsa
14, Avenue Moncef Bey
Tél : +216 71 775 222

Call centre@tunisair.com.tn
Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

NOUS JOINDRE À L'ÉTRANGER - CONTACT US ABROAD - اتصلوا بنا في الخارج

ABIDJAN/ أبيدجان
01, Rue du commerce, Le Plateau.
BP 11642 - Abidjan
Tel: +2252720224541 - +2252720224542
tunisairabj@tunisair.ci

ALGER/ALGIERS/ الجزائر
6 rue Abdelkarim Khatabi (grand poste) 16
Réservation : 0982 320 224/225/226
Direction : 0982 320 227/228/229
Aéroport Houari Boumediene (16 Kms d'Alger)
Tél : 0982 320 223
agence.alger@tunisair.com.tn
agenceapt.alger@tunisair.com.tn
escale.alger@tunisair.com.tn

BAMAKO/ باماكو
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP. E2240 Bamako Mali
+223 20 21 04 34
Representant.bamako@tunisair.com.tn
agence.bamako@tunisair.com.tn
escale.bamako@tunisair.com.tn

BARCELONE/BARCELONA/ برشلونة
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat, Barcelona -
España- tunisair.bcn@tunisair.com.es /
escale.bcn@tunisair.e.telefonica.net
Tél : 0034 93 488 10 05

BRUXELLES / BRUSSELS/ بروكسل
Avenue Louise n° 182 1050
Tél : 0032 (0) 2 627 05 61
Agence TUNISAIR Bruxelles :
Tél. : 0032 (0) 2 627 05 50/51
resa@tunisairbtl.be
Bureau Escale & Cargo :
Adresse : Aéroport de Zaventem
Escale : tunisair.zaventem@skynet.be
Cargo : adresse mail tunisair.cargobru@
skynet.be

CASABLANCA/ الدار البيضاء
Centre Commercial Allal Ben Abdallah
Angle rue Allal Ben Abdallah et rue Mohamed
El Fakir - 7ème étage- Casablanca 20000
Tél : +212 5 22 20 14 15 / 14 88 - +212 5
22 29 34 52
Email : cac.casa@tunisair.com.tn - ventes.
casablanca@tunisair.com.tn
TUNISAIR - Aéroport Mohamed V (35 km)
-Terminal 2- Niveau 1-
Tél : +212 5 22 53 96 53
Email : escale.casablanca@tunisair.com.tn

CONAKRY/ كوناكري
Immeuble Satguru en face Ministère de la
Justice -1988 Almamy Kaloum - Conakry
Tél : 00224 610 00 45 15
Agence.CONAKRY@Tunisair.com.tn
Escale.CONAKRY@Tunisair.com.tn

DAKAR/ داكار
100 rue Calmette x Carnot - plateau - Dakar
Tél : +221 33 823 70 23 / +221 76 598 61 49
tunisair.dakar@gmail.com

FRANKFORT / FRANKFURT/ فرانكفورت
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt Am Main
Tel: 0049 69 27 10 01 - 10/ 11/12/ 16
Fax: 0049 69 27 10 01 35
agence.fra@tunisair.de
FRANKFURT Airport :
Ticket Counter Terminal 2, Halle E,
Counter 921 - centre.fra@tunisair.de

GENEVE / GENEVA/ جنيف
Représentation Générale
Route de l'aéroport 21
CP 805 - 1215 Genève 15 Aéroport
Tél: 0041 227161720
contact@tunisair.ch
Agence: Aéroport de Genève Cointrin
1215 Genève
agence@tunisair.ch
Escale : Aéroport de Genève Cointrin
1215 Genève - Tél : 0041 227178448
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL/ اسطنبول
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com/ escale@
tunisairturquie.com

JEDDAH/ جدة
City Center, beside Shoula Center
Medina Road, Jeddah
Jeddah 21431 - Tél : +966 0126515660
office.jeddah@tunisair.com.tn

LE CAIRE / CAIRO/ القاهرة
9 Merit Pacha Street - 3rd Floor
Maydan Tahrir
Phone : 0020225753971
Sales.caire@tunisair.com.tn
Airport : T1 - Cairo Airport
Cell: 00201150858158
escale.caire@tunisair.com.tn

LONDRES / LONDON/ لندن
12 Hammersmith Grove London W6 TAP
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 2
Tél : 0044 0208 135 6290
Fret : 0044 020 8759 0083
Réservations : reservation@tunisairuk.co.uk

LYON-BORDEAUX-TOULOUSE/ ليون - بوردو - تولوز
100 Rue du Luxembourg
69125 Colombier Saugnieu Bat M01
Tél : 0033 06 83 81 73 52
groupestu.lyon@tunisair.fr
Agence et Escale : Aéroport de Lyon Saint
Exupéry Terminal 1, BP 104
agence.lyon@tunisair.fr
Tél : 0033 07 78 32 23 60
chefescale.lyon@tunisair.fr
escale.lyon@tunisair.fr
Tél : 0033 06 29 90 48 63

MADRID/ مدريد
Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking. 1ª
planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence : 0034 91 541 94 90 -
tunisair.madrid@infonegocio.com
reservas@tunisair.com.es
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél. : 0034 91 305 63 58
escala.mad@tunisair.com.es
Standard Agence et Représentation : 0034 91
541 94 98
Call Center / Reservation : 91 290 60 03

MARSEILLE/ مرسيليا
Représentation régionale :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1 -Hall B
Centre d'Affaires
BP34 - 13727 Marignane Cedex, France.
Tél : 0033 4 91 32 84 37

Agence & Escale Marseille :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1 - Hall
A - Tél : 0033 4 91 32 84 33
agence.marseille@tunisair.fr / escale.
marseille@tunisair.fr

MONTREAL/ مونتريال
518-1140 Rue Ste Catherine Ouest
Montréal H3G 1R8 - Tél : 00 1 514 282 0202
agencemontreal@tunisair.com.tn

MILAN/ ميلانو
Représentation pour le nord de l'Italie et
agence - Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81
tunisair.malpensa@tunisair.it

NIAMEY/ نيامي
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone : +227 20 33 02 01
representation.niger@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT/ نواكشوط
Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
BP. 5359 Nouakchott
Tél : +22245258762
samba.adama@hotmail.com

ORAN/ وهران
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 0982 320 221
escale.oran@tunisair.com.tn

OUAGADOUGOU/ واغادوغو
Avenue de l'uemoa, Koulouba
en face de Boa siege
Ouagadougou - Burkina Faso
TEL + 226 25 31 60 60 / + 226 65 20 26 26
+ 226 68 95 30 20
agence.ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS STRASBOURG/ باريس - ستراسبورغ
Parc Immobilier Orlytech, Bâtiment 548
16, Rue Louis Blériot 91550 Paray-Vieille-
Poste
Agence aéroport Paris-Orly :
agence.par@tunisair.fr
+33 1 42 12 31 42
+33 1 42 12 31 39
VAD Orly : +33 01 42 12 31 28 -/39/-01
Service Litige bagages : +33 1 42 12 31 08

ROME/ روما
Représentation générale et agence
Via Piemonte 39 - 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31
WhatsApp : +3942113223
info@tunisair.it
Agence :
Tél : +39 06 42 11 32 72
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes :
servizio.commerciale@tunisair.it
Tél : +39 06 42 11 3216
Aéroport Leonardo Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 95 48 54 / +39 06 65 01 01 87
tunisair.fiumicino@tunisair.it

VIENNE/VIENNA/ فينا
Adresse : Mariahilferstraße 115 Top 10, 1060
Wien - Austria
Tél : +43 1 581 42 06/07

CALL CENTRE - مركز النداء

Vous pouvez nous joindre sur les
numéros suivants/
Please call us on one of the
numbers below/
يمكنكم الاتصال بنا على الأرقام التالية
De la Tunisie/From Tunisia/
(ligne platine) : 81 10 77 77

De la Tunisie et de l'étranger/ From Tunisia and
abroad/ من تونس و من الخارج
(+216) 70 019 160

France (+33) 1 85 15 07 81 / 08 20 04 40 44 : من فرنسا :
Belgique / Belgium : +32(0) 28 82 57 80 : من بلجيكا :
Allemagne / Germany : (+49) 69 31 09 01 12 : من ألمانيا :
Royaume Uni /UK: (+44) 20 30 56 89 98 : من المملكة المتحدة :
Espagne /Spain : (+34) 9 12 90 60 03 : من اسبانيا :
Canada : (+1 43) 82 28 99 14 : من كندا :
Turquie/ Türkiye : (+90) 21 29 00 52 50 : من تركيا :
Autres pays : (+ 216) 70 019 161 : من بلد اخر :

Contact - Service Client :
Tunisair met tout en œuvre pour répondre à
vos questions et satisfaire vos demandes.
Vous pouvez nous contacter via notre
formulaire de contact disponible à l'adresse
www.tunisair.com
Rubrique : Relations clientèle ou par
courrier au Siège Social de Tunisair,
Direction Relation Clientèle et Call center,
Charguia II - 2035 Tunis - Carthage.

Océane



AVEC OCÉANE, VOS RÊVES DE LIBERTÉ PRENNENT LE LARGE

Imaginez... le bleu infini, la brise marine caressant votre visage, des horizons sans limites.
Conçus en Tunisie avec passion et sublimes par l'élégance italienne, nos bateaux vous offrent
bien plus qu'une navigation : une expérience inoubliable au cœur de la Méditerranée.



HOLIDAY SIM

Enjoy an All-Inclusive Pack

40GB
+
Calls

Available in Sim Card and-Esim

ooredoo

UPGRADE YOUR WORLD